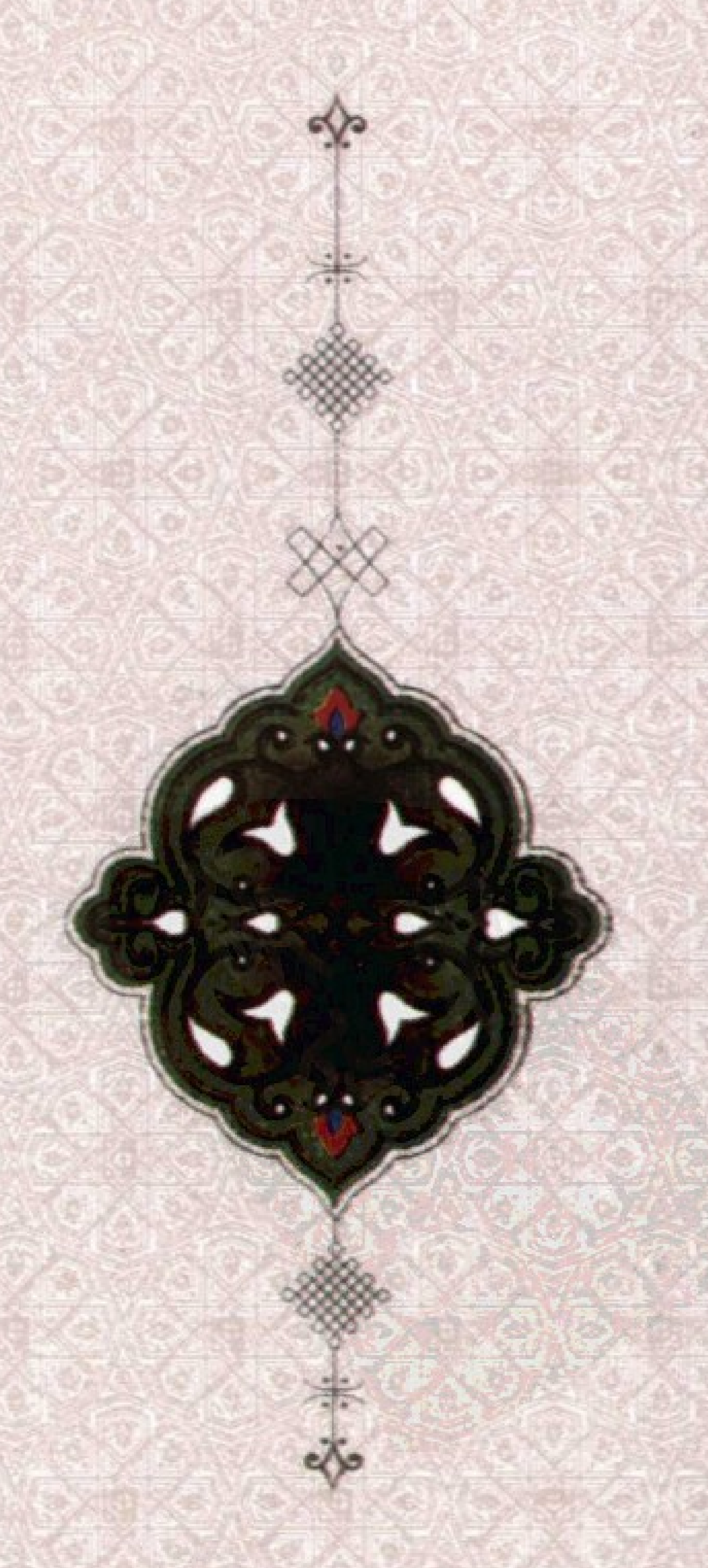


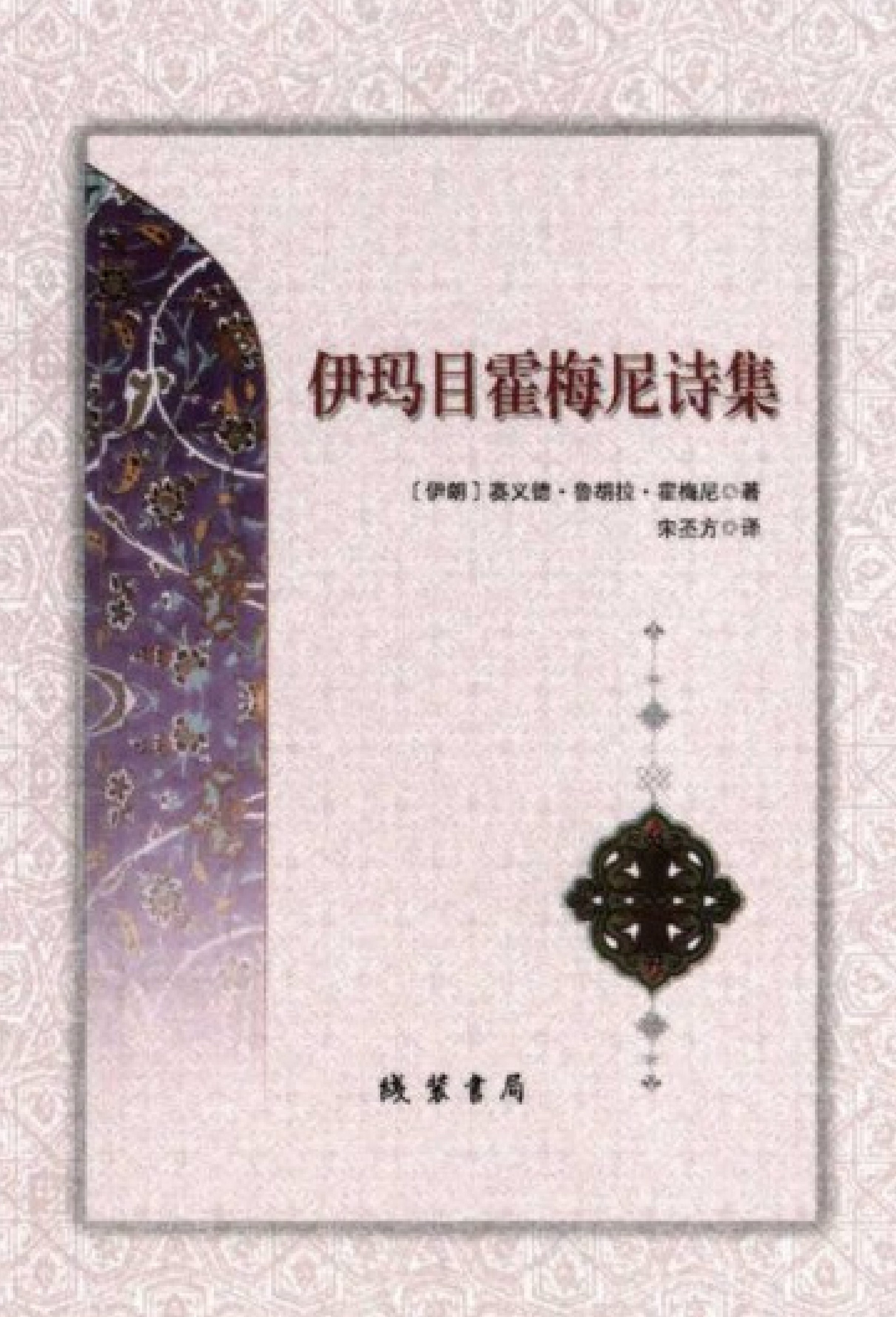
伊玛目霍梅尼诗集

〔伊朗〕赛义德·鲁胡拉·霍梅尼◎著

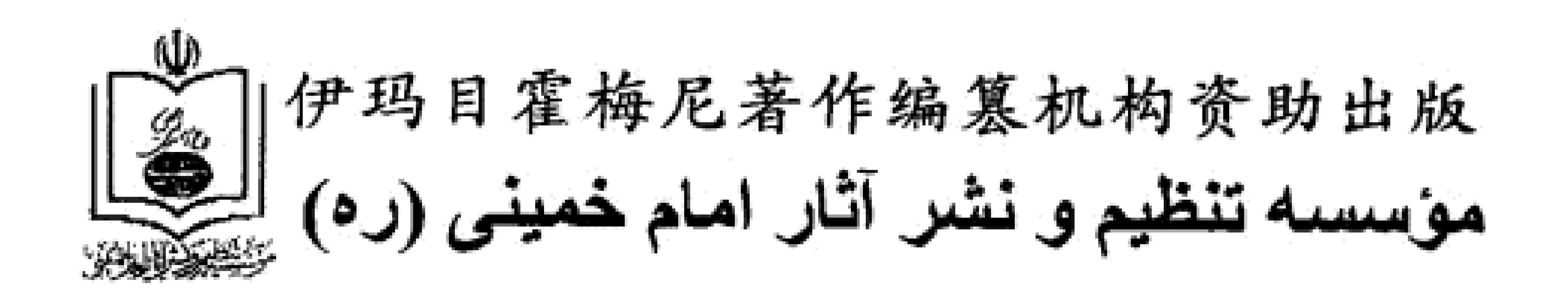
宋丕方◎译



线装书局



DIWAN collection of Imam Khomeini's poems



伊玛目霍梅尼诗集

〔伊朗〕 赛义德·鲁胡拉·霍梅尼 著

宋丕方 译

线装書局

图书在版编目（CIP）数据

伊玛目霍梅尼诗集／（伊朗）赛义德·鲁胡拉·霍梅尼著；宋丕方译．—北京：线装书局，2009．5

ISBN 978-7-80106-946-7

Ⅰ．伊… Ⅱ．①赛…②宋… Ⅲ．诗歌—作品集—伊朗—现代 Ⅳ．I373．25

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2009）第 066585 号

伊玛目霍梅尼诗集

著　　者：（伊朗）赛义德·鲁胡拉·霍梅尼

译　　者：宋丕方

责任编辑：赵安民　孙晶锟

排版设计：秋　水

出版发行：线装书局

地　址：北京鼓楼西大街 41 号（100009）

电　话：010－64045283　64041012

网　址：www．xzhbc．com

经　　销：新华书店

印　　刷：北京蓝海印刷有限公司

开　　本：880mm×1230mm　1/32

印　　张：10

字　　数：208 千字

版　　次：2009 年 5 月北京第 1 版　2009 年 5 月第 1 次印刷

印　　数：2000 册

定　　价：36．80 元

目　　录

嘎扎乐

鲁巴依

嘎希德

穆萨马特

塔尔基班德

片断散诗

原编纂处前言(节译)

熟知爱之大道者,在这深邃的海洋潜身,没有回到污水中。

特选者和圣哲神圣而崇高的灵魂,这些乐园的圣鸽和仙苑的夜莺,一旦离开他们亲密和永恒钟爱的神圣世界,进入烦嚣、驳杂的红尘世界,始终像离开苇塘的芦笛,从痛苦的内心发出渴望的呻吟,在这远离故土亲人的客舍里倾诉自己心中的哀怨。这些满怀理想的灵魂,这些仙苑的鸟儿,始终渴望打碎桎梏,展翅高飞,离开这多事之地,投向自己的故园,与最崇高的密友为邻,在真理之乡,在伟大的主的身边常驻。诚如所言:

一个人远离故土,远离家山,总想能有回归故园的一天。

哲人的伊玛目,认主独一者的领袖阿里在谈到这些爱主者时说:"如果没有主为他们规定的最后期限,他们的心灵在躯体中不会有瞬间的安宁"。

这些渴望绝对完美的人,因为遭受孤独的痛苦,正求助于真主的关注,通过滤净心性,揭去一个个帷幕,走向通往真主之路,借真主独一之光,摆脱多神论的羁系,达于见证真主的品级,达到分离之后会合的境界。

作为真主特选的仆人不止于此。因为他们处于认己近主之道的最后阶段。也就是说,这些达到终点的近主者,有

责任引导人民达到神圣的本源和绝对的完美,他们受命高举引导的大旗,插上前进的路标,把人民从黑暗、愚昧、迷误中,从屈辱、压迫中拯救出来,引领他们走向幸福和康乐。因此,这些精英的工作是困难艰巨的。因为,一方面,他们心向着他们所崇拜和热爱的主,渴望能同主合一;另一方面,他们为人民操劳又使他们不能如愿。伟大的先知,崇高的伊玛目以及他们的后继者情况都是这样。据传,伟大先知穆罕默德因为操劳过度,心力交瘁,为了摆脱这一困境,他曾经说:"比拉勒,快念宣礼词,让我轻松一下,让我摆脱这种困境。"

那些先知遗产的继承者,伊玛目代理人,——真主的忠诚仆人,因为担负着领导人民的使命,没有机会亲自叩拜真主,因此一直企望并寻找机会敬拜真主,他们用赞念打磨心灵之镜,虽然这些驻足于爱之门的圣哲忙碌操劳,但心中从未忽视和放松对主的赞念。

伊玛目霍梅尼的情况也是如此。他清除各种尘劳、尘念,担起领导的重任,要发动一场伟大坚实,并让主将其变为一个遍及全世界的运动以解放人民,彻底铲除世界上腐朽的压迫制度根深蒂固的基础,认主独一的信仰富有生命力的光芒再次照亮世界的每个角落,让正义、自由、平等和信仰的兄弟亲情照耀愁容惨淡的世界,他认为这是他的义务。伊玛目正是在重任之余,孤身独处时,借助这些富有韵律的文字,往内心的火焰上洒水,敞开心扉,用诗的语言向他唯一的知己倾诉离愁。伊玛目不谙诗的奥秘,也未曾倾心于此道。他只

像一个忠实的恋人,乘繁务之余暇,铸铿锵之文字,遣离愁于笔端。他没有立意当个诗人,诗只是他表现崇高精神的一种手段。他的诗就像:"比拉勒,来……"他的诗是充满爱的、激越的、不可按耐的灵魂在寂然独处时的窃窃私语,是用语言向自己的情人倾诉痛苦心灵的秘密,向他所崇拜的主吐露衷情。他不是音律家。用这位大毛拉的话说,每当他心中热血沸腾时,他就用诗为它添彩。这位伟人本人对写诗曾这样说:

说真的,不论是产生诗情的青年时代,已成过去的老年时代,还是行将就木的现在,我都没有写诗的才能。

是的,伊玛目的诗是进入陶醉状态的收获,是寂灭于真主庄严美丽之光中的产物,是心灵见到真主的结果。

每当你的容貌出现在我的想象中,
我都难以讲述我看到了什么。
即使他体味过和田的麝香,
也难体会我从清凉晨风中体味的一切。

在这种状态下所产生的诗是一种不同常规的诗。这样的诗句有时可能会出现某些不合诗律规范的现象。上面说过,这些诗不能用诗界的通行标准衡量。它与其说是诗,不如说是燃烧着的心灵熔岩,是不时从这位狂放不羁的老者心灵火山中喷射出来的激情之火,最后以诗的形式出现。

我已经沉入无我的海底,

溪流，泥沙都不存，完全同大海融为一体。

霍梅尼作品的有些方面是可以探讨的，诸如作品的用语及风格，从过去的诗人、学者受的影响，以及其他需要展开详加讨论的问题，只是这里不宜展开进行。因此，本文只能进行简要的一带而过的讨论。

伊玛目作品中的用语，不论是身兼诗人的学者，还是身为学者的诗人，在他们的诗中都是常用的。那些与真主相通的学者常常运用暗示、譬喻等手法来表达他们眼见、心见真主时的感受和激情，因为这种晤见和发现远非语言所能够表达。

深义不可能诉诸言语，
红海无法装进容器。

因此，每当他们要传达那种状态、那种境界和认知时，总用暗示、暗语和譬喻，致使不谙个中真谛者常常不知所云，产生误读误解者大有人在。

许多用语常用譬喻代替，
不是个中人难解个中奥义。

为了消除误解，阐明隐义，帮助读者解读，有各种著作面世。

菲兹·卡桑尼说：

由于很难直白地表达出来，非常晦涩，当事人只好借助一些相似物予以表达，使用同他的感受比较贴近的词语加以表述，于是，出现了“面庞”、“卷

发”、“线条”、“美人痣”、“明目”、“修眉”、“嘴”、“标带”、“叛教”、“基督教”等等词语，其中任何一个词的喻义，对于内行不言自明，对于外行也同样不无助益。

神学完人以其真知灼见发现了真理，为他们的发现创造了各种表达方式，为他们的发现和意念创造了各种词语，从而引领那些有志于此者借以理解这些真理和玄机。沙穆斯·穆加莱比说：

如果你在诗集中发现，
酒馆、酒徒、醉酒、醉汉、
寺院、标带、十字架、赘珠、
僧侣、基督教士、袄教教徒、
美酒、美女、红烛、闺房、
醉者的长吟、琴声的悠扬、
酒楼、出入酒楼的浪子、
情敌、上酒人、祈祷的男士、
风琴的韵致、芦笛的哀婉、
晨酒、欢歌、传杯递盏、
身段、线条、美人痣、修眉、
面颊红润、卷发低垂……
对这类用语千万留意，
尽力弄清它们的本意。
不要被这些词语弄得发懵，

必须弄懂真正的指称。
要认识美,须有相应的眼力,
要通过皮相认清真谛。

现在,我们观察一下伊玛目的诗作。伊玛目在其作品中采用过杰出学者和先贤的用语,在诗中借用过他们的表达方式,只是有时赋予这些词语以新义。这里不可能对此类用法加以详述,只是举几个例子,但愿对读者有所裨益。

知识界在其作品中常用的词语之一是“面庞”。有人认为,语义是“真主美的显现”(这是世界的各种现象和主的各种美名产生的原因);也有人说,意思是“主的慈爱”,有“慈善的”、“大慈大悲的”、“恩赐者”、“赋予生命者”等多种含义。伊玛目在诗中多次使用这个词。

另一词是“卷发”。有的说,这个词所隐喻的是“整体和局部,理性和感性、精神和物质,本质和现象的某种层次”。埃拉基说,“卷发”是“无人可以到达的幽玄”,“是真主对于诸如障碍、掠夺者、暴君、残害者、骗子等的显现”。

另一个神学词语是“美人痣”。有人说,它暗喻“真正的纯一”、“本质的纯一”、是“若非此中人,仅靠理性理解不了的帷幕中的东西”。

另一个词是“唇”。有人说这个词的意思就是“凯拉姆”,是向世人表现恩惠的“真主的声息”,它振奋精神、鼓舞心灵。用教法语言说,是对“精神的鼓吹”。

另一个词是“酒”,意思是“爱的征服”。菲兹说:“酒是为

人所爱的(主),在爱征服了一切时的显现,从而进入寻道者心中的一种激情和亢奋,这种状态使寻道者进入陶醉和无我状态”。

再一个就是“修眉”。它所隐喻的是“作为本质之帷幕的主的德性,实在世界从中获得生机、价值和完美”。

我们知道,文学界按标准通常将波斯语诗歌分成霍拉桑体、埃拉基体、罕迪体和当代诗体等四种诗体。虽然这种划分不像数学公式那样严密,毕竟各自俱有可以赖以确定该诗体的许多特点。伊玛目的诗,按其风格应归入埃拉基体。他是追随俱有埃拉基风格的诗人进行创作的。须要指出的是,伊玛目的诗也受今天的语言和当代文学的影响,并赋予这些词语以新义。

伊玛目造福诸多领域,对社会的各个方面产生了深刻影响。他掀起的伟大革命取得了伟大胜利,为各方面带来了深刻变革,包括文学艺术方面的深刻变革。他曾鼓励作家、诗人为文作诗揭露暴政的腐朽,利用这一有效的手段促进革命运动。甚至在流寓期间,用诗文进行鼓动的工作也未曾中断,并在胜利前夕得到进一步加强,达到了高潮。他的革命诗作因得到人民大众的支持而诗意昂扬,各地流传。

那一伟大时代和伟大复兴的亲历者,对于当时充满了激情、爱和理想的岁月永世难忘,而那些难忘的岁月又成了热情洋溢的作品的新的源泉。

革命胜利并建立了伊斯兰政权后,伊朗的土地遭到敌人

入侵。罪恶的敌人为了消灭这场革命竭尽可能入侵我们神圣的土地。英雄民族的这位精神领袖和民族英雄以其史诗般的勇气抵抗入侵之敌,用圣洁的血液在历史上写下了尊严与光荣的一笔,在文学史上开辟了新的一章,使许多传世之作相继问世。

促成文学发展的另一个重要因素是伊玛目的通信和散文。这些作品同样开创了新的风格。尽管本文不宜对散文详加讨论,但因此不能借他的优美文章为本文增彩,总不免遗憾。且看伊玛目在致神学界讲经坛信函的前言:

> 谨向神学界那些不朽的英雄史诗的作者致意,他们那些既有理论性又有实用性的文章是用生命作笔尖,用鲜血作墨水写成的。他们在演讲台上的讲演是用生命的红烛做成的夜明灯。光荣属于那些讲经坛上的殉道者,他们弃课堂驳辩之累,绝求生恋世之情,展翅飞向阿尔什坐椅,对天园的居民朗诵诗篇……
>
> 那些深谙围坐赞念的神学家,那些深谙晨祷的信士,在他们沉思入神的境界中除了殉道没有别的理想。

我们知道,在伊玛目光辉的有生之年,只有零星的作品问世。在一代伟人归真之后,他的第一首抒情诗刚刚问世就在诗人和读者群中引起热烈反响,竟致争相模仿,屡被引用。如果研究者对他第一首抒情诗发表后所写的诗篇认真搜集,

就会发现,仅仅这一首诗就给人们的思维带来怎样的影响。

伊玛目这些阐述普遍的宗教激情、卫护无可争辩的宗教学说并以敬畏安拉为目标的文章,一经发表,就给顽固僵化的樊篱打开了缺口。使那些浮浅的人发生了动摇,其中有些从此醒悟:神学家的失误是源于目光短浅和软弱无能。

这个神圣灵魂的归去引起伟大的复兴。那些热爱和崇敬伊玛目的诗人学者写了大量的祭悼文章表达哀思和对正道的深情。可以肯定地说,先知和十二伊玛目之后,没有一位伟人的去世使诗人写下如此多的祭文、挽歌,写的如此动情。在这些作品中不乏文采飞扬的佳作,可以视为波斯诗苑的瑰宝而在伊朗文学史上长存。

伊玛目青年时代就曾写下不少抒情诗,并集结成册,可惜这些诗册在不停的转徙中丢失。后来,保存在他手头的一些诗作也曾由他本人写成抄本,有些还由他的夫人抄录另册。由于伊玛目迁徙无定,这些抄本同样丢失殆尽。有一些残存的手稿,由于他的居室和私人书房遭到萨瓦克的查抄而不知去向。所幸保存在亲朋好友手中的一些旧作如今得以送至"伊玛目霍梅尼著作编纂处"。这些作品对于本诗集的刊印是一笔重要财富。伊斯兰革命胜利后,伊玛目应儿媳法蒂玛·塔巴塔巴伊夫人的再三请求,写下了各种形式和各种神学内容的诗篇。值得庆幸的是,所有这些诗的手稿原件都保存在本编纂处。伊玛目归真后,其中的部分曾以《爱的酒罐》、《爱的醇酒》、《转折点》等书名出版。如今,他的近期诗

作连同所搜集到的早期诗作一起呈献给对伊斯兰文学和神学感兴趣的人们。同时将法蒂玛·塔巴塔巴伊夫人为《爱的醇酒》单行本而作的文章作为“家属弁言”一并刊出。

众望所归的伊玛目,宗教领袖已经离开人世,安息在他伟大的密友身边。如今,他的诗作以一卷本形式出版奉献给知识界和仰慕他的广大读者,希望诗中阐明的知识、真理成为寻道者走向真主的指路明灯,成为宗教学者与真主会合的红烛,成为祈祷者独处幽室默默赞颂的赞词。这个神圣灵魂使多少个世纪遭到冷落的伊斯兰焕然一新,给穆斯林带来了尊严。今天,他已置身于天园,永居在为他所爱的真主的身边。在此谨向他光辉的灵魂和居处致以敬意和赞颂。

伊玛目霍梅尼著作编纂处文学部

家属弁言

我亲爱的伊玛目,我的恩师!

您的著作出版人向我提出要求,就我所知,就您创作的神学诗歌风格问题写篇文章,以便崇拜者对您生平的某些侧面有所了解。但当我执笔在手时,您的离世让我难以平静,我不能摆脱与您永别的痛苦。我们的居室如今暗淡无光,到处看到您的影子,到处闻到您的气息。您的小阿里不停地询问您,寻找您。当我们告诉他,您如今已升上天堂,他两眼久久凝望星空。如今,您的灵魂远游已经三个多月了,倾慕您的人仍然每天聚在您当年发表演说的侯赛尼耶和您的故居,深情地长叹,无助地哭泣。在从您故居到侯赛尼耶的路上撒遍了鲜花。

我的父亲,您知道,人们怎样仰慕您。您知道,我是怎样爱戴您。您知道,我是怎样心系情牵于您,您为何弃我而去?让您光辉照耀的生命如何生存下去?

在这茫茫黑夜,我迷失了路途,
前来为我引路吧,指向的北斗!

暂将这些牵惹愁肠的话题付之异日,回头说说出版方要我做的事。

大学者的故事能哺育心灵,
有秘密向他发问,让他讲给你听!

曾经因为学业之需，我研读一个哲学课目。当时曾就书中一些难懂的问题就便求教伊玛目。提问和解疑竟变成一个 20 分钟的授课。一天早晨，当我去他身边承教时，发现他用一首四行诗讽喻似地提醒我：

法蒂正在研读哲学课题，
已读通哲学的启蒙读物。
我希望她能借真主之光，
使自己走出哲学的迷雾。

自从得到这首四行诗，我便开始了软磨。提出让他再写些对句，没过几天，

法蒂，你应该完成通向情人之旅，
为此，你必须放弃自我，超越自身。
赋予你贪生之念的每一种知识
都是旅途上的恶魔，你可要当心。

我不懈的要求看来渐渐奏效，因为未过多久，他又写道：

法蒂，你和神智的真理意味着什么？
没有良心的本质得到了又有何益？
没学会"阿列夫"，怎能得到"亚乌"？
不做功修，徒有天资又有何意义？

我是用心灵之耳倾听伊玛目用极为简要的四行诗写就的这些富有教益和启迪的诗句，当时陶醉其中，如饮甘醇。

后来突然发现,这类有关知识的讨论停止了。此时我固执地要求他不要断线。是他不尽的关爱给了我坚持的勇气。他对我的要求给了加倍的满足,以致我又求他写些抒情诗。他反问我:"难道我是诗人?"但我始终坚持。几天后,我听到:

有挚友在,你不会受到伤害,
有挚友在,不会身被无谓尘埃。
别的一切全抛弃,只选择她,
这是最好的忠告,岂有它哉?

未几,他又应我的请求写些诗歌或别的东西。

此时,我不敢稍有迟疑,首先把四行诗集送给我的丈夫艾哈迈德。他以极大的热情让我把这件事做下去。此后,我将一个本子交给伊玛目,求他视情况把诗歌、告诫和神学见解写到本子上。

伊玛目满足了我的请求,给了我一份有关知识和尊严的美餐——一个书稿,书稿以抒情诗结束,这是对我固执的请求给予的积极回应。

如今,我把这一努力的结果——一份珍贵的遗产交付给对伊玛目作品孜孜以求的出版方,以便奉献给伊玛目的热心读者,让汩汩清泉滋润他们的心灵。此时此刻,一言难尽,如蒙主祐,择日再说。

哀思缕缕不知年,

且向流光寄愁烦。
流光易逝由它逝，
斯人清标百代传。

法蒂玛·塔巴塔巴伊
（伊历）1368 年 6 月 23 日
（公历 1989 年 9 月 14 日）

译者的话

在我国读者界，鲜有不知道伊朗已故精神领袖，伊朗伊斯兰共和国的奠基人、缔造者鲁胡拉·穆萨维·霍梅尼伊玛目的。但知道他同时还是位诗人的，想不会太多。然而，他是的，是一位诗人，一位为信仰而讴歌，为理想而讴歌，为爱而讴歌，为他亲手缔造的共和国而讴歌，“乘繁务之余暇，铸铿锵之文字，遣离愁于笔端”的歌者，一位数量可观，热情洋溢的诗人。

作为王政反对者的霍梅尼，他曾经长期过着艰苦的颠沛流离的生活；作为伊朗新政权催生者的霍梅尼，他激情如火的演说曾经令许多听众为之倾倒；作为伊朗伊斯兰共和国缔造者的霍梅尼，凭借由他本人发动起来的人民群众的力量，兵不血刃完成了政权由王制向共和制的历史性变革；作为爱国者的霍梅尼，他对民族优秀文化传统的继承和发展，表现出极大的热忱和关注；作为穆斯林精神领袖的霍梅尼，他表现出对自己信仰的坚守执一；尤其是他的个人物质生活俭朴到几近于苦行，这使所有参观过他故居的人为之唏嘘惊叹，为之啧啧称赞；作为普通公民的霍梅尼，在神圣国土面临威胁时，他义无反顾地将自己的儿子送上并牺牲在战场……而作为诗人的霍梅尼，他的意趣才情淋漓尽致地反映在他的诗中。

本诗集就是这位诗人的诗歌结集。

有人说过,诗不可译。这当然是极而言之。但诗难译,却是译界共识。而霍梅尼之难译,眼下只有我知。

作为文学作品样式之一的诗,同任何其他文学作品(和非文学作品)一样,由内容和形式两者构成。这里的"不可译",当然不是指内容。任何一种作品的内容,即思维内容,只要在一种语言中能够表达,就可以转换为另一种语言。诗不可译,则一切文学作品都不可译。事实显然不是这样。

诗之所以难译,有时甚至不可译,是就形式而言。

诗歌有别于其他文学作品的地方主要在形式上。只要是诗,都是以极富音乐性,极富律动感,以极简洁的遣词造句方式,以形象的、跳跃性的思维方式,甚至违反形式逻辑常规,来表达内容的。诗在充分利用本语言的语言特质以达到音乐效果方面,达到了极致。不以相应的方式翻译,那不是译诗。词语,甚至句型,在不同的语言中多少都可以找到对应物。唯独语言特质是专属于各自语言的。正是这一点决定了译诗之难。

所谓音乐性,或诗的音乐效果,是指诗中常常出现的节律、韵律和格律。

节律,是指每一诗行的音节数目。由于汉语中一个汉字就是一个音节,节律的严整与否,一目了然。汉诗中一个字又称一言(即一个音节)。一首严整的五言绝句,排列起来俨然一个整齐的方阵。其他语言,如波斯语,a 是一个音节,fast

也是一个音节，书面形式的排列不像汉语诗那么整齐，但诵读效果则是相似的。节律整齐是诗歌的共同追求。

韵律，是指押韵的方式。以汉诗五言绝句为例，它的押韵方式绝大多数是 AABA；或 ABCB。波斯诗中的四行诗（音译“鲁拜”或“柔巴伊”）与汉诗绝句大体相同。韵律和谐是诗歌的共同要求。

格律，是指一个诗行中的音步数量和每一个音步中元音在声调（在有声调的语言中，如汉语）、重读（在有重读音节和非重读音节之分的语言中，如印欧语系的语言）等方面的分布规律。格律的错落有致是诗歌的普遍现象。

一首节律整齐、韵律和谐、格律错落有致的诗作，就是音乐性明显，律动感强烈的诗作。

以本诗集中一首“四行诗”为例：

Ān shab ke hame-ye meikadehā bāz shawand
yārān-e kharābāt hamāvāz shawand
Fāregh ze ragheeb dar kenār-e Mahboob
Toomār-e farāgh bāste hamrāz shawand

原诗节律为 11，11，11，11。韵律为 AABA。格律基本上为 4 音步，抑扬抑格。

译文为：

愿所有的酒馆今宵洞开大门，
愿情人之间的欢歌萦绕其中。
愿摆脱骚扰，与情人相依相拥，

结束离别的一章，细语吐心声。

在以上几个需要同时顾及的音乐要素中，译者虽然时时有捉襟见肘，顾此失彼，反复修改之难，但大体可以说，他是尽其所能，力求准确传达诗的内容的同时，也力求达到形式完美的。特别是在韵律方面。波斯诗的韵律形式具有多样性。为了让汉语读者对波斯诗歌的韵律有所感觉和了解，力求在形式上模仿原著。也就是说，读者在阅读汉译时所获得的韵律感受，大体上就是原诗的韵律。

再说内容。诗之内容可译，与译者能不能胜任愉快地达成翻译，这是两回事。就本人译本诗而言，内容的翻译并不比形式的“翻译”容易多少。如果说在形式上，笔者在某些时候采取的译文形式虽不算理想，但毕竟找到了某种形式。而在内容上却常常感到有些地方百思不得其解。这是因为，诗中出现大量涉及有关宗教（这里主要是伊斯兰教）、神学、信仰、宗教故实、宗教概念方面的内容。对于宗教，包括伊斯兰教，本人所知甚少。想学，也方在开始。一知半解的宗教知识同诗中大量有关宗教信仰的那些陌生的、深奥的、神秘的字句，或虽不深奥也不神秘，但由于没有现成的、通俗易懂的译名可供使用，因而感到似已意会，却难以言传，或勉强言传，却总觉晦涩难懂，凡此种种，始终使人感到心有不安。

就像中国古代诗歌常常借香草，美人以喻明君一样，诗集中多次使用“朋友”、“挚友”、“佳人”、“美人”、“情人”等，暗喻诗人心中的最高信仰，诗人心中的“偶像”，即“真主”；用

"陶醉"、"迷醉"、"恍惚"、"寂无"、"寂灭"、"无我"等,表示信仰者所达到的某种"精神状态",或"精神境界";用"酒"、"美酒"、"酒馆"、"酒杯"以喻能使人进入这种状态的手段,条件或环境。其中有的概念,对普通读者是生疏的。有的虽不算生疏,如"酒馆"、"酒杯"等,诗中所隐喻的与普通读者所可能引起的文化联想很可能貌合神离。这就使译者在翻译时感到不胜其苦,苦就苦在汉语中很难找到一个同诗人笔下的这类用语既能貌似也能神合的对等物。之所以特别提到这一点,是因为,酒恰恰又不是伊斯兰世界可随意使用的饮品。这就使译者犯难:逐一作注,不胜其烦;不作注解,又怕引起误解,以致被理解为一种亵渎。

至于"佳人"、"情人"等,也是一样。这里所涉及的远不是一般意义上的男女恋情。每问及伊朗朋友,他们几乎不假思索地将这些用语同真主联系起来,就像诗集的原注那样。在这些地方,译者同样感到较难处理。最后决定索性不做任何限制理解的注明:即只限于宗教信仰上的理解。笔者认为:任何人都有自己的追求,自己的理想,自己的信仰,自己心目中的"偶像",自己的"主"。对这些追求、理想、信仰、"偶像",一旦认定,难道不应当像对待自己心中最倾慕的"情人",那样执著,那样痴迷,那样专注,那样从一而终吗?不是可以在更广阔的视野上,去欣赏这些"情诗",也像诗人一样去追求自己的"情人"吗?

在诗集的翻译过程中,曾经不止一位朋友,特别是穆斯

林朋友，建议避开“酒”字，原因是：对于伊斯兰信众，这个用语很难接受。他们好心地建议，用“葡萄汁”代（波斯诗歌曾有“葡萄的女儿”代酒的用法）。我曾经反复尝试过，不行。单就“酒”而言，未尝不是一个选择。而“酒馆”呢？“酒杯”呢？“上酒人”呢？再说，“葡萄汁”何以醉人？索尽枯肠，无一可以代“酒”者，无奈，只好暂时保留此译，在此也只好恭请穆斯林朋友宽恕：非我不知，是我不才，现在真是痛感“江郎才尽”（何况本人远不能比江郎！）了。好在，译诗是面向汉语读者的。酒在汉语读者心中所可能引起的文化联想，多数是诗意的，至少不都是负面的。如果我们读读杜甫的《饮中八仙歌》，就会发现，他给八个饮者都冠以“仙”字。他们或“乐圣避贤”，或“脱帽露顶”，或“高谈雄辩”。草圣张旭酒后，“挥毫落纸如云烟”，诗仙李白更是酒后“一斗诗百篇”，而且自称是“酒中仙”……酒使他们飘逸、旷达、豪放、超然，使他们挑战流俗，藐视权贵，轻慢王公。特别是在文学作品中，那些不羁之才，风云之士多与酒结下不解之缘。这种现象与本诗集中的酒倒是有几分吻合的。想到这里，忐忑不安之心多少有些释然。

有鉴于此，我真诚地希望：尊敬的读者能以宽容的心态接受这个译本，更以挑剔的眼光发现它的缺点和错误。在此，我表示预先的感谢。

最后，我要衷心感谢我的学长，北京大学张鸿年教授，感谢伊朗驻华使馆文化处阿尔玛希耶先生，感谢马晓燕女士，

感谢伊朗在华留学生梦娜小姐。感谢张鸿年教授,是他的高情雅意,多次为我提供接触波斯古典文学的机会,是他的信任、鼓励和支持使我敢于接译,并最终完成了这一对我而言确实有些力不胜任的翻译。感谢两位伊朗朋友和马晓燕女士等,是他们深入浅出,甚至逐句不厌其烦的讲解使我尽量减少了在诗歌理解上的偏差和错误。感谢伊朗伊斯兰共和国驻华大使馆文化处对本书的出版,给予了大力的支持。

拙译完稿,甘苦相参,喜忧相伴,感慨良多。学作七律一首,聊记此时的心情。

春景秋光逝如斯,
未可轻言待来兹。
词致苍白多遗恨,
文不雅驯少情思。
已觉粗纶尚难纺,
漫说五彩锦易织。
译罢舒眉仰天啸,
个中甘苦几人知!

嘎　　扎　　乐[1]

---

① 嘎扎乐　Ghazal 的音译，一译“嘎扎勒”、“卡扎尔”。波斯诗体之一。诗为双行（又称对句）。除诗中首个双行为 BB 韵，其余的双行押韵形式为“AB、BB、CB……”，即全诗的偶行为同韵。且诗中经常出现押韵行最后一个词重复的现象。因诗的内容多与偶宗教神学（即真主和非物质世界）和世俗之爱有关，故又称“抒情诗”。

1. 元　旦

元旦的和风吹向田野与山冈，
愿国王、乞者都身着节日盛装。
精灵①之园的夜莺不通佳人路，
是酒宴的歌者为人指引方向。
苏菲和智者都远离这酒杯，
想求得快意且呼取美酒一觞。
人逢喜庆佳节，纷纷去踏青赏景，
沉醉的我从酒馆对着主的方向。
愿元旦佳节使穷人富人同乐，
挚友啊，请打开精神世界的门窗。
你若能示我去酒家老人②的路途，
我将会忘情地直奔那个方向。
多年来我身居缠头者③的行列，
直到见到了情人我不能再迷航。

---

① 精灵　阿拉伯语 jann 的音义译，亦音译为“镇尼”或意译为“精灵”。阿拉伯人原始信仰中一种性情残暴、偶现人形、有生有死的超自然体。至穆罕默德时代演变为受人祭拜的模糊神灵，其邪恶者与魔鬼界线不清。

② 酒家老人　波斯语 peer - e kharābat 的意译。多喻引导信徒抛弃世俗传统，专心精神修炼的伊斯兰教精神导师即穆尔西德。

③ 缠头者　波斯语 arbab - e amāem 的意译。在宗教学府毕业、身穿宗教服装的宗教学者。

2. 美好终场

喂，萨基①，请把我的杯子斟满酒水②，
让酒水冲洗我心头的虚荣和欲望。
请斟满能使我心归于寂灭③的酒水，
让酒水除掉我生命中的狡诈与罗网。
请斟满能除掉我心灵枷锁的酒水，
让酒水洗刷掉我的"境界"④之想。
在卑贱浪子的密室里给我斟满酒水，
让酒水毁掉我跪拜和端立的形象。
可叹天堂的宫禁里没有当垆美女，
所到之处，却总想有美女为我执缰。

---

① 萨基　波斯语 sāghee 的音译。本译本中有时译为"上酒人"，"斟酒人"、"酒姬"等。往杯中注入酒水的人。在神学概念中，多喻真主，有时喻作阿里。有时喻作完美的穆尔西德。

② 酒·饮者·酒馆　诗集中常用词。"酒"（或酒水）喻超越万物的绝对实在（即主），或出自寻道者心灵并使其陶醉，产生激情，出现亢奋之物。

"饮者"、"醉酒人" 喻处于"寂无"状态，尚未进入清醒状态者。

"酒馆" 喻精神世界或一种精神境界。有时亦喻作完美的神学家充满着主的激情或主的德泽的内心世界。

③ 寂灭　阿拉伯语 fanā 的意译。伊斯兰教苏菲精神修炼最后阶段之前的一种精神境界，即通过灵魂净化，摆脱俗世一切欲望，在专注安拉过程中，丧失自我，超越自我（无我），达到与安拉在精神上合一的境界。

④ 境界　阿拉伯语 Maghām 的意译。亦译作"阶段"、"站"、"境"等。指苏菲精神修炼时由低级到高级的不同品级、境界。系经过苦修者的勤奋修炼、灵魂净化、揭去"帷幕"，逐步接近安拉的相应过程，最终达到与安拉的合一。

但愿能身居心中无我的老者群中，
也许他们能用酒除掉我幼稚之想。
啊，无我之海中无牵无挂的信使，
请向海之主[1]送去我的问候和赞扬。
我用酒杯在寂灭书中完成这个寂灭，
请让修道院的长者[2]看看我的美好终场。

---

① 海之主　心中无我者的海之主。

② 长者·导师　长者，波斯语 peer 的意译，音译"辟尔"。伊斯兰教对以苦行、节俭著称的"圣者"，及某些苏菲教团领袖或导师的尊称。原意类似汉语中的"老丈"。

导师，波斯语 peer moghan 的意译，音译为辟尔·穆冈。与"长者"意近。

3. 世界的心灵

我心系于你，别人对我都形同陌路，
除了你，世界的心灵，我孤立无助。
我爱你如花美貌，风华绝代，
没有你，我激情顿消，变得麻木。
我就在你身边，离你並不遥远，
可想听你银铃般的声音，恨无耳福！
揭开你的面纱吧，我对你发誓，
只想一睹你的芳容，我无心它顾。
多想有你在我身旁相伴，美人啊，
任何天堂胜境都鸿毛不如。
别对我说什么仙乡，宫殿，美女，
除了佳人，我对谁都不屑一顾。

4. 难以形容

不闻你的清歌称得上耳朵?
不见你的娇颜算得上眼睛?
谁人不想亲临你的盛宴,
谁人不想追寻你的芳踪?
我厌恶道袍王座,坚守爱的修行,
两世[①]都不要,只要你的娇容。
想在梦里仰望你倩影的人,
恨苗条的身姿难用金银求购,
不朝向你,他又朝相何方?
因为只有你才是他的情之所钟。
爱情的驿站在在,皆因情人在在,
举世觅不到你的踪迹那是低能。
对这样的人我又能说些什么呢?——
除了你的弯眉秀发什么都不能使他动容。
有个人深深为你而苦痛,
他关闭了理性之门,洞开了爱的门庭。
我要把这纸笔统统毁弃不用,——
你的绰约风姿非笔墨所能形容。

---

① 两世　今世与后世。穆斯林信仰之一,即信奉现实世界(今世)和现实世界毁灭后的另一个世界(后世),在那里有天园和火狱。人在今世的善或恶,决定在后世是进天园或入火狱。

5. 美的海洋

擦起你的卷发，露出你的面庞，
让道袍化为虚无，让宇宙归于消亡。
我心灵的朝向！我欲寻芳踪而无路，
否则，我怎会在米那山谷[1]游荡。
谁见你神闲气定，美貌如鲜花一样，
他就会心离禁地，不以萨法[2]为向。
你弯弯的双眉真令我心仪，
我面对你就像修士面对凹壁[3]一样。
异教徒、酒徒、圣哲、乞丐、醉汉，
都对你服服帖帖，匍匐跪拜，

---

① 米那山谷（mena） 麦加附近的山谷。相传为易卜拉欣（一说阿丹）射石驱魔的地方。

② 萨法 麦加附近的小山。穆斯林朝觐者每年在麦尔卧（麦加附近与萨法相距四百余米的另一小山）举行仪式，纪念先知易卜拉欣之妻哈哲尔往返于麦尔卧与萨法之间寻找水源的传说。哈哲尔为替口渴的儿子易司马仪寻找水源，曾在此间奔跑过七次，当最后返回麦加时，泉水自易司马仪脚下流出，即“渗渗泉”。

③ 凹壁 阿拉伯语 mehrāb 的意译。音译为米赫拉布。设在礼拜大殿后墙正中处的小拱门，其方位朝向麦加克尔白，以标志礼拜的方向。

苏菲[1]的道袍，圣战的刀剑、酒杯，
都把你作为顶礼膜拜的方向。
你在我心中，不知能不能与你相会[2]？
你在我心中，怎能总与你天各一方？
我们是泡沫，你是美的海洋，
朋友啊，当不成大海，就当波浪。

① 苏菲 阿拉伯语 soofee 的音译。伊斯兰教神秘主义者的称谓。在通行阿拉伯语地区，又称"法基尔"（穷汉），在通行波斯语地区，又称"德尔维什"。追求内心纯净。通行的解释是，多穿着粗羊毛制衣（"苏菲"一词来自"羊毛"即 soof），以示简朴，苦行。故名。

② 相会 阿拉伯语 vesāl 的意译，音译"吾洒里"，即眼见真主，与真主融合。伊斯兰教有人把修炼道路概括为八大梯阶，由低至高依次为（1）沙里亚特（教程）；（2）塔里卡特（道乘）；（3）则海迪（遁世潜修）；（4）买里法特（超乘，即认识和彻悟真理）；（5）吾哲德；（6）哈基卡特（真乘）；（7）吾洒里（相会，即眼见真主与真主融合）；（8）继续参悟，直至归真。

6. 寂灭之路

我心中空寂，只有对你的眷恋，
对你的爱已融入我的血肉里面。
伊本·西拿[①]《医疗论》尽管头头是道，
到底无力为我释疑解难。
就让教长说我走的是一条释疑邪路，
这邪路正笑对他的正路，不屑一看。
就让他的信徒一站一站地奔走，
这条寂灭之路却正是我的驿站。
一百个大队心向着他们的目的地，
就让我漠然的心原地不再动弹。
如果说努哈[②]登上彼岸得免沉水，
而沉水恰恰是我要登上的彼岸。

---

① 伊本·西拿(Ibn seenā) 拉丁名为阿维森纳。伊斯兰哲学家、自然科学家和医学家。《治疗论》、《拯救论》、《医典》等为其主要论著。

② 努哈 (Nooh)《古兰经》人物。六大使者之一。有“真主的预言者”、“感恩的仆人”、“忠实的使者”、“坦率的警告者”等称谓。有受安拉之命制造方舟以避洪水之说，因此又有第二人祖之称。

7. 女友的朱唇

说什么我在两世一无所有？
无须伤心，有你的爱在我心头。
这个世界全是你容貌的照影，
这样的世界对于我已经足够。
挚友的红唇里藏着全部秘密，
开启你的朱唇，打开我的死扣！
要么杀死我，要么放我出牢笼，
要么就把这妄念从我心中驱走。
假若我不配观看你的闺房，
你又为何把爱融入我的血肉？

8. 心灵的修炼所[1]

啊，上酒人，请把心灵中的烦恼除去，
用你的酒杯解开各种痛苦的秘密。
用酒浆封死心灵修炼的理性之路，
这个疯人院远不是理智者的福地。
如果你心中有多个所爱，请离开这里！
这个酒店完全是为痴迷于唯一者设计。
如果酒兴不足以使你变得清醒，
请赶快从这个修炼地离去。
你若在情人的花园中别有所爱，
你同情人的花园就有了天渊之距。
你若在面前发现了通往天堂之路，
你就离开了真理[2]之路，向虚妄附丽。
你若已把心灵交给了“实在”[3]世界，
你就用层层蛛网束缚住了自己。

---

① 修炼所　阿拉伯语 khane ghah 的意译。音译为“哈纳卡”。又译为“修道院”。

② 真理　阿拉伯语 Haghgh 的意译。伊斯兰教常用概念。有时与“真实”、“实在”同义。常用以指安拉。有的伊斯兰学者视其为安拉的美名之一。

③ 实在　阿拉伯语 wojood 的意译，波斯语通常用 hastee。与“存在”、“本质”同义。伊斯兰教义学中指称安拉或真理（而非客观存在），它作为宇宙万有的本质而存在，即一切存在物皆虚，皆幻，唯有安拉为唯一“实在”。诗中的“实在”，多是与“寂无”相对。

9. 午夜的太阳

啊，美人啊！你百千次刚揭去面纱，旋又戴上，
啊，你百千次刚刚露面，复又紧闭闺门。
啊，午夜的艳阳，日中的皎月，
不，不是日月，你是远天的星辰。
天地为你守候，太阳为你遮阴，
美女的发辫为你捆扎轿身。
天使见到你因嫉妒而动情，
仙女离开你因孤独而伤心。
你是美的经典，你是美的神话，
你是美的幻影，你是大海无垠。
你能不能看我一眼，哪怕只看一眼，
我会飞向你，立即展翅动身。
你的姿容让天下美女黯然失色，
你的秋波放倒了多少长老和强人。
你一笑一颦，已使我濒临崩溃，
你一颦一笑，让人为你黯销魂。

10. 大海与幻象

请打开无边痛苦之门，放我出去，
我的心已经破碎，我的胸充满焦虑。
生命在远离情人的痛苦中流逝，
我如今活像火中的鸟，失水的鱼。
生命的艰辛未给我换来什么欢乐，
青春已去矣，老来是落寞与空虚。
学堂[①]的课本未使我得到什么收获，
又怎能从幻象晋身到大海中去。
不论我读了些什么，学了有多少，
不过是一层又一层的帷幕而已。
啊，君记取，青春年华弥足珍惜，
老来再想有作为，除非是在梦里。
如今是愚昧无知之徒在断狱，
别指望从他们的破袍里得到厚礼。
不论自己的缺陷，还是别人的长处，
就像掩饰衰老，我已掩住不提。
把无用的书本撕碎，把嘴闭上，
空洞的言词何时了，文不对题。

---

① 学堂　阿拉伯语 madrase 的意译。音译麦德莱赛。伊斯兰教国家对所办的宗教大学的通称。自伍麦叶王朝起，各地著名大清真寺多附设宗教大学。后来，宗教大学逐渐脱离清真寺而独立。现在有些国家仍保留这种古老的宗教教育方式。

11. 美的殿堂

足之所至，总能看见她美的展现，
目之所向，总能见到对她美的礼赞。
谁见了她的卷发都会魂不守舍，
一天不见她的容颜顿觉心烦意乱。
所有美人都对她顶礼膜拜，
这对人不是苦，而是福分与甘甜。
天界的首领都对她爱慕倍至，
世上的贵人面对她就像乞丐一般。
谁一旦拜倒在她的脚下，就会忘我，
无心于两个世界，还会有心于私念？
把道袍扔掉，把偶像打碎！
投入爱的怀抱，——通向圣地的指南。

12. 心　　语

是否深爱，从他的神采可辩，
是否痴情，从他的愁容可见。
只用言词怕不能把他改变，
他已经铁了心，分明可见。
温和办法不足以使朋友出来，
那今天就用点硬的手段。
喝没喝酒，有他的脸色为证，
醉得如何，只看他赤耳红面。
朋友今夜要找薄情人算账，
不用我说，只需看他有无腰中剑。
欲知爱的秘密，不用罕迪[①]去说，
不用我说，从神色就可以判断。

① 罕迪(Hāndee)　作者自称。

13. 爱的学派

心上人煽起我胸中烈火升腾，
令我痛苦加重的仍是这位医生。
令我振作的唯有美人杯中酒，
不是教官，教主，不是学堂的先生。
爱与痛的秘密深藏在美人的发卷，
不关带十字架的教徒，苏菲的信众。
《启示》中无启示，《灯》[①]中得不到光，
我所要的尽在美人的红裙之中。
爱的学派中不羁之士专要苦酒，
希望这奇异的苦酒能疗治病痛。
我要你杯中酒一滴，让我迷醉，
头脑清醒的人难知这酒的香浓。
感情的波涛汹涌在浩瀚的大海，
它忽而跌落海底，忽而巨浪排空。

---

① 《启示》、《灯》 《启示》，全名《麦加的启示》，中世纪伊斯兰教苏菲主义名著，珍贵的苏菲历史文献。

《灯》，全名《人类之灯》，萨姆斯·丁著，重要的神学课本。

14. 太阳的脸

佳人避开我们,要怪我们自己,
睁眼看看吧,整个世界都是圣山[①]。
没见过太阳的脸,就少说大话,
见不到阳光的那是蝙蝠的眼。
主啊,除掉我们眼中怀疑的帷幕!
让我们看看这世界光明一片。
愿流浪汉的圈子有佳人的消息,
可惜那里对曼苏尔[②]代替了对真爱者的赞言。
假若秘密的帷幕一朝能够打开,
离人袍里是什么,就会昭然。
要到你的阶前我该怎样走,
这旅行还需盘费,而且路途遥远。

---

① 圣山 阿拉伯语 toor 的意译,音译为突尔。意为“山”,亦称“西奈山”,“巴勒斯坦山”或“穆萨山”。穆萨与真主交谈的地方。先知穆萨曾对突尔说:“主啊,你向我显现,让我看见你”。主对穆萨说:“你看不到我。你去看突尔。若突尔在原地,你将会看见我”。穆萨向突尔望去。此时主的光在突尔显现,山突然崩塌,穆萨吓得晕厥倒地。主怜悯他,让他恢复了知觉。后来接受启示,成为先知。

② 曼苏尔 即曼苏尔·哈拉智。原名侯赛因·本·曼苏尔(858—922)。伊斯兰教苏非派圣徒。宣传神秘主义教义。强调爱在信仰中的作用。主张人系安拉的自显和外化,并为安拉的唯一见证。反对崇拜的外在形式,认为跪拜、转天房都危及精神,提出精神朝觐法。实现人的精神与神意的结合为其思想的核心,谓之“结合点”,集中体现为“我即真主”的言论。

爱的荒原上是迷茫和彷徨无定，
硬要得到爱那是幻想和荒诞。
见过她面容的人已双唇紧闭，
仍在赞扬者实则是自赏自叹。
我该坐下来了，不想再多言多语，
整个宇宙都在对她颂赞。

15. 苦恋者

揭下头盖露出脸，给点笑颜，
一睹你的芳容是苦恋者的心愿。
朋友，抓住你的裙摆我就不会放手，
我这个痴情人如今是命悬一线。
面对你天生丽质，有多少美人
如同草芥置身在汹涌的大海前。
伤翅的鸟儿难以享受春天，
一方天井是乌鸦与苍蝇的地盘。
多想有位法官公正如我，助人为乐，
指点迷津，让我满腹愁绪得以排遣。
愿天边的喧闹，庄严的铃声，
都能萦绕在有情人的耳边。

16. 流浪汉的信条

心同两个世界了断的，是德尔维什①，
超越幽明两界的，是德尔维什。
道袍、修道院不是流浪汉的信奉，
远离以上两者的，才是德尔维什。
是否德尔维什不在头上冠戴，
心的笃信才是地道的德尔维什。
是否赞颂者不在聚众围坐，
德尔维什深知赞颂者的样子。
大庭广众中以德尔维什自命，
错了，德尔维什不靠一己之词。
德尔维什的追求意在内心，
不能忘却营营算什么德尔维什。

① 德尔维什　波斯语 Darveesh 的音译。西方意译为"苦行僧"、"托钵僧"。阿拉伯语称"法吉尔"(Fagheer)，意为穷人。伊斯兰教苏非派教团高级成员，即按苏非各派信仰和学说进行修炼的修道者。身穿道袍(Kharghe)，手持钵器，漫游四方，进行乞讨和施舍。行乞间还在集市宣讲苏非哲学，吸收信徒。本诗是对德尔维什的很好的阐释。

17. 一睹情人

对美人的恋情是我心痛苦的隐秘[1],
我若能够,甘愿做你阶前的尘土。
请对天堂的仙子说:你有你们的宫殿,
我心灵的港湾,是那颗玉树。
天堂和天堂的一切,属于别人,
属于我的,是她带给我的痛苦。
告诉对手:你有你的天堂,
一睹情人是我内心秘密的满足。
拿杯来,斟满酒,给我个秋波流转,
这多情秋波是我心灵的享受。
多少智者,苏菲和卖弄学问者,
全不知我们常说的酒为何物。

---

① 隐秘　秘密,阿拉伯语 serr 的意译。伊斯兰教神秘主义概念。苏菲派用以指深藏于人内心的机密。《古兰经》称:唯有安拉"知道秘密的和更隐秘的事情"。被认为是灵魂的"基础"或"火花"。

18. 伊人的酒罐

歌者，请高歌一曲让我们开心！
忠实朋友的诱人目光正朝向我们。
爱美爱得发狂，皆因为酒，
爱主爱到迷醉，酒罐为因。
我们是来自希达雅特山峰的恋人，
“忠实的精神”①正越过路障迎接我们。
请将酒馆装扮成花坛吧，卡兰达尔②！
天堂的鸟儿要和我们杯酒谈心。
请告诉歌者，再多些欢乐的气氛，
寺院的乞丐正把手高高伸向我们。
上酒人，用红酒把我们的酒杯斟满，
满满的酒罐里装着我们的自尊。
春风已把伊人的头盖揭开，
她的妩媚笑靥赛过花的红晕。
美人啊，你的仙姿绰约，风华绝代，
对你的爱已渗入我每丝发根。

---

① “忠实的精神” 阿拉伯语 Roohool - Ameen 的意译。吉卜利勒的称号。众先知的引导者，向众先知传递启示和宣示奥秘的天使长。曾在麦加郊外希拉山洞向穆罕默德传授启示。

② 卡兰达尔 波斯语 Kalandar 的音译，类似游历传教的德尔维什或云游苦行者。不遵世俗礼仪，不受两世约束，逍遥自在，为达到完美潜身苦修者。

19. 凹壁的朝向

你弯弯的修眉是我凹壁的朝向，
你卷曲的发辫令我心旌摇荡。
如果世上男儿真的需要修养，
我的修养是思念你的卷发、面庞。
我看到对手个个都清醒惕厉，
我与醉汉为伍，要清醒除非醉乡。
志存高远者忘情于知与行的学海，
我却沉迷于醉者的迷惘和癫狂。
人人希望自己的过失得到宽恕，
朋友体谅并宽恕我的信仰。
我不会弃绝此路，另寻他途，
对你的爱已渗入我的骨肉血浆。
任别人有什么样的悲欢苦乐，
我的欢乐乃是我杯中的琼浆。

20. 爱的海洋

我痴狂的心简直是人间神话，
我像一只灯蛾，投身爱的明烛①。
你的发辫对痴情人如同罗网，
你的唇边黑痣不啻诱饵、钓钩。
情人的盈盈私语，切切情话，
脉脉秋波，依稀出现在我的小屋。
酒肆的门槛是宁馨的爱的门户，
你的头盖、面纱是我心灵的归宿。
殷殷雷声是我心灵的叹息、哀吟，
茫茫爱海是令我心醉的水珠。
木梳有知对你的卷发屈身下拜，
我也似圣徒般下拜的木梳。

---

① 灯蛾·明烛　波斯人曼苏尔·哈拉智常用的一种比喻。他把苏菲派信徒比作灯蛾，把真主比作明烛。灯蛾不满足于明烛的光和热，于是扑向火苗，在烛火中燃烧，在燃烧中认识真主并融合于真主。

21. 我的期许

以你的生命发誓:我愿在你檐下寄居,
对着你的卷发发誓:酒肆是我的公寓。
一旦同你结识,都会变得不明事理,
这种变化恰恰是我的希冀。
爱慕你容颜的人对你趋之若鹜,
匍匐在你的脚下同样是我的期许。
智者、愚者、隐者都爱你爱得痴狂,
激情如火者众,绝非仅只我自己。
展露你的仪态容貌吧,看我一眼!
给我这惨淡的心一点儿慰藉。
不论清真寺、礼拜堂、庙宇、酒馆,
走到那里你都让我情牵意系。
遮住我的是帷幕、帷幕,还是帷幕,
这帷幕里对我到底藏有多少秘密?

22. 爱　　巢

爱巢是失意恋人的客栈，
爱巢高高，高于阿尔什[①]宝座。
它与痴迷和陶醉相亲相近，
是寻芳路上的醉汉歇脚的旅舍。
它出离于清醒的真实世界，
它安顿虚幻世界的寻觅者。
为月貌动情人的一个中心，
为花容伤感者的一个居所。
修行之道的引路人是它的仆役，
世上的流浪汉是它的建造者。
它是克尔白[②]，却不要信士的颂词，
它是酒馆，却不要谁为谁唱赞歌。

---

① 阿尔什·库尔西　阿尔什，阿拉伯语'arsh 的音译。指安拉在天园上的坐椅。与安拉的“脚凳”（库尔西 korsee）一起构成最高天体，其下有其他天体。

② 克尔白　阿拉伯语 Ka'be 的音译。意为“立方体形的房屋”。中国穆斯林称天房，即麦加禁寺内的方形石殿。穆斯林朝拜的中心。

23. 多想晤见你

你卷曲的发辫像美丽的旋律，
真想做个头梳，为你献上生命。
清真寺、礼拜堂不过是个借口，
一睹你皎月般的容颜才是真情。
彻悟者、厌世者都是你的猎物，
你的发辫是网，唇上痣是诱饵、钓绳。
多想晤见你，你是耀眼的太阳，
我眼泪如泉正向着大海奔涌。
在伊人的阶前我的青春将逝，
我又能怎样，这一切全是命定。
大海无边，你是绚丽的浪花，[①]
岸上观浪，让多少痴迷人动情。
整个酒店的人都想晤见你，
用舞步、用竖琴和欢乐的歌声。

① 大海·浪花 “大海”喻真理的本质与属性。是绝对存在和实在的单一。实在世界、宇宙和人都是一个实在，这个实在就是有着各种浪花的实在之海。浪花既是大海又不是大海，世间万物都是大海的“浪花”。

24. 爱之光

爱[①]一展翅膀，能笼罩全世界，
爱一现姿容，是普天下的王。
爱一旦走出幽室露出形象，
一切隐与显[②]，都由他执掌。
世上没有一粒微尘没有爱，
爱至美至大，爱无界无疆。
爱一旦走出帷幕，展现身姿，
隐处显处，他是共尊共见的王。
你为何总是灵魂与躯体的帷幕？
不知道你是灵魂与躯体的王？
不用说，无爱光普照，何成世界？
你尊贵崇高，是整个时空之王。

---

① 爱 阿拉伯语'eshgh的意译。神秘主义者认为，真主是永恒的美，通向真主的道路是爱。爱成了神秘主义的要素和精髓。神秘主义者力求通过爱和沉思冥想，即通过消除个人意识来服从真主，使自己融于真主，达到无我。曼苏尔·哈拉智"我即我所爱，所爱就是我"的诗句和"我就是真主"的言论也是此意。

② 隐与显 即显现与隐蔽。伊斯兰教概念。据认为，安拉"前无始，后无终，是表（极显著的），也是里（极隐微的）"。

在经注学中也有隐与显之说。即隐义与表义。什叶派的内学派认为，安拉启示的《古兰经》具有表义（zāher）和隐义（baten），外在和内涵之分。表义指对经文字面明义公认的解释。隐义是隐藏在经文和教法中内在的奥义，是经文的真正内涵，是伊斯兰教的真谛。表义会随着时代变化而变化，隐义则永不变化。什叶派认为，隐秘含义被表面意义的帷幕掩盖，只有伊玛目知晓和领悟全部奥秘。



25. 苦　　恋

东风啊，当你经过伊人 的闺房，
告诉她：恋人只能拜倒在恋人足前。
不是恋人，我不会对她屈身，
不为恋情，我不会把生命奉献。
你不见我，我心痛苦如油煎，
讲良心话，朋友岂能这样干？
为爱而狂者，有谁痴狂狂似我？
天哪，但愿谁都不像我的苦恋。

26. 伊人的酒罐

流年似水，欲寻伊人而无路，
酒宴将阑，欲见伊人而不能。
满园芳香，是伊人香气四溢，
到处寻觅，却不见伊人芳踪。
不论哪里，都有她容光照人，
我却像只蝙蝠，欲寻伊人而无径。
贪杯者如今都早已执杯在手，
我想滴酒沾唇，却是欲得而不能。
对伊人的描绘别再多听了！
否则，全世界就只有对她的赞声。
请告诉智者，伊人面目显现，
都在寻她，你只要去寻找就成。
且让上酒人替伊人为我们上酒，
举杯吧，这酒正是来自伊人手中。

27. 心灵的秘密

心扉向谁开启？谁是我的知己？
面都不让我见，何从探寻心迹？
做个娇态，递个巧笑，是否可以？
这娇态为每个失意人所期。
苏菲的聚会，信士的居所，莫去寻觅，
乌鸦同展翅鹰隼不会并驾齐驱。
赳赳武夫听不懂雅士的语言，
道不同不相为谋，话不会投机。
对美人不俯首下拜算不上坦荡，
应向情人推心置腹，吐露心曲。
情人的爱根源久远，从来就有，
它既没有开始，也没有终期。
一声“好”像醇酒，让我魂不守舍，
不见丽人，这声“好”又让我心潮难息。

28. 失意者群

我的爱，不见你，无法疗治创痛，
谁心中没有烈火一样的激情。
伤心者群里谈论的只有你，
一个永恒的话题，它无始无终[1]。
心中的秘密不对任何人剖白，
除了你，不论你在场还是潜踪。
有个人除了你，他谁都不想见，
他无法控制深深的思念之情。
请你睁开眼，看看我这个乞儿，
给我点抚慰，我像在沙漠享不到温情。
请打开酒坛，为我把美酒斟满，
任是琼浆玉液也不比它更上乘。
别因他疏狂不经就让他闭嘴，
如今只有疏狂在他胸中。
放下手中的纸笔，别再写了，
这世上能有谁不为她动情？

---

① 无始无终　刘智《天方典礼》谓“维皇真宰（即安拉），独一无相”，“前无始，后无终”、“大无外，细无内”。

29. 恋人之醉

见你的娇容心竟不乱，那不是心，
见你的痣点[①]人竟不狂，不算老成。
恋人的迷醉皆因为你那杯美酒，
我除了沉醉，可谓此生一事无成。
我爱你爱得只能借酒杯排遣愁绪，
可惜要登上彼岸不是靠酒杯就成。
你若坠入爱河，就必须超越自我，
你与她之间，只有你本人横在当中。
在爱的长途上，用不着拜垫道袍，
只有爱本身带你走过一程又一程。
论胆识，必须超越苏菲与信士，
不如此，任何人都将无路可行。
我弹着竖琴握紧了她的卷发，
我这失去理智的狂人欲罢不能。
握住我的手，抛弃这伪善的道袍，
只有蠢人才包裹在这件道袍之中。
知识与学问里没有通向酒馆之路，
通向情人的驿站没有枉走的路程。

① 痣点　波斯语 khāl 的意译。喻绝对本质的单一。而“单一”在苏菲教团的精神修炼中，指居于神性世界之上的、超精神和物质的一种境界。

30. 思　　念

今夜无眠，思念你的容颜，
没有情人在侧，我心难得安然。
我不去百花园，我不去芳草地，
那里只有鲜花、芳草，没有如花美眷。
见到你的第一天我就曾说过，
为见这如花仙子，我会锲而不舍。
本以为这世上，我不会掉进罗网，
你一粒钓饵竟使我落入罗网里面。
愿匍匐在你脚下，穷追不舍，
尽管我明明知道，未必能够如愿。
我愿意每时每刻追随你的脚步，
纵然是穷我一生也难见芳颜。

31. 全　　部

满世界一提起你,都要狂呼,
擎在你手中的酒就是全部。
你的容颜在人人心中光彩夺目,
思念你的容颜是人人心中的全部。
花间的夜莺都对你一赞三叹,
你头发的香气溢散在田野山丘。
我的愁苦由我苍白的脸色透出,
一味忍耐让我怎能经受得住。
我的这颗心已经奉献给美人,
纵化作泥土,她依然是我的全部。
爱的大军欲与她相逢在梦中,
百万大军的心都对她倾慕。

32. 爱的章法

不拜倒在伊人脚下算不得旷达，
不匍匐在伊人阶前称不上痴心。
寻觅爱的人啊，要敢于选择殉情，
满怀生之留恋就枉称为世人。
爱的章法不是你我所能说清，
头脑清醒的人不会沉醉于芳醇。
在伊人面前要的就是俯首帖耳，
只看重自我就不会为伊人屈尊。
跋涉在爱的征途上须经年累月，
这是酒徒、浪子之路，不属常人。
乞丐的道袍一如国王的金冠，
道袍加身之日就会为色味缠身。
为色味所累就不谙情人之味，
心上重重枷锁更难为性情中人。

33. 醉的故事

心灵的需要不在克尔白和神庙里头，
心灵的追求不在陌生的苏菲之手。
哲人、苏菲、教长、德尔维什连篇累牍，
要描绘伊人的高贵、至美，也力有不足。
我的心事向谁诉，求谁对你描述？
听到的都不是出自痴狂的爱者之口。
向智者说一声，扔掉手中的纸笔算啦！
他们说的与醉者狂者的话格格不入。
饮了你递过来的佳酿我眼前一亮，
谁没有这个酒杯，谁将一无所获。
唯爱者懂得思恋之苦，离别之恨，
唯灯蛾才会葬身在你至美的红烛。
一束卷发，一个娇态，一个巧笑，
一颗黑痣，唯醉者明白，这都是钓钩。
醉的故事，无我和入神的秘密何在，
唯深爱者能解，那不是神话和天书。



34. 饮　　者

爱上她容貌需要什么家室，
失翅的鸟儿思念什么巢穴。
迷上她的面庞要像灯蛾赴死，
眷恋尘世还不如一个灯蛾。
心想着色香浮华莫去酒馆，
决绝尘世才是饮者的风格。
理性与疏狂从来不是同道，
眷恋尘网入不了疯人之列。
沉醉吧，发狂吧，超越自我，
同伊人相识之路在于超脱。

35. 爱的良医

心中痛苦向谁诉,我没有知己,
除了你,生动的灵魂,谁给我助益。
爱之痛,痛在我心底,此情谁与共,
我像置身荒漠,得不到任何慰藉。
心中的秘密我能向何人坦露,
在这穆冈寺庙中谁能替我守密。
上酒人,请给我满满斟上一杯,
在这个酒店谁不喝得恍惚迷离。
爱你爱得我身居病榻,病体支离,
除了你,我再没有别的护理和良医。
到我枕前来,给我点关照爱抚吧,
别的都不算病,唯心病最难医。
我要把纸上的文字统统抹掉,
我的爱,你的美,无须诉诸言语。

36. 伪善的道袍

我们是谁，一件伪善的道袍而已，
心陷虚伪的罗网，身受枷锁之拘系。
妄自尊大，专横跋扈，满心私欲，
把生命从灵动变成为萎靡。
拜见朋友，随身带了什么东西？
不过密封的一纸犯罪记录而已。
身在酒肆，看似断绝了人间烟火，
心中却惦记着命运会出现奇迹。
说是德尔维什，哪像个德尔维什，
对真主的下民，目光充满鄙夷。
说是苏菲，哪里有苏菲的样子，
除非在财主、强者面前从不把头低。
身为学者，不知修身以诚，洁身自好，
他的学识说起来像隔了层帘幕。
号称通人，读起典籍来窘态毕现，
朗诵靠注音，通读离不开释义。

37. 情人的音讯

习习春风，传来见到伊人的音讯，
或许她把那颗心托付给了春风。
松间的夜莺唱起动人的歌儿，
将娉婷少女的音讯送给人的心灵。
萨基的酒杯里有撩动人心的妩媚，
给我纷乱的心绪带来一些儿平静。
在爱的花园里切不可含愁闷坐，
应把心交由醉意朦胧的美人抚弄。
甜蜜的语言是园中无刺的玫瑰，
已把苦涩的酒杯交到霍斯鲁[①]手中。
当我焦灼的心见到伊人的面，
不是一颗心，而是百千条心向她奉送。

---

① 霍斯鲁·希琳·法尔哈德 霍斯鲁，霍斯鲁·帕尔维兹。曾经为击败觊觎王位的巴赫拉姆·楚宾向罗马恺撒求助，并娶其女儿玛利亚。先知曾致函霍斯鲁劝其皈依伊斯兰教，遭拒绝。霍斯鲁是当时最放荡的国王。宫中美女如云。他有个妃子希琳，有操守，守本分，深得霍斯鲁欢心并最终成为霍斯鲁的妻子。霍斯鲁后被其子杀死。希琳在霍斯鲁棺前用匕首自裁。

法尔哈德是霍斯鲁的情敌。霍斯鲁得知其爱慕希琳，命其砍削比斯通山。法尔哈德以斧砍山多年以求与希琳相会。得成功。此时误传希琳已死，法尔哈德闻知后，以斧击顶而亡。

38. 我心翱翔

愿通向情人的小街路途通畅，
愿沉睡的命运与我和声同唱。
愿习习晨风扣响情人的门扉，
愿沮丧的心与娉婷共诉衷肠。
愿笛声奏出情人痛苦的心音，
愿痛苦的心音得到同情的回响 。
愿苏莱曼王[①]同情纤弱的蚂蚁，
愿蚂蚁能立身在强者的身旁。
我愿为她掉头，我愿为她送命，
只要对我开门，含情地开放。
给我些抚慰吧，花园的娉婷女郎，
让我这颗心能在天地间翱翔。

① 苏莱曼(Soleimān) 《古兰经》中的先知，以色列国王。由于安拉赐以智慧学识，能解鸟类和虫兽的语言。以其智慧和力量使赛伯邑女王折服，归信正教。

39. 情人之苦

情人杯中的酒里没有清醒，
一杯酒饮下是陶醉和朦胧。
你朦胧的醉眼让人人陶醉，
陶醉的恋人不会再有病痛。
恋人只对心上人敞开心扉，
除了爱的故事能吐什么心声？
对朋友倾诉幽怨觉得甜蜜，
唯缠绵悱恻能够抚慰多情。
多盼某天病榻前能看我一眼，
除了枕前情话，没有更好的医生。
除掉面纱，给我些爱抚与温存，
别无它求，只想看一看你的娇容。

40. 痛苦的火星

给我痛苦的，让我单独静一静，
你对我的呻吟可曾问过一句。
要我拿出明证内心为何悲伤，
只看我蜡黄的脸上红泪滴滴。
即令心中的火能用泪水浇灭，
一声长叹又会把火星重新燃起。
若非尘土在芳草地亲见你的美颜，
怎能会落到你的红颜上去？
我不愿从你的面前轻易转过脸，
即令你一百次从面前赶我出去。
就让我听见你怨我太痴，
我仍会不顾生死直向战场奔去。
尽管有罕迪的诗句，别人也这么说：
“我不是战场好汉，虽然你愿我多些男子气”。

41. 寻芳之旅

心中压抑,我必须前去寻你,
去庙堂的想法应当清除出脑际。
长者说过,求解脱须去酒馆,
疗治病痛,切不可胡乱投医。
谁若想比貌如皎月的你更美,
他就得具有再造个月亮的神力。
长者若向有情人打开酒馆之门,
那就应当争取美好的结局。
谁若借着酒兴而口出狂言,
那是危险的信号,须得警惕。
朋友若说是个流浪汉打开了酒桶,
你就以酒润唇吧,放胆喝下去。
要寻找仙苑,须不顾生死,
为防受苦,胸前须戴上护具。
愿酒坛助你,你一旦见到她的面,
应该向醉酒人通通消息。
情人的发辫每个闺房都会有,
那就满怀激情向闺房作寻芳之旅。

42. 爱的朝向

春来了，请把酒馆的门打开，
面对情人的朝向[①]跪拜祈祷。
让天园的微风告诉园中的情人，
两个世界都不应是心的需要。
若是手触不到苍松的裙摆，
那就先抚摸纤弱的柳腰。
我的心只因爱着如花粉面而痛苦，
只有酒才是解除痛苦的灵丹妙药。
假若手触不到仙园的衣襟，
就先看看美人的妖娆。

---

① 朝向　阿拉伯语 ghable 的意译，音译"格卜莱"。亦即"礼拜方向"，简称"正向"。始为麦加克尔白，后曾改向耶路撒冷。624 年复更向克尔白。从此，世界各地穆斯林礼拜皆以克尔白为正向。

43. 希望之晨

你的爱已经占据我破碎的心，
知己来了，清除了我的各种杂念。
开启你花瓣似的红唇明白告我，
是什么秘密让我的心受此熬煎。
想到你的容颜我的两世之苦顿消，
希望之晨已驱走了夜的黑暗。
亲爱的，我宝贵的生命若是有了你，
这是生命的收获，是我最大的心愿。
彼此若是知己，任你折磨，我不会伤心，
你的美貌能使我心中的任何痛苦释然。
他就像“罕迪”绝不会从你阶前离去，
这个旅人把你当作心灵荒漠的驿站。

44. 情人的爱

你恹恹病容，惺忪醉眼已让我成病，
情人啊，你的发辫套住了我的灵魂。
你是临风玉树，你是阆苑仙葩，
任何别的美女都不俱你的丰神。
所有的酒徒都已丧失了理性，
你灵气的手中杯酒却给我提神。
我情乱神迷悲伤痛苦，如何排遣，
我怎敌得住你风情万种和宝石般的红唇。
情人的爱竟有如此的神力，——
是它让我傲然走出修道院的大门。
对你的爱让我走出校门和苏菲的圈子，
就像个驯奴，整日醉意蒙蒙，情思昏昏。
喝下你杯中的佳酿能够让我不朽 ，
亲吻你脚下的泥土使你我成为知音。

45. 老 者 情

吻一吻把我逐出教门的教长之手，
亲一亲给我上铐的教规稽查官。
从此后我将归隐，投靠酒家老人，
他一滴酒让我对两个世界生厌。
我不喝多福河[①]的水，不受天堂赐的恩，
让我雄视天下的是你面部的光焰。
扪住德尔维什的心，
揭下秘密的帷幕，把我的命运说穿。
多谢酒家老人，他手指一点，
让我寂灭，将我制服，
我是老者的阶前侍从，
他用他的温柔让我忘却自我，
跟着他行，跟着他转。

---

① 多福河 阿拉伯语 Koosar 的意译，音译"考赛尔"。《古兰经》第 108 章章名。意为"福多"。天堂中一河名。经注学家解释不一。《古兰经》："我确已赐你多福"。



46. 疗治心灵创伤的爱

你的爱情故事一如春风荡漾，
东风从草地吹来沁人肺腑的清香。
鲜花动情地诉说花园的秘密，
受伤的心灵靠爱来治疗创伤。
紫罗兰倾诉远离伊人的凄苦，
天使勾起人痛苦的离别时光。
新月弯弯，恰似伊人的弯眉，
微风习习，带来春天的芬芳。

47. 心灵的秘密

啊,朋友,酒家老人正一路赶来,
随身携带一束鲜花,含苞待放。
那不是花,而是幸福园的花蕾,
来自情人的心,送给知己去赏。
看那面容丰润,看那秀发含香,
走过一个帐房,到另一个帐房。
来自实在之境,来自虚幻之帐,
到心神向往的那个幽静之乡。
那永恒之园的天使的吟唱,
时时传到醉酒人的心灵之窗。
酒醉的情人发自内心的叹息,
这叹息传到酒家老人的心房。
听听我的心声:这个乞者的呼声
从井底发出传给埃及的国王。
穷人的痛苦从月亮到月亮,
德尔维什的呻吟直达月亮的心脏。
情人的弯眉下藏着一个永恒,
永恒的秘密正深深地潜藏。

48. 出　世

如果能够出世，贫穷是一种荣耀，
如能超越自我，有什么痛苦可讲。
如果有个情人日夜与你温情厮守，
幸福的星辰就会在此刻放出光芒。
德尔维什的杯中乐，苏菲何曾晓得，
请从知心的美人手上接过酒浆。
花园的鹦鹉怎能够同猫头鹰同巢，
天堂的灵犬同驯犬怎会相当？
这颗失落的心你或者收留予以呵护，
要么放开它，任其在世间彷徨。

49. 深藏的秘密

就让我的痛苦成为深藏的秘密，
只有那马上寂灭的人才能知道。
真想触摸你的卷发，可惜欲求无路，
怕只有两情相知者才可以得到。
请把酒店中的酒杯，交还给我，
这个酒店是何人奠基，何人建造？
除了那个流浪汉，那个无名之辈，
无人伴着情人体会萨基的烦恼。
思君卷发催人老，我发誓，
我心中的爱绝不比年轻时少。
窈窕多情的美人啊，我离你很远，
只能从书信了解你的美貌。
倘若牧人能在你帐前流连忘返，
能当个牧人那该多么美好。

50. 约会的佳音

情人的发辫一股股散乱开来，
使老修士像年轻恋人面露羞颜。
我喝下了你杯中一滴醇酿，
我思恋你，心潮像海浪飞翻。
莫提伤心事，心中一想起她，
让我五内中烧，一阵阵心酸。
约会的佳音传到酒馆的流浪汉，
突然间笑声朗朗，舞步翩翩。
是她点燃了我心中爱的烈火，
让我忘却自我，就像我的挚友一般。

51. 爱的奇迹

情人叹了口气:她的秘密已经暴露,
她面对酒徒实在觉得难堪。
我本想把秘密藏在心底算了,
谁料在酒馆里传开,闹得人声喧喧。
请给我打开酒罐,情人来了,
这消息为酒馆带来永恒的欢乐,
啊,美人的卷发啊,看秀发在空中飘举,
使微尘变成太阳,水滴变成狂澜。
你也张口谈酒,成了酒徒,
让天下的秘密都呈现在上酒人面前。
仿佛是麦希哈[①]从酒馆前走过,
引吭高歌在真主的座前。

---

① 尔撒·麦西哈　尔撒,《古兰经》中安拉使者之一,系处女“麦尔彦之子”,故又以“麦尔彦之子”相称。别号“麦西哈”,又称“安拉的语言”、“安拉的玄灵”。由安拉所创造,由安拉赐恩,并以玄灵扶助他。被视为真理之言,复活的迹象,信徒的示范,并预言以后的使者艾哈迈德的到来。经注否认他为安拉之子,不是“主宰”,或三位一体中的一位,只是安拉的仆人。

爱的奇迹你可能不懂，但祖莱哈懂，
漂亮可爱的优素福[①]就在她身边。

① 祖莱哈·优素福　祖莱哈（Zolei ha），本名“拉伊勒”和“尼卡”，埃及权贵葛图斐尔之妻。优素福乃该大臣在其妻祖莱哈坚持下从商队购来的仆役。后祖莱哈爱上优素福，因遭埃及女人责骂。祖莱哈为平定风波，邀她们目睹优素福的风采，众女见后深为优素福的美貌动容，风波随平。优素福不为祖莱哈所动，惹恼祖莱哈。祖莱哈罗织罪名逼丈夫将优素福投入狱中。祖莱哈竟从此一病不起。优素福获释并恢复名誉后，祖莱哈在其经过的路上长坐不起并呼唤真主，终于由对优素福的爱变为对真主的爱，并信了优素福的教。由于祈祷和奇迹（伊玛目视之为爱的奇迹），优素福外表和内心都变得年轻。

优素福，《古兰经》中的先知，叶尔孤白之子。经文称为“虔信者”（Sadeegh）。在因抗拒祖莱哈勾引被诬下狱后，在狱中受神命谙圆梦术并传布正教。《古兰经》第 12 章以《优素福》为章名，整章叙述其经历，被称为“最美的故事”。详《古兰经·优素福》。

52. 爱情之歌

春来了,如今已是春光满园,
对伊人的爱使草地变成郁金香花坛。
请听听园中百鸟爱的和鸣,
看情人与花瓣比美倍显娇艳。
醉意朦胧的红颜萨基听到了喊声,
那边野地已成了醉美人的红颜。
请告诉花蕾:快揭掉你的面纱,
鸟儿不见你的娇容已焦躁不安。
不要问我备受折磨的心境怎样,
我为思念情人如今是泪水潸潸。



53. 春

春来了,本应带走精神之苦,苦却在增多,
因思念笑脸盈盈的美女,精神心灵都在流血。
情人的大队关上轿门都一走了之,
可知我们这些倦容此时是怎样一种感觉。
离开夜莺的鲜花,如同离开鲜花的夜莺,
眼巴巴望着花园,彼此饱受着爱的诱惑。
清风徐来,清风揭开了情人的面纱,
谁看她一眼,都会如我一样,心像着魔。
春来了,驱走了花园中的枯黄与寒气,
看灿烂阳光,萋萋碧草,姹紫嫣红的花朵。
春来了,春来了,明媚的春天来了,
“酒已经备好”,请对坠入情网的饮者说。

54. 引路的希兹尔[1]

不知今晚你为何从这里经过?
莫非倦客一声叹引你来到此处?
就像苏莱曼光临贫民的棚屋,
真主保佑,这莫非是你犯了一个错误。
现在你来了并与我同乐,
我蓬荜生辉,都是因你的护祐。
曾经有因我的叹息令人窒息的夜晚,
是你如月的容貌又照亮白昼。
告诉教长,今晚注定成为天堂,
不管你怎样想都是我的丰收。
你是善之总会的王,痴心的罕迪,
整个心都成了你阶前的尘土。

① 希兹尔(Khezr) 意为"绿色的"。或称 Khader,即"绿衣人"。据传,他所以称"绿衣人",是因为他每到一地,每做祈祷,他脚下和身边的地上都会变得翠绿。他因发现生命之泉而长生不老。在苏非派中备受尊崇。系民间广为传颂的神秘人物。

55. 生命的教科书

青春年华已逝，如今已届残年，
生命的时光全消耗在迷误里边。
曾走过歧路漫漫，现在仍旧在走，
漫长的一生浪费在崎岖小道间。
心无牵挂的人受到朋友呵护，
恋世如我者无处可以避难。
自私自利，自高自大，自赏自恋，
就是自我崇拜者生命的体现。
那些在挚友面前体面的有情人，
无视我的痛苦真让我丢脸。
过去遗憾，现在遗憾，将来遗憾，——
只要他沉湎于地位，沉迷于金钱。
朋友，我不见光明，眼前漆黑一片，
救救我吧，我羞愧无地如面对深渊。

56. 高谈忠诚

如果你是阿丹的后人,“教万物名称”①怎么不用?
“相距两弓”②,你们为何不去更近真主?
被吊在绞架上,你却高喊“我即真主”③,
号称“探求真理者”,心中却只有自我。
你若是纯粹的苏菲,就脱下这身道袍,
鸣锣击鼓,自吹自擂又是为了什么?
流浪汉,别再大谈苦修,免得丢脸,
你若是真正的修士,别再为命运奔波。
我们做的功修离不开功利,
为了一己之私利却高谈忠诚干什么?
教长啊,别再呼吁大家围在你身边,
我听过“万物非主”那“唯有”又指什么。
肤浅无知者,折断你肮脏的笔!
别再伤人心,否则畏主有什么结果。

---

① “教万物名称” 语出《古兰经》。“他将万物的名称,都教授阿丹,然后以万物昭示众天神,说‘你们把这些事物的名称告诉我吧,如果你们是诚实的。’”(《古兰经·黄牛章31》)

② “他只相距两弓或更近的长度” 语出《古兰经·星辰(奈吉目)9》。犹言先知与天使吉卜利勒(一说与安拉)之间关系切近。中国伊斯兰教用“两弓一弦”,刘智《天方性理·本经》用“两弧界合”喻安拉本光与圣人灵光之间主圣相依,不即不离的关系。

③ “我即真主” 哈拉智(原名侯赛因·本·曼苏尔)的著名言论。哈拉智,伊斯兰教苏非派圣徒。曾长期追随苏非长老,后脱离正统苏非派。反对崇拜的外在形式,强调内省经验,提出精神朝觐法。实现人的精神与神意的结合为其思想核心。曾被指控为玩弄巫术等,被囚巴格达 8 年之久。被处以磔刑。

57. 仪态万方

简单一句话：有情人来访，
发辫散发着浓浓的麝香。
先打开门扉，再揭下面纱，
扯下面纱再看，实在漂亮。
她独自一人来，无人相伴，
蹒跚而至，若陌生人一样。
落座后关门，外人一概不见，
好像此行只把挚友寻访。
她秀美绝伦令我倾倒，
她侧身而至，仪态万方。
然后扯开了屋中的屏风，
径直来到酒友的身旁。
从早上喝起直喝到盖德尔夜[①]，
从夜晚又喝到日升东方。
推开灯烛一看，晨光四射，
太阳已把整个世界照亮。
别再浪费笔墨，徒费唇舌，
一句话足矣：有情人来访。

---

① 盖德尔夜　阿拉伯语 lailat al - ghadr 的音意合译。又译作“平安之夜”、“前定之夜”、“高贵之夜”、“大赦之夜”。相传，在这一夜做一件善事，可获最佳报赏。穆斯林在这一夜到清真寺礼拜祈祷。参《古兰经·第九七章高贵（盖德尔）》

58. 花的诞辰

花的诞辰,生命的春天来了,
快起来吧,酒节至,步履蹒跚。
别再裹着道袍,无精打采了,
这灵动的世界又生机盎然。
牵起手来吧,情爱者的旗帜
是大地上无所不在的司令官。
为取悦郁金香,花园下起细雨,
天地间的主宰已经来到面前。
请告诉情人,让她除下面纱,
世界末日的情人来了,你看!
你就准备着听从号令吧!
瞧!世界的救主已来到人间。



59. 爱的大军

生命即将结束，情人却未出现，
我的故事已完，我的痛苦未完。
已接到死亡之杯，却不见酒杯，
未赢得美人芳心，却已届残年。
生命的鸟囚在笼中，有翅难展，
打开这笼门的人却始终不见。
喜爱她美貌的人全是无名之辈，
那些名流对她又是出奇的冷淡。
爱的大军满怀期望列队等待，
能赢得她心的人却不曾出现。
她能令死者生，她能令爱者死，
这样的薄情为愚者罕见。

60. 爱的快乐

不是伤心人不懂得爱的快乐，
不是多情种不谙离别的滋味。
不去开山不懂得生离死别，
养尊处优不知道旅人的苦累。
若非法尔哈德发现希琳的丽质，
霍斯鲁不会看到希琳的美慧。
若不是优素福落入了祖莱哈的情网，
太阳和众星就不会为她而迷醉。
下海人看到的是无边的波涛，
沙漠的旅人见到的是无垠瀚海，
情人的光辉永远无始无终，
这就是永恒之爱的个中三昧。

61. 贾姆席德的神杯

请告诉如花的美女：让她们接纳我们，
让她们救救我们这些痴心的恋人。
痛苦在我们心中深藏，简直无法疗治，
救救恋人吧，免得他们为爱而沉沦。
到我们身边来，把我们的心取出来，
看看我们这些泥与水造就的凡人。
我们在与死神交手，与残枝败叶为伴，
那些赤脚的流浪汉一直在看着我们。
卖酒人清纯，醉酒人闭上了耳目，
众长者在你面前把头低得深深。
举起酒杯来，不要贾姆，不要凯伊[①]，
世上的一切都是俘虏，就像我们。

---

① 贾姆·凯伊　贾姆，贾姆席德的缩写，古代波斯国王。凯伊，古代波斯第二王朝的名字。这一王朝的国王名字前多加这一称号。

贾姆席德的神杯，据伊朗神话传说，贾姆席德能透过这只杯看见天下。故又称“映照世界之杯”。

62. 酒杯的魅力

啊,愿情人能治疗我心中的伤痕,
纵然她不给我温柔,只给我残忍。
苏菲未见过她的面心中不安,
想得到她的一杯酒用以安神。
情人的失信造成我心中的痛苦,
萨基啊,请取杯酒来让她讲点诚信。
情人与我已生分,给她杯酒喝吧,
让她借酒识得这位伤心的恋人。
我悄然隐身在这位情人的房后,
生怕教规的监官将我的痛苦示人。
这位如花的情人缓步走到我们中间,
要揭开这位虔信者是怎样的内心。
你就把发辫散开造访城市的长老,
别让流浪汉的头目去做虚伪的人。

63. 醉的秘密

打开大门，让情人尽情痛饮，
让情人公开她酒醉的秘密。
招呼朋友，让他们都去酒馆，
听情人在朦胧中坦露心迹。
请你揭下掩饰你痛苦的帷布，
让情人衣襟留下伤心的泪滴。
告诉花儿，让它对花园展露笑脸，
让天堂的鸟儿讲出它深藏的底细。
将酒杯递给穷苦的德尔维什，
让他对老人和青年公开心中秘密。
让花园的夜莺像情人一样长叹，
仿佛去哀叹那令人伤感的秋季。
让那深受久别美人之苦的离人，
为自己的痛苦而呻吟、而悲泣。

64. 帷幕中的佳人

川流不息的人一大早奔你而去，
他们奔你而去，直到很晚很晚。
爱你爱得如醉如痴，魂不守舍，
颗颗痛苦的心始终无法排遣。
揭下你的面纱吧，现出你的美貌，
让人追慕的芳容向人尽行展现。
帷幕中的美人啊！你的芳容
令多少人神魂迷茫心情烦乱。
酒馆中的流浪汉为思念你而迷醉，
一想起你心中就躁动不安。
佳人啊，请把我痛苦的心当箭靶，
你的睫毛和弯眉正是弓箭。

65. 坐在她的身旁

草地飘来花香,那或是情人的所在,
花园为她举行了愉快的欢庆。
不论你到何方,不论见到何人,
总听到千百个声音为她而欢腾。
她优美的仪态,她高雅的神韵,
坐在她的身旁吧,领略她的温情。
打开这把锁头,飞离这个囚笼,
把结束当开始,倾听情人的歌声。
挣脱这个罗网,摆脱重重痛苦,
去当个流浪汉,管什么死与生。
抛弃这些幻影,抛弃这些梦境,
向萨基要只杯,杯中藏着"否定"。

66. 寂灭之海

多想有一天,寻你的路上有个驿站,
那里是苦是乐,都是我心灵的归宿。
多想手中握有你头上的一缕发丝,
用这缕发丝解开我的心结和痛苦。
没有你在的夜晚,心中是沉沉黑暗,
一想到你就像燃起一支光亮的明烛。
朋友们痛饮之后都已是大醉不醒,
清醒如我者却享不到这份清福。
对自我和整个世界不在意的人,
以及那些强人和愚人才会打碎桎梏。
在醉心知识者面前是一层层帷幕,
能出离帷幕的人确实是那些愚夫。
激情中的恋人已沉入寂灭之海,
在尘世之岸上的人对此无所领悟。
我从神学的领域来寻觅爱,我发现:
我读到的,我听到的全都是虚无。



67. 爱 之 路

离别的时候到了,我脸色抑郁,
如果这不是摧残,莫非是友谊?
当幸福的晨曦来临时,或许晚上
这孤独的朋友才被允许去幽居。
治疗我创伤的良医,狠心的美人,
把我挡在门外,不准我进去。
从这时我的心受到了压抑,
爱之道路将我送到庙堂里。
到美人都进入天堂的终审日那天,
热爱苦行僧生活的将所剩无几。
如果有一天谈起苦修的哲人,
我敢说,他不会达到自己的目的。

68. 陶醉于幻灭中

教长那里没有对朋友的思念，
禁寺之中不会有佳丽出现。
修道院、礼拜堂、清真寺，
美貌的酒姬不会与隐士同欢。
藏在酒杯中的秘密，
没有胆量与智者明言。
饮者心中的爱之痛，
不可能向清醒者倾谈。
爱之路乃是寻芳之路，
这是秘密，不会铺设到精明人面前。
我的心陶醉于幻灭之中，
到了法庭也不会把它推翻。
得醉时且醉，何必要清醒，
精明者的大队了无足观。

69. 爱的国王

虽然爱的痛苦根本无处排遣，
虽然爱的国王压根不看我一看。
为了见到情人，我奉上了整个心，
怎样才能求得原谅，我没有别的奉献。
为一睹她芳容，已把头颅付于东风，
即令头颅还在，也进不了她的视线。
穆萨若不是在树[①]上看到她的脸，
神智的树将不会有果实出现。
你若是甘愿承受爱的重负，
没有东方、西方又何足抱怨。
如果我不像拜勒吉斯[②]敲击爱之门，
我们就进不了苏莱曼的宫殿。
如果天堂的鸟儿已经会见了她，
在恋人的群中，没有失翼者出现。

---

① 树　阿拉伯语 shajar 的意译。又称"绿树"、"神圣河谷树"、"穆萨树"、"圣山树"。是先知穆萨从神圣河谷方向听到"合一点"的树。"穆萨啊，我就是安拉，是世界的养主"这一启示，即从此树传来。

② 拜勒吉斯　相传为与苏莱曼同时代的赛伯易女王。太阳神崇拜者。苏莱曼曾通过戴胜鸟劝其抛弃太阳神崇拜，改信独一的安拉。拜勒吉斯始未决。后有感于苏莱曼由安拉所得的奇迹，而表示归顺安拉。

70. 爱的克尔白

寺庙里没有情人的名姓可寻，
克尔白没她的任何迹象出现。
这位如花美人哪里都不曾提及，
无论是礼拜堂，无论是修道院。
法庭上没有关于她的传闻，
法基尔的学校里无非喧声一片。
我亲自去作家处登门寻访，
作家给予的都是空泛的概念。
我带着困惑向流浪汉求问，
听到的只是对流浪汉的称赞。
妩媚的情人，给我一滴杯中酒吧！
这杯酒为普天之下所仅见。
她嫣然一笑，给我心中一颗火星，
这火星纵在天堂也难得一见。

71. 此心为证

你纤纤细手中的杯子不是罪尤，
除却你的屋檐，佳人啊，没有庇护。
希望之门已悉数对我关闭，
除却这个酒馆，别无希望之路。
谁被你爱的醇酒润湿了双唇，
生命的王国在他眼中稻草不如。
你若对流浪汉不屑看上一眼，
又有谁肯对他们放眼一顾？
谁把整个心奉献给当垆美女，
谁就看穿了生死，奴隶与王侯。
问谁人能有你这样一副慧眼，
看看这病人，他满腹忧愁。
我的爱，伤心的恋人因与你远离，
他用此心作证：有多大痛苦在心头。

72. 心灵的锁链

除了你的花容已无希望之路，
爱之痛除了你已经无药可救。
我拜倒在你卷发前，不见你挥一挥手，
我要去你阶前，可惜无人指路。
你的卷发是痛苦心灵的锁链，
只有你的容颜为我心结解扣。
纯洁的苏菲也离不开酒馆，
除了情人的屋宇没有安谧之处。
寄居在美人的檐下吧，在爱的章程里，
亲吻情人的面颊不是什么错误。
做个酒家老人的帮手吧，在爱的教义里，
除了执杯的美人，别的都不作数。

73. 约会的佳期

莫再悲伤了,别离之苦已经到了终期,
我们这些饮者将不再醉眼迷离。
她就要揭开头盖露出姣好的容颜,
用她嫣然一笑驱走我们心头的苦寂。
夜莺已出现在花间、枝头,
乌鸦满带着羞容从花园离去。
她的容光使世界熠熠生辉,
除了朋友都不再为流浪汉提及。
在她的光焰下乌云已悄然退避,
雍容华贵的美人正把头盖揭去。
风儿带信说:相见的许诺就要兑现,
别离的时光将尽,约会的佳期在即。

74. 爱的火焰

谁面对那头卷发不心迷神乱?
谁见了你的容貌不心似着魔?
你嫣然一笑会俘获多少颗心?
你一个媚态会如此动人心魄。
你容颜一展使美人羞于露脸,
你面纱一揭让何人不觉羞怯?
让爱的火焰更炽,心的痛苦更烈,
这伤痛的心无法让伤痛减弱。
除了燃起爱火已是无计可施,
索性让爱火熊熊,不让它熄灭。
没有一滴水不因你的爱变成大海,
没有一粒沙不因你的情变成大漠。
我把这颗心交付给了你,情人啊,
想不把此心奉献给你的美,也无可奈何。

75. 坦露秘密

为飞离这个牢笼心灵正展开翅膀,
苏醒了的灵魂能够疯狂一晌。
谁知这伤心的飞蛾如今的状况,
在朋友实在的烛光里有何下场。
旅人已收拾好行囊离此地远走,
留下的人正在这街头黯然神伤。
坦露你的秘密吧,展现你的容貌,
为一睹你芳容,泪水像河水汤汤。
酒姬啊,请念及留人干渴的双唇,
为满足他的醉意,请你满斟此觞。
多想有朝一日能降下甘霖如酒,
让田野沉醉,让人人面泛红光。

76. 麦西哈之爱

夜莺对花容一展达伍德[①]的歌喉，
这曲调缓解了伤心人的痛苦。
萨基用闪亮的酒杯在情人的心中，
就像用挚友的心燃起了火焰。
我是情人麦西哈之爱的奴仆，
她以自身的出现把我的生命化作烟雾。
关于我纷乱的心绪你的所闻都是子虚，
有什么人能再把子虚化为乌有？
让那多情的恋人用她的酒安慰我心，
对崇拜者和被崇拜者都揭开帷幕。
请看看佳人的力量，她多情的一顾
使酒馆中的崇拜者也受人瞩目。

---

① 达伍德　苏莱曼之父。以善歌著名。特善吹笛。在他诵读“宰逋尔”时，仙、人、鸟、兽都站着倾听。

77. 善美之光

魔鬼欲加害于我，却成全了我，
把我逐出了天堂，却推给了情人。
本想将我逐出仙苑，羞辱于我，
我却发现了爱，如天使拔地腾云。
萨基来了，要用杯中酒使我迷醉，
迷醉却让我神旺，让我如离凡尘。
你的善美之光照我心灵，使心归于寂无，
爱的出现治愈了痛苦，让痛苦不复留存。
你多情一顾在恋人的心中燃起了火，
就像穆萨见到了主的显现令人振奋。
告诉伊本·西拿，他在西奈山未寻到路，
“你那令人吃惊的论据虽然惊人”。

78. 痴迷的恋人

酒罐啊，向你致意，是你给我引路，
萨基手捧着佳酿让我心灵顿悟。
我在酒馆中成了恋人们的当差，
是醉迷迷的恋人让我在那里服务。
我把整个身心奉献给了当垆美女，
她用一滴酒把我变成了国王贾姆。
你光彩照人的如花美貌令人心醉，
使我已不再在意日月的有无。
你的容颜让花园堆红砌翠，
你让我忘却一切，你让仙人失路。
痴迷的恋人心中痛苦向谁诉，
全部秘密已藏在心灵最深处。

79. 贫穷的道袍

你会看到我在酒馆前挥舞手臂，
看我像流浪汉一样舞动双脚。
我将再次为那杯醇酒而迷醉，
迷醉得让老人小孩对我讪笑。
我将离开学堂，离开修道院，
在那仙姿美人的衣裙下拜倒。
我将离开生命的居所远行，
朝着寂灭的方向迅猛奔跑。
这腐朽的道袍就是耻辱，
我要把这贫穷的道袍脱掉。
我要喝下那令人伤感的杯中酒，
你会发现，两个世界我统统不要。

80. 希望之春

你会看到我在酒馆前踌躇满志，
看到我衰朽老人变得年轻。
早春一到，园中会花团锦簇，
你必会发现秋节之短暂而易终。
别看困在笼中的鸟儿垂头丧气，
它会无比兴奋地振翅腾空。
刺骨的寒风将从此收敛，
春云播雨带来万物复生。
春风将驱散满天的阴霾，
你接着会看到彩虹如弓。
美丽的情人将揭下面纱，
容光照两世，如丽日东升。

81. 圣　　土

别让我心痛了，我已无法承受，
不见你的面，我白天都觉得暗淡。
我对伤痛的心说，不要难过了，
悲伤过去了，欢乐的时光定会出现。
我的心上人，像优素福失而复回卡南，
让我整个心中燃起火焰。
心中的秘密撕裂我饱受折磨的心，
刚刚从胸中消失又在脑中出现。
圣地的鸟儿扑打着翅膀飞去了，
飞向它曾经选定的宫殿。
天堂没做出迎讶的表示，
不管它，它到了天堂更上面。

82. 佳人的容颜

这些爱的行者凄凄然何去?
附近没有站,为何放下包袱?
要去就应当去美人的阶前,
要放下行李要到美人的居处。
酒杯必须接自于情人之手,
否则就不识得酒竟为何物。
她的美貌里有全部的幸福,
与她离别则是全部的痛苦。
她的容光使草地变成花园,
她的丰姿使春光明媚夺目。
隔着这层帷幕难见美人面,
且从美人的脸上揭下帷幕。

83. 此心对谁诉

切肤之痛向谁诉,除了知己,
酒馆之路向谁问,除了情人。
爱的秘密,除了情人有谁知,
欲诉离恨,总觉得口拙词贫。
新春已至,快把酒馆之门打开,
阳春季节怎能紧闭大门?
告诉酒姬,值此季节快上酒,
心绪不佳不能进花园之门。
散开你的卷发吧,当垆的美女,
用一头秀发抚慰这伤痛的心。
深爱挚友的恋人,今天是他的华诞,
行行好,为虔诚的信徒打开酒樽。
想见情人,想得有些忘形失态,
我不向任何人谈酒,除了佳丽酒人。

84. 警示的酒水

高举起酒杯，剥下假道学的伪装，
且把壁龛让给虚伪的教长。
把我们的状况告诉酒家老人，
让他用酒杯除掉我们心中的迷惘。
行乞的破钵是我们的荣耀，
啊，迷人的朋友，你再为这荣耀增些分量！
我们这班乞食者与流浪汉为友，
请你用笑容为我们抚平创伤。
对手的恶毒用不着再去多说，
这条毒蛇给了我怎样的创伤。
朋友的体贴和亲吻给了我生命，
朋友不在，亲吻和体贴都谈不上。
请给酒家老人提个醒，
酒姬能用美酒让我心明眼亮。

85. 酒　　坛

是香水店，还是佳人路过的地方？
是酒宴上的明月，还是美女的面庞？
晨风啊，莫非你是从美人那里来，
才这样令人神怡，这样散发幽香？
一展笑容吧！打开我希望之路，
给个爱抚吧！抚平痴心人的创伤。
有人已经为我打开了酒馆的大门，
美人啊，你可把酒杯递到我手上？
即使手头没有酒杯，那又有何妨，
只要打开酒坛，把我心头的阴霾扫光。
我愿脱掉虚伪的道袍，你若垂爱，
我将屈居你脚下，把道袍扔在一旁。

86. 情人的宝地

清醒的人啊，去酒馆不可率意，
那是爱巢，虚伪的外衣须得剥去。
那里的爱者人人都不算体面，
你若清高狷介不可涉足此地。
你若心系着祈祷，热衷于寺院，
这酒馆里的酒杯，不会令你快意。
撕碎经书，毁掉经院的大门，
如果你想知道秘密中的秘密。
若不知情人的秘密，不知爱的途径，
你就立即开始，爱之路须要寻觅。
冲破这牢笼，打碎脚下的羁绊，
振翅高飞，直飞向情人的宝地。

87. 阳光普照

莺声呖呖，这是春讯的报告，
这季节最宜长饮、亲吻、拥抱。
萎靡与伤感已经一去不返，
手牵佳丽裙摆的日子又到。
不见百卉凋零，不见万木摇落，
生机盎然如画卷，百媚千娇。
不见树下落叶，不见地上败草，
阳光下片片花丛竞妖娆。
酒馆里轻歌曼舞共欢笑，
美人的卷发又将人心撩。
快去学堂，请向师长问声好，
告诉他那位如花美人来请教。
欢乐的季节该把修行之门关上，
让心灵的耳际回荡弦歌曲调。

88. 爱的沉醉

酒馆之门正对所有的人洞开，
思念之苦犹如烈火燃烧五内。
身心沉醉在爱中会无牵无挂，
叩击生命之门皆因难忘物累。
远离情人之苦难当，不必再说，
匍匐在她门前也是一种安慰。
秘密只能面对佳人的醉颜坦露，
这秘密除了知己无人能领会。
不必伤感，也不要想入非非，
爱者伸向佳人的手总有机会。
伤心的我触不到佳人的裙摆，
究竟如何做才能得到她的抚慰？
晨风啊，你若能从她身边经过，
请带些芳香来，因为她周身散发香味。

89. 娉婷的身形

她的修眉如弓，睫毛似箭，
她的满头卷发芳香四溢。
我满腹都是热恋的痛苦，
她浑身散发摄魄的魅力。
我苦苦追寻她的娉婷身形，
她避而不见使我身心俱疲。
不为她奉献我情不能自已，
她从头到脚是一身灵气。
我心似飞蛾，她面如红烛，
她美丽的容颜是那么清晰。
即令天使不给我们增光，
只要还有“我来命名”的故事。

90. 早晨新娘

今天你像新娘躺在我的身边，
记住，可别怜惜你的亲吻拥抱。
夜啊，请你靠近一点这早晨新娘，
这新娘今夜正紧偎我身边睡觉。
我的嘴唇紧贴她甜蜜的嘴唇，
虽然早晨的喧声我早已经听到。
主啊，请你蒙住早晨太阳的脸，
让宣礼员不要喊，让晨鸡不要叫。
你发发慈悲，让今晚陪我久些，
让遗憾的余生得到些补偿，
让夜去晨来我还算什么流浪汉，
纵是苏莱曼的王位也无甚重要。
“罕迪”已从印度来到你的阶前，
设拉子和图斯王位他都不要。

91. 爱的艺术

且在酒馆行乐,开怀尽欢,
愿那位天使听到你的呼唤。
假如你的手中没有开山利斧,
就学法尔哈德寄心于对情人的思念。
把奴隶的枷锁扔到一边去,
让世界的生灭听从你的调遣。
为酒姬的卷发高奏一曲,
用心灵让本性的大旗飞翻。
向酒家老人学会爱的艺术,
高扬头颅对世人说:我已精专!
饮者不屑用金钱买官鬻爵,
任你是霍斯鲁国王出现在今天。
一旦有一天你成为酒馆的常客,
凯撒的王位就会不值一文钱。

92. 报喜天使的歌声

我道袍搭在肩上，在酒馆坐定，
让思绪停下来，寻求心境的清静。
教长的说教救不了我的心，
必须向当垆美女吐露心之痛。
学者和哲人那里打听不到音讯，
此后我就陷入沉默不再作声。
学者爱学府，苏菲爱修炼所，
我心恋美人的居所，游荡无定。
我走出了学堂、寺院，离开了酒馆，
去和她约会，去为她效命。
别再听苏菲和德尔维什的喧闹，
让你的心听到报喜天使[1]的歌声。

---

① 报喜天使　即天使长吉卜利勒。

93. 教　　长

昨夜我又重新审视了
去年向教长做的承诺。
可惜了,若是在这春季,
面对佳人芳草,让我沉默。
我要偕一二如花美女,
去郊野一游,寻求欢乐。
可惜了,若让主赐的良辰
陪伴虚伪的道袍消磨。
我要手牵如花美女衣襟,
只因从教长那里一无所得。
闹闹嚷嚷的学堂也一样,
无非是阵阵喧声震人耳膜。
我要弃绝人间各种交往,
在酒馆的一隅偎依佳人坐。
你将听不到罕迪口中的故事,
唯见我对着佳人美酒举杯对酌。

94. 离恨浓似火

痴心人向何处去？向谁诉说酸楚？
怎能把款款心曲说给那群宵小。
有人虽明眼慧心却不解恋人苦情，
又怎能向这等人诉说心中的烦恼。
我欲见佳人，奈何佳人闭门不见，
我空自思恋，她却是慵态含娇。
能否对她说一声，为了一个爱，
对我这痴心汉用她眼角瞟一瞟。
我一往情深，怎当离情浓似火，
就用你纤纤细手取来清水把火浇。
此恨无计可消除，倩何人助我，
且请你光顾，给我点温馨、关照。
请对大祭司说："你我其道不同：
我们爱清风，你们爱祷告"。



95. 想往佳人

我思念佳人已献出我的心，
我已淡忘了家乡故土亲人。
在我的家乡有多少亲朋好友，
对你的想往让我远离家门。
在我的庭院有可供栖息之所，
对你的爱让我成了漂泊的游民。
我是多么相信你对我的忠诚，
否则我怎能离开我的园林？



96. 爱的朝拜者

啊,何以两世都飘扬爱的旗帜?
为何是人是精都受爱的困扰?
天使因寻不到佳人而长吁短叹,
仙人为接近美女而饱尝爱的苦恼。
多少热恋中人竟然会翻墙入室,
像神秘的魔术师做得那样灵巧。
酒馆乃是饮者成就爱的洞房,
看如今他们的心情是多么美好。
痴狂的心啊,别因遭拒而难过,
真正的信徒并不在乎爱的多少。
向那些咄咄逼人的情敌带个信,
像我这个爱的朝拜者哪里去找。

97. 一睹芳颜

揭下你的面纱吧，我是你的情人，
我爱你，我爱你美丽的容颜。
一展你的风情，一启你的朱唇，
我的心肝，我爱倾听你的笑谈。
我的心已碎，已经因你而病倒，
你是否能来，来到我的病榻前？
用你我的相会打开我的心结，
你露一露面，看看我对你的缠绵。
我万般思绪已是无法排遣，
我纵然一死也要一睹芳颜。
佳人啊，惠我以爱，赐我以死都由你，
我爱你，忠于你，矢志不变。
钟情于你的也许大有人在，
又有谁能比我对你的不解之缘。

98. 挚爱深情

我苦苦地恋着你,你可知情?
我深深地仰慕你,用整个心灵。
任你对我怎样,我乖乖买账,
我可对主保证我对你的忠诚。
你的卷发是捕捉我的绳套,
我已经深深陷入了这根套绳。
让猫头鹰快从这堆废墟走开,
在这个圆中我才是圆的半径。
任高士给情人的脸盖上面纱,
我则会疯狂地扯下这块头蒙。
任追求者公开你黑色的秘密,
这无伤于我对你挚爱的深情。
请揭开面纱让老朽看上一眼,
我到死都渴望一睹你的芳容。

99. 欢乐季节

我挥动着手臂来到美人阶前,
我迈着轻盈的脚步追求弦歌新声。
哪怕此生所获只是你不经意的一顾,
我怀着敬畏与忧伤来,为了那一顾深情。
我在这春季来了,愿你手中一杯酒,
在这春日良辰,能愉悦我的心灵。
在这欢乐季节,爱的歌者哪里去了?
为了爱和欢乐我已醉意朦胧。
请打开酒馆之门,我来自爱的角逐场,
为的是一睹你那红颜娇容。
我扯破了修行的外衣,挣脱了尘劳之网,
重新得救了,为了见佳人有了此行。
为你的静雅端庄,啊,心灵的克尔白,
我平静地来了,要观赏美人国的情形。

100. 秘密之所

我为了如愿来到酒馆大门，
在深谙道乘者的面前祈祷。
我不知何处才是秘密之所，
便向知情的皮尔·穆冈去找。
不期遭到冷落被赶出门外，
我离开酒店心中备感苦恼。
苏菲要道袍，僧人要拜垫，
我唱着歌来到了袄教寺庙。
我痛苦地离开寺庙去了清真寺，
带着一线希望和满心焦躁。
只要你的光芒照着烦嚣的两世，
面对每粒微尘我就有百个祈祷。

101. 生命的镜子

我到这里来，生死在所不计，
我到这里来，两世全然抛弃。
生命在实在之境，是实在之镜，
我到这里来，是向生命之镜投石。
在显现之境我不知实在的秘密，
如今我来到秘密之境，寻求隐藏的秘密。
看到你的容貌是我的目的，
我从一端到另一端走过全境到这里。
希兹尔，请帮帮我，在这困难时刻，
我为寻活水的源头来到此地。
佳人啊，我不愿再看到这个世界，
我是带着惶惑的目光来到这里。
为事情的结局开心吧，罕迪！
我在长者面前有年轻人的运气。

102. 秘密宝藏

我来到酒馆前，带着声声长叹，
我到这里是为摆脱苏菲的欺骗。
请告诉教长，让他关闭校门，
对他的说教我已经感到厌倦。
长者，请打开酒坛，在你这里，
我可以高歌狂舞，开怀尽欢。
不见佳人一笑，我的心结难解，
我是诚惶诚恐地来到你门前。
处处有佳人，佳人处处有，
何必只来往于寺院和克尔白之间。
我到酒馆来，心情烦乱，
请你给我解结，破开谜团。
为从一无所有走向一切都有，
我渴望得到秘密宝藏，别笑我荒诞。

103. 盈盈一笑

我像一只灯蛾向酒馆飞临，
酒馆尚未开张，我拼命敲门。
心中的偶像①令我通宵未眠，
我像一只仓鸮夜鸣直到晨。
欲睹伊人面，即使很难如愿，
我仍满怀思念不停地追寻。
随处放眼一看，依约伊人面，
仿佛随处能见到她笑脸可人。
对情人的思念让我醉意朦胧，
有时狠拍胸，有时敲击脑门。
我的心肝、偶像终于露出脸，
让太阳和月亮都羞于见人。
伊人盈盈一笑让我心如火，
受火光映照，天边尽如红云。

① 偶像　这里的"偶像"是"情人"、"美人"，而非伊斯兰教主张一神崇拜而反对(多个)偶像崇拜中的"偶像"。

104. 恹恹病容

佳人啊,你唇边黑痣使我迷恋,
见你恹恹病容,我也染上病患。
我解脱了,鸣鼓宣告:“我即真理”,
就像曼苏尔,对统帅满是称赞。
思念情人之苦在我心投下火花,
我已身心俱疲,这谁都看得见。
把酒馆大门日夜对我敞开吧,
清真寺、教会学堂已令我生厌。
我要把虚伪的修士外衣脱掉,
清醒了,用酒家老人的长袍替换。
我与醉意朦朦的流浪汉同气相求,
我听够了说教者的声声规劝。
请让我对天使界[1]再提上一句:
是当垆美女的手拨开了我的愚暗。

---

① 五圣界说　伊斯兰教有关精神和物质实体的教义主张。教义认为,由低到高依次存在着形界、原型界、妙界、天使界和神圣界。

形界即人界,指由君主统治的领域。亦称“俗世”、“色世”。

原型界,指理念世界或精神世界,指宇宙万有的原型。是有形的感觉世界万事万物的根源。

妙界即无形世界,指精灵活动的领域。处于天园最低层。

天使界,指无形的天使显现和活动的领域。

神圣界即神界,指神活动、创造和统辖的领域。

105. 声名远播

你的卷发如套索，我已被套住，
我为此已是声名狼藉于四处。
你从前门赶我，我从后门溜进，
你不让我正门进，我翻墙而入。
你的容貌把我知与行的陶醉驱走，
直到你满满一杯酒让我头脑清楚。
你的恹恹病容已使我倒下，
你的慵懒病态对我最是动人处。
你不让我进门，我要另寻他途，
我要从酒家老人获得帮助。
我把衣襟撩起一切准备完毕，
羞答答地去为卖酒人服务。

106. 怀念佳人

我怀念坠入你情网的那天，
那天不顾一切地向你奔去。
想看你卷发竟让我一时失态，
这让人指指点点，街谈巷议。
那一天我陪佳人共度良宵，
对挚友的深情让我醉眼迷离。
远离美人的况味可对谁言，
这深深痛苦让我无法抗拒。
酒馆里的情人，听朋友一句话，
花园的鹦鹉怎知我对心上人的情意。
从你恹恹病容我体会了欢乐，
我已超然世外，如今病体支离。

107. 心　　愿

我真的想活出个人样，却没有能够，
想超然物外，不闻世事，却没有能够。
想到酒家老人的身边诚心求告，
同那些酒人为友，却没有能够。
我想远离世间，把居室送给所爱，
同寻常百姓在一起，却没有能够。
想从伊人手接过爱之酒，喝个通宵，
从多福河和渗渗泉解脱，却没有能够。
想超越自我为情人的容颜而癫狂，
就像个有形的灵魂，却没有能够。
我想变得清醒，一切唯你是听，
感受你温润的气息，却没有能够。
我想寻得通往寂灭之路，求个清净，
做个靠得住的朋友，却没有能够。
我想从心的克尔白除去一切偶像，
同可意的佳人相偎依，却没有能够。
所有的心愿都葬入坟墓了，可怜虫，
我真的想活出个人样，却没有能够。

108. 天各一方

我在酒馆里未闻得你的名姓，
我在情人堆未见到你的倩影。
我远离故土为的是将你寻觅，
我惶惶然，不得闻见你的音容。
我暗想超越自我，得见你月貌，
奈藩篱太牢，枷锁太紧，自感无能。
多少情敌走了，都寻得了所爱，
可怜的我原地穴居，一事无成。
多想变成飞蛾，在你面前飞舞，
多想从远方得到你的佳音和温情。
这远离之苦让我如何排遣！
天各一方，让我如何承受这久别之痛。

109. 心中的克尔白

我走遍各地未听到你的声音，
除了偶像、寺院，未见你的踪迹。
你的名字简直在高天回响，
我因为耳背，不闻你的声息。
世界是生命之海，我无缘受福，
大海波涛万顷，我尝不到一滴。
对手为追寻心中的克尔白远去，
我以光为借口，仍滞留在原地。
他们已脱去肮脏的道袍远行，
我的包装依旧，还自鸣得意。
明白人匆匆过桥已到了彼岸，
我却背桥而行，跟着小人亦步亦趋。
鸟儿冲破了囚笼纷纷展翅高飞，
我却身陷自编的笼中和网里。
主啊，愿有朝一日我能面对对手，
看到我飞离这脏臭的污淖之地。

110. 爱的微风

你看看我,我有一副琥珀一样的脸,
我有向往着销魂丽人的心灵。
我品尝了爱杯中信实与宁静的酒,
对酒馆里的酒坛我是一片至诚。
既然爱的陶醉让我出离理性与苦修,
我又为什么非要去虚伪的清真寺一行。
且做个尽职的奴仆去伺候萨基的酒杯,
不管如何,我都会对此镇定而从容。
爱的微风啊,对销魂的丽人捎一句话:
来吧,我在承受着无法疗治的病痛。
酒杯、酒姬、心上人,有多少秘密?
天堂的美女已占领了我的心灵。
别说苏莱曼的宝座,贾姆的神杯,
就是霍斯鲁的王冠也难让我动容。

111. 爱的神往

除了丽人远山眉，无物让我神往，
除了思念万般苦，无物让我动情。
多想梦中一睹她阳光般的容颜，
此事徒在心中想，到底幽梦难成。
我俯首对她居处，一心对她思慕，
不顾一切地追求，不信好事不成。
我向谁诉说苦衷，向谁探寻秘密，
亲爱的，除了你，无法解我心中痛。
渴望着你的爱，思慕你怡神的酒，
欲寻源头何处是？可叹滴水难逢。
爱你爱得没了心绪，没了情致，
我如今语无伦次，没了风度文明。

112. 爱之影

啊，我的知己，不对你思念，我思念谁，
我难过，我思念，没有你无法疗治病痛。
你在我心中燃起了爱[①]火，美好的火，
没有你的爱，我就忘却了时间的始终。
我在酒馆获得了爱，同一群流浪汉，
欲展翅飞向宁静，可惜没有宁静。
这世界就是爱，你放眼上下观望，
我毫不隐瞒，我就是爱的投影。
她说话，说的是爱，她构建，构建的是爱，
我说什么，构建什么，我未得到指令。
你露出笑容，除了爱，你毁弃一切支柱，
也给我个微笑吧，除了爱，我没有别的支撑。
我面向你的居处，心向着寻爱之路，
否则我又能怎样，没有对你的爱就没有心情。
我爱，没有了对你的爱，我将一无所有。
我爱，没有了对你的爱，我还有什么爱的证明。

---

① 爱　阿拉伯语'eshgh 的意译。神秘主义者认为，真主是永恒的美，通向真主的道路是爱。爱成了神秘主义的要素和精髓。神秘主义者力求通过爱和沉思冥想，即通过消除个人意识来服从真主，使自己融于真主，达到无我。曼苏尔·哈拉智“我即我所爱，所爱就是我”的诗句和“我就是真主”的言论也是此意。

113. 撕下道袍

多想得到窈窕佳人手中一杯酒，
此情向谁告语，痛苦怎样消除？
我神魂颠倒，急于一睹佳人面，
就像草芥投火，灯蛾扑向红烛。
我在笼中的一角扑打着双翅，
你就把笼打开吧，让我自由飞出。
能否有朝一日在酒馆前撕毁道袍，
免得受拜垫欺骗，被道袍玷污。
若佳人从爱的酒杯赐我一滴酒，
我会借酒力让生命不为实在之袍所束。
我老了，你一个眼神能让我年轻，
行行好吧，让我从空中楼阁走出。

114. 生命的春天

阳春来了，阳春让我返老还童，
我要偎依佳人从生命获取收成。
我要回到花园与鲜花溶成一体，
在花园一隅将佳人紧抱在怀中。
将秋与秋之萧索统统抛在身后，
在生命的花园与鲜花做信息沟通。
去年尾虽思念佳人而有翅难展，
今年初我心念着佳人将奋翼腾空。
秋季里，我在荒漠上寂寂独坐，
春来了，我要为赴约而整装出行。
倘若酒姬为热恋者送上一杯酒，
我会在醉中揭开她面纱，一睹娇容。

115. 流浪汉的队伍

希望有一天做她脚前一抔土，
生命何足贵？贵的是她那副娇容。
从她温润的手接过怡神的酒杯，
两世何所恋？只恋她秀发黑浓。
在她脚前拜倒，亲吻到最后一息，
沉醉到清晨，因她一罐酒而重生。
如灯蛾向红烛而自焚，至死不悔，
像醉汉看着她的美貌终了此生。
即使有一天混迹流浪汉的队伍，
对她的任何秘密也不漏一点口风。
我是优素福，即令她不来我枕前探望，
我仍像叶尔孤白①对她的气息情有独钟。

① 叶尔孤白 优素福之父。以色列人的祖先。被称为“安拉的仆人”。经文称其为穆斯林，接受天启的先知和善人。临终嘱咐诸子崇拜独一的主宰。

116. 期　　待

我在酒馆为痛苦的情思而呼唤，
为远离佳人而呼唤，却不闻回声。
喧声阵阵不绝于耳，却没有一人，
可对之倾诉，讲出我的苦衷。
是乐是悲，是罚是赏，只要是她给，
我都平静地接受她给的这份情。
我爱你，爱你的容貌，而不是其他，
与你是分是聚，我都会高兴地担承。
我思念你，我的野花，我的霍斯鲁，
我已崩溃，想用法尔哈德之斧终了此生。
没有你我活不下去，而你同我在一起
却又像个神迹，我真想弄清。
随着岁月流逝，什么奇迹不会出现，
我等待着，等待令人愉快的奇迹发生。

117. 美人的气息

我因思念情人而发出声声呻吟，
这是从火热的内心发出的哀叹。
告诉迷人的佳丽：揭下你的面纱，
不见你月貌花容是我的苦难。
请告诉曼苏尔：他对朋友的呼喊，
我要在众美人群中传遍。
酒姬啊，请把我的酒杯满斟，
远别情人是我心头的一个重担。
你说过，情人对情人应该敞开门户，
这话对于我可是个新的期盼。
从皮尔·穆冈的小屋能闻到美人气息，
对这个小屋千万不可以轻看。
禁欲的苦修者，谁是你苦修中的追求，
我要把佳人请出，让她在街巷出现。

118. 幽会之夜

今夜我同如月的美人拥抱在一起，
两世上别的一切我都不屑一看。
为了让皎月把头深埋在我的怀中，
早晨啊，请你让太阳晚点儿出现。
从她的红唇饮了千盅生命的活水，
如今像亚利山大仍然怀着眷恋。
佳人躺在我怀里让我魂不守舍，
主啊，你把什么秘密藏在爱的里面?
就算是晚上幽会，早上就得告别，
我仍要像清晨的鸟高唱爱的诗篇。
纵然这幽会之夜再过千年，
这美丽的故事我还会再唱千遍。
罕迪啊，别再读你那些幽会之夜的故事，
对那些嫉妒者的毒眼我毫无惧惮。

119. 爱的大幕

为她的离去，我可把身上衣服撕碎，
可我用什么办法治疗心灵的痛苦。
请你对我打开酒馆的大门，
要把心中的痛苦麻醉，须借助烈酒。
请不要把我心中的痛苦暴露出来，
否则，酒家老人知道了难以承受。
愿酒坛常在，好让我借它的安慰，
驱散你爱的大幕中的每一粒尘土。
当我有一天从爱的大幕中走出来，
要把聚在她门前的人统统赶走。
我的偶像，请你露出脸来，
好让我好好看看情人的面目。

120. 实在的红烛

但愿有一天我能离开这个客舍,
飞离现世,在寂灭的枝上筑巢。
那时我能在情人实在的红烛中,
像灯蛾扑火一样把双翅烧焦。
对大小寺院我将看也不看一眼,
而对着酒馆的酒姬屈身拜倒。
从苏菲与教长的说教无所收获,
就要对着美人的居室狂放、逍遥。
你的发辫和唇上黑痣就是网与钓饵,
我怎能像自由的鸟儿不落圈套?
能否有一日我打好行李离家远走,
展翅高飞他乡,离开这个旧巢。

121. 恋人的密室

多想脱离囚笼，展翅高飞自由徜徉，
高高兴兴，不再为远离情人而惆怅。
在爱的密室里拜倒在情人身前，
贴着她甜蜜的唇像法尔哈德一样。
到了酒馆走到酒家老人身前，
因闻到酒家老人的气息而情绪高涨。
多想往着一天前往恋人的密室，
能带给人快乐，送给人欢畅。
寺院没有位置，欲寻酒馆无路，
请告诉佳人，想个办法，为我指向。

122. 我心如潮

宁要痛苦，我不求药问医，
宁要悲伤，不要同情慰藉。
我爱你，竟爱得一病不起，
得了这种病，我不求痊愈。
你对我折磨，我甘愿承受，
你就折磨吧，无需要放弃。
忠也罢，不忠也罢，全由你，
我不强求对我始终如一。
你是我幸福，我是你最爱，
我只要幸福，这已经足矣。
苏菲全不懂什么叫幽会，
做这种苏菲又有何意义。
我为你祈祷，我为你赞念，
你是否为我祈祷我不介意。
我放眼四顾，都对你朝拜，
我不要罗盘指明朝拜地。
你看谁人不在为你牺牲，
包括我，要你牺牲，我不愿意。
你的光芒照彻整个天空，
我无需一定看到你的足迹。

123. 酒家老人

我有个谜团不解，亟须求解，
我有个心灵的痛苦亟须救治。
我未见过圣山，也不想去看，
只想在心中的圣山留下你的足迹。
我在爱的旅途未成为静谧的苏非，
我愿借酒家老人之助求得静谧。
如果情人对这个苦僧表现不忠，
我心甘情愿地接受这种打击。
我的心上人，请你打开头盖，揭下面纱，
我多需要你的指引，在这黑夜里。
沉湎于自我的人，不要再沉湎了，
我这个自恋者也想摆脱封闭。
你在我心中，可我始终见不到你，
我多想将隐蔽的宝藏寻觅。
德尔维什，合上这爱的书本吧！
我溺水了，请船长伸给我手臂！

124. 心灵的酒杯

向情人献出此心是我的夙愿，
想等她来时献上却未能如愿。
给我一杯酒吧，让我若在美女怀中，
倘若如此，我要给优素福一个卡南。
我若能成为当垆美女的一个侍儿，
我要让两世的尊长都听我调遣。
别再问我为何为她如此神魂不宁，
是她的秀发整个地令我心绪纷乱。
修士啊，别再说什么天堂、乐土、仙女，
她的秀发纵给百个天堂我也不换。
教长啊，任你说得如何天花乱坠，
没有什么胜过她多情的笑颜。

125. 痛苦的漂泊者

我们是爱的产儿，又制造苦痛，
同清真寺自诩虔诚的人作斗争。
对他们的所谓追求我们并不认可，
我们对无知者也没有轻易认同。
在爱火中我们如同知己，甘愿匍匐，
我们在恋人的角逐场卓立独行。
我们在酒馆里与饮者同醒同醉，
在仙乡同饱受美人折磨的人有君子之盟。
在自暴自弃者的圈子里我们一花独秀，
同吸血者为伍，我们难为情。
在失意者的人群里彼此同病相怜，
在名流高士圈内我们冰冷无情。
我们不把苏菲、流浪汉引为同调，
只同迷途的酒人出入于酒馆门庭。
自己心中的况味不可对人明讲，
我们是痛苦的漂泊者，举家挑在肩上行。

126. 心灵的克尔白

在从实在进入到无我之前，
除了情人，一切全从我心中勾销。
请让那些去克尔白的人们回来，
醉中一出家门就能看到佳人俏。
无知的赶路人，去说什么“遵命”，
“遵命”在静谧处的酒杯中就可听到。
羞怯的苏菲呀，这面纱还要戴多久，
我们在寂灭中已把自我的面纱撕掉。
啊，克尔白戴面纱的人，趁早把面纱扯下，
我们已从心中的克尔白把面纱取掉。
酒姬啊，请你往竞争者的杯中斟满酒，
我们已尝到情人爱杯中酒的味道。

127. 爱的秘密

我们不知道阴谋家的用心，
我们不知道有识之士的忧虑。
聪明人不懂愚人者的烦恼，
愚人也不懂聪明人的无益。
对她的两世情人所知甚少，
怎么办呢？对无知者我们一无所知。
爱的秘密对欲揭秘者始终隐藏，
不知道这些人是如何声名狼藉。
爱的朦胧，爱的陶醉，这是秘密，
不可言说，因为我们没有导师解密。
请打开手中的酒杯，这欢乐之源，
我们不知别的快乐和欢愉。

128. 知　　己

不见你皎月般的容貌我如何消受？
这绵绵情思离恨让我隐忍到何时？
长夜漫漫何时了，你总是不肯露面，
你的妩媚，我的思恋，都没有穷期。
有一天你若打开门扉，揭开头盖，
我会把我整个身心统统奉献给你。
只要美人给我个暗示答应幽会，
我纵是一死也觉得欢乐无比。
你若是前来让我依傍，给我呵护，
我不会再有寺院之游，汉志之旅。
酒姬啊，酒坛深藏只可对于外人，
把我的酒杯斟满吧，我们是知己。

129. 永恒之杯

我们是爱的产儿，是酒杯的养子，
为了醉和爱可以置生死于不顾。
我们寄情于酒馆，忘情于酒浆，
愿在酒家老人那里做个奴仆。
想和情人共眠，苦于彼此远离，
想和情人幽会，却是孑然独处。
我们无声无臭，却想有声有色，
我们默默无闻，却把名声追逐。
同苏菲学者和德达尔维什作对，
同哲学，和教义学不停地口斗。
我们离开学堂，远离开人群，
为智慧者唾弃，为平民憎恶。
我们同实在和实在的追求者背道而驰，
我们同永恒的虚无始终保持同步。

130. 情人的晤见

如今酒馆的大门既已对我关闭，
我只好去向酒商诉说我的痛苦。
酒姬和爱的酒杯真真把我折杀，
那副美好的容颜令我深深爱慕。
我要像灯蛾一样向红烛而自焚，
能为酒杯到手进行疯狂的追逐。
痛苦的心灵秘密我能对谁告语，
渴望那只旧陶壶让我一醉方休。
把这书卷拿走，把那酒杯拿来，
我要在寂灭的书堆中，有所寻求。
我要把这繁密的学问知识收起，
让情人那繁密的卷发同我会晤。

131. 神圣河谷

我要在这沙漠找个睿智的人，
我迷途了，要找个人为我带路。
神学家的书本里我一无所获，
我要到流浪汉的密室里求助。
宝座、道袍和拜垫对我何益，
我要去美人的园庭光顾。
神圣河谷里没有我的信仰，
我要在这河谷找一棵小树。
我抛弃了神殿和清真寺，
我要在爱的道上寻找出路。
我要做从无到有的探索之旅，
步履蹒跚地行走，找个同路。
你纵然说过爱之途充满凶险，
我既然爱了，我就在所不顾。
我在老旧的教堂失去了双翅，
我还要找回双翅，不论在何处。

132. 绝代佳人

能做个酒中仙该是多么惬意，
脱离理性之掌，纵情放浪形骸。
哲学与神学的镜子统统打碎，
离开众生的偶像寺院超然世外。
摆脱掉教会学堂，摆脱掉教堂，
特立独行，把实在一脚踢开。
为寻访意中人置一切于不顾，
去经历灯蛾葬身红烛的悲哀。
拒绝一切钓饵，挣脱一切罗网，
只是绝代佳人的情网除外。
沉醉乱我理智，我们还要清醒，
即使沉醉于酒杯，也要醉得明白。

133. 拯救之杯

酒姬啊，请将酒馆之门为我打开，
课程、争论、修行、伪装为我除去。
请将你绺绺秀发放在我的前路，
让我与祈祷、功修、神学课远离。
像达伍德吟唱，同时为我斟酒，
让我不在乎荣辱进退、升降跌起。
请打开你的头盖，露出你的卷发，
让我放弃克尔白之行和汉志之旅。
用清澈的酒斟满我的酒杯，
让我纯洁的心去追求美女。
远离你的痛苦让我无法承受，
请用你拯救之杯回答我的呼吁。

134. 泄露秘密

够了，快把废话收起，
够了，何时你不再吹嘘。
诚实人不该信口雌黄，
够了，脱掉这伪善的外衣。
你步入歧途，主全都知晓，
骗子，别再玩修行的骗局。
主是无求者，快到主面前，
别对主的造物苦苦讨乞。
你所崇拜的，那是多神教，
不信主的人，把多神教收起。
多神信仰就在你心中，
已将其清除之说从何谈起。
你已邪气攻中，还说爱主，
你沿着这条路想走向何地。
你是成事不足，败事有余，
发展多神教的想法休题！
安拉的臣民不应是一群无赖，
把笔放下吧，揭秘姑且到此为止。

135. 亲递一杯酒

老人家,帮帮我,让我同她相会,
做个忠厚长者,给我同情的一助。
“我要去你阶前,永远不会灰心,
你嫣然一笑,是对伤心人的爱抚。
你亲递一杯酒,让我进入醉乡,
当心别让我从迷醉中得以恢复。
你不给我温柔,不让我依傍,
就给我个媚眼吧,是苦我也满足。
我爱你,爱你,爱得已大病不起,
你行行好吧,给病人一点照顾。
有的人要拜垫,我要的是酒坛,
你就设法安慰安慰我这个酒徒。
如果你就是不想给我点抚慰,
只要不恨我,我甘愿受你欺负”。

136. 实在之岸

我爱你的容貌,别让我痛苦吧!
向主发誓,唯有你的容貌能解我忧愁。
我对你幽室的深情是与生俱来,
对你容貌的爱已化作我的血肉。
人们交口谈论的是你那如花粉面,
能够同你幽会是我最大的满足。
请撕下你我之间昏暗的帷幕,
让你皎月般的容貌出现在我心头。
亲爱的朋友,请在我心中的圣山显现,
让我像穆萨一样,让冷漠的心得到复苏。
你的容貌在两世都那么光彩照人,
为什么却让我整个一生寂寞无主。
这世界是海的浪花,既无海岸,也无水手,
我的海岸只需你这个海中一滴水珠。
这世界让挚友彼此如日月远隔,
佳人啊,出来吧,别让我们生死异路。

137. 寂灭之杯

当你的足迹仍留在世上，
当天地间还有你的声响，
当酒杯还在，还有醉有爱，
当寺院、庙宇还是你的地方，
当你的妙语还那么绚丽，
当你的言论还那么辉煌，
当你的词藻仍熠熠生辉，
当你的声音仍不同凡响，
不配你爱的，你不要去爱，
不要有一点你寂灭的迹象。

138. 上了镣的克尔白

教长，你这绊脚石，从花园走开！
你这可恶的流浪汉，别挡我的路！
你，——不死不活的穆尔西德，
还有你，狡诈的苏菲，快离开此处。
自赏自恋的人，寺院中的修士，
快离开陶醉于美人者的队伍。
袖藏清风肩披道袍的流浪汉，
脱下你多神教的道袍吧，你走！
你说你现在为克尔白小屋当仆役，
走开，你这个骗子，可恶的奴仆。
教堂的点缀品，实则是为暴君服务，
走开，麦尔彦的尔撒对你感到厌恶。
污浊可耻的批评家手中的笔，
放下来！别再去折磨真主的造物。

139. 爱之醇酒

我是个好酒之徒,别要我与你推心置腹,
我是个昏蒙的哑子,别要我开口讲话。
我是个与世无涉的盲人,倒也惬意,
别指望从我这盲人讨什么看法。
你有病的眼睛也使我染上病患,
从我这病人口中只能听到胡话。
别同一介穷僧并坐,纵然并肩而坐,
他胸无经纶,也别想同他谈经论道。
我已沉醉于爱的醇酒,从我这醉者口中
别想听到那些雅士高人才能说出的话。

140. 一轮红日

流浪汉！排好队，心灵的导师来了，
心灵为见到她，走过一站一站。
黄莺为了见她，花枝上扑打双翅，
与她久违了的花儿都曾经感到羞惭。
告诉西奈山，可怕的日子已经到头，
真主的穆萨紧追在无义的法老后边。
向那些怕见日光的肮脏的蝙蝠喊一声，
一轮红日已出现在山的那边。
告诉那些魔鬼，他们的好日子已经到头，
致命的毒药就是他们生活中的正餐。
排忧解难的情人已自天而降，
她要同尔撒一起来解除苦难。
沉入苦海的人啊，打起精神来，
努哈之舟[①]为救你已出现在岸边。

---

① 努哈 《古兰经》中六大使者之一。经文中有“真主的预言者”、“感恩的仆人”、“忠实的使者”、“坦率的警告者”等称谓。受安拉之命造船，称努哈之舟。为躲避洪水，和家属及信道者一起上船。洪水退后，船停泊于朱达山，人类得救并得以繁衍。故有“第二人祖”之称。

141. 情人的芳香

我们不知道已完全被她迷住，
我们已经陶醉于她的秀眉明目。
我们苦苦追求的是她含情一笑，
这一笑让我们对两世不屑一顾。
我们是爱的酒馆中的永久居民，
我们始终沉湎于酒杯这个神物。
我们闻到的一切来自她的花园，
情人的芳香宜人遍于时时处处。
除了情人的容貌世间不再有美，
我们开口闭口都离不开对她的思慕，
我们说不清对她为何如此痴迷，
我们一直追求的是能够同她邂逅。

142. 实在之海

我苦苦地爱着你，却不愿求医，
我不求什么安谧，要什么安谧？
阿丹的子孙同天堂有什么关系？
若不是撒旦，我本来就在天堂里。
打好行装，飞离这实在之境吧，
不出离现世算不得阿丹的后裔。
优素福，从井里出来[①]吧，出来称王，
虽然从井里出来不那么容易。
接过酒姬的酒杯，断绝实在之念，
不留恋生命的人不会受实在之羁。
我深深地爱着，爱之痛唯她知晓，
我沉入爱海，却无努哈之舟将我救起。

---

① 优素福　被诸兄陷害推落于枯井。后被过路的商队发现，被救出井中并被带往埃及，卖给埃及权贵葛图斐尔为奴。

143. 重　　托

我想要痛苦，为的是得到你安慰，
我想要一颗心，甘愿受你的气。
生命对我而言不值一粒米，
假若能有你做我的情侣。
我心情愉快地亲吻我的绞架，
假若这绞架下边能有你。
我愿不管生死大病一场，
如果有你做我的贴身护理。
啊，情人，你是实在的旗手，但愿
有朝一日，你指挥我，我跟从你。
但愿我的心与你只有两弓之距，
但愿你是照亮黑夜的阳光一缕。
我怀着痛苦的心情说了这一切，
我要把所有的秘密都托付给你。

144. 爱的大军

你不知道我们的惆怅与困惑，
别以为我们步入歧途，放诞无忌。
爱的大军醉迷迷地从此站开走，
你不知他们已走出“非”，正向“唯有”[①]走去。
别以为我们贫穷，我们残忍，
你不知伟大的有情种多么惬意。
他们走出了自我去寻找情人，
你在囚笼一角，不知道不死鸟在何地，
起来吧，打破囚笼，挣脱镣铐，
你不知道走过了“非”就是阿丹的所居。
你生命的所得不过是无用的空话，
除了这空话你似乎不懂人的意义。

---

① “非”与“唯有” 穆斯林的清真言前两句中“万物非主，唯有真主”中的“非”与“唯有”。又称“乃非·伊斯巴提”，意为“否定与肯定”。“万物非主”为否定词，“唯有真主”为肯定词。是迪克尔之一种。

145. 心灵的花园

心中痛苦向谁诉，除了你这位知己，
纵然天下人负我，唯你是我的情侣。
我无意旁顾，我无心他求，
你是我的梦，只有你和我相拥相依。
我向你的居处前行，没有人引领，
无须伤心，行人的引领者就是你。
我不留连芳草地，不去百花园，
你就是我的花园，我的芳草地。
没有医生没有护士着实令人难过，
好在你就像医生，就像我的护理。
我的心在为爱燃烧，似孤苦无助，
对热恋着的我相助的正是你。

146. 知　　己

我要讲出心中的痛苦,你是我的至爱,
你与我同忧同乐,同悲同喜。
除了你的花容月貌世间没有我所爱,
展露你的娇颜吧,你是我的慰藉。
你的病容醉态已使我病倒,
请你移步到我面前,你是我的护理。
谁是知心人,来抚平我心中的伤痕?
只有你,我的情人,我的知己。
你含情脉脉,我神魂颠倒,该对谁言,
是你让我痛苦,让我情不能自已。
愿你卷发披肩,舞翩翩而来下,
我要对主说:你是我的知己。

147. 思想的神龛

你必须物我两忘，获得生命，
再超越生命以赢得佳人芳心。
想手握佳人的卷发绝非易事，
要舍得为此献出你整个身心。
你何时能把她的修眉当作神龛祈祷，
你要为此痴情地思考几百个冬春。
为了她唇上黑痣须喝下杯中苦酒，
要舍得吃苦受难，莫为疗苦而用心。
在醉者群中心系着她的醉眼，
要兴高采烈地与她订下终身。
这就是爱之路，须在寂灭中实现，
义无反顾地像飞蛾在烛火中殒身。

148. 佳人的顾盼

佳人啊，我的心中唯有你的幽室，
除去你的门楣，我别无他想。
酒馆、庙堂、清真寺，我都有拜垫
向你跪拜，但愿你能够给我赏光。
教长的说教解不开我的难题，
能为我排忧解困的是你含情的目光。
一切弊端都是利己主义造成，
你来吧，清除我心中利己的思想。
“永存”在于“无我”，我还未达“无我”境，
对什么都不是的我，请投来一个目光。
勇士、智者、乐师，我都曾有过探问，
终不闻盛宴的目击者有什么欢畅。
我专注于帷幕中的美人，不辞昼夜，
她顾盼生辉，能让滴水变成海洋。

149. 醉者的清净地

德尔维什群里找不到清净，
修道院里听不到她的声音。
学堂里读不到写她的书籍，
宣礼塔上得不到她的音讯。
书海里的帷幕除也除不掉，
页缝里找不到路可以遵循。
庙堂中虚度此生，碌碌无为，
对手中无药治我痛苦的心。
我要到恋人的队伍里，或许，
美人的花园能闻微风的足音①。
利己之心来自理性的枷锁，
醉者的清净地无“自我”存身。

① 微风 喻能传达真主的护佑者。



鲁 巴 依[①]

① 鲁巴依　波斯语 Roobā-ee 的音译，又译“鲁拜”、“柔巴依”等。波斯诗体之一。类似汉诗的绝句，每首诗4行，押韵形式严格，始终为AABA。又称“四行诗”。内容不限。爱情、道德、哲学、神学等内容皆可入诗。

1. 沉睡的心

凡眼同光焰普射的太阳怎能相提并论?
情人的容颜同沉睡的心岂可同日而语?
以黄泥合就的肉身岂能跻身天国之中?
朋友啊,尘寰之土和万民之主相距万里。

2. 幽会之门

朋友啊,你看看我这痛苦的心境,
和我这个病夫饱受创伤的心灵。
这扇幽会之门你要关闭到何时?
亲爱的人儿,别再笑看我的苦痛。



3. 修道的稚子

啊,成道的长者,助我一把!
我是修道的稚子,帮帮我!
我累坏了,目标还未达到,
朋友啊,你帮我达成正果。

4. 主 的 酒

别让我清醒,且让我沉醉,
借这杯中物[①],让我一醉方休。
用你的慈悲心让我寂灭,
让我的一切现出本来面目。

① “杯中物” 原文为 bāde alastam。这里的 alast 引自《古兰经》《高地章》第 72 节 alast beerabbkom(难道我不是你们的主?)。这里的 bade alast 当为“主的酒”。



5. 有多大距离！

法蒂[1]！你离情人的幽室何其遥远！
想一睹情人的芳容，谈何容易。
这条道路不是你能走通的道路，
只有吉卜利勒能在此路奋翼。

6. 伊斯兰共和国

我们的伊斯兰共和国永久长存，
我们的敌人朝不保夕，人命危浅。
全世界压迫者被清除的那一天，
将是我们全体被压迫者的盛典。

---

① 法蒂　即法蒂玛·塔巴塔巴伊。

7. 呼　　唤

我心中的痛苦除了你有谁知情?
谁会与我这个疯子共一个屋棚?
我的心潮翻滚澎湃,此情向谁诉?
我内心的呼唤能引起谁的共鸣?

8. 本性的灯

法蒂自称她俱有远见卓识,
在哲学研究上更是功夫不浅。
但愿她醒悟,能有自知之明:
发现她本性之灯陷入了危险。

9. 我的呼唤!

啊,长者,去修道院是我的欲望,
如果功修无用,我的罪是欲望。
朋友们都朝克尔白去了,
而我呢,我犯罪的地方是欲望。

10. 我们的共和国

我们的共和国是伊斯兰的象征,
捣乱者的可耻阴谋不过是幻想。
人民沿着自己的道路阔步前进,
萨达姆已深陷自设的百重罗网。



11. 我们不认识你

法蒂向我索要神学的书册，
如同向蚂蚁要苏莱曼的宝座。
她似乎未闻：我们不认识你，因为
吉卜利勒向她把主的号角求索。

12. 渴望回音

佳人啊，所有一切都来自你的容光，
心灵的救主是你顾盼生辉的眼神。
盖德尔之夜已尽，而晨光还未出现，
佳人啊，心灰意冷的人渴望你的回音。

13. 旗　　帜

这吉日良辰是真主党的节日，
敌人对自己的败局心中自明。
因为我们伊斯兰共和国的旗帜
凭借真主伟大的名字而永恒。

14. 硕大的珍珠

以本性之光修饰打扮的法蒂，
却受制于理性之头罩的约束。
仿佛从苏尔坦尼和萨德尔[①]的光海
生出这颗独一无二的纯洁之珠。

① 苏尔坦尼和萨德尔　分别是法蒂玛·塔巴塔巴伊的父母双方的族人。

15. 学舌的鹦鹉

如今步入高等学府的法蒂，
已能够舞文弄墨，学作斯文。
那三言两语不过鹦鹉学舌，
远未寻到冰清玉洁的恋人。

16. 客　　人

这方土地的每粒尘埃都是你的客人，
每颗受伤的心灵都为你颠倒缭乱。
世间找不到一个人不把你苦苦寻求，
能寻得到你乃是他们最大的心愿。



17. 信　　仰

高天厚土不是他的栖身之所，
他的归宿不是阿尔实，库尔西。
朋友啊，在那爱者的心灵之中
别的都无所谓，信仰才是唯一。

18. 爱

心不惦起着你，那算不上心，
心不为你跳动，它形同污泥。
通向你小巷之路全然不知，
这种生活是没有收获的结局。

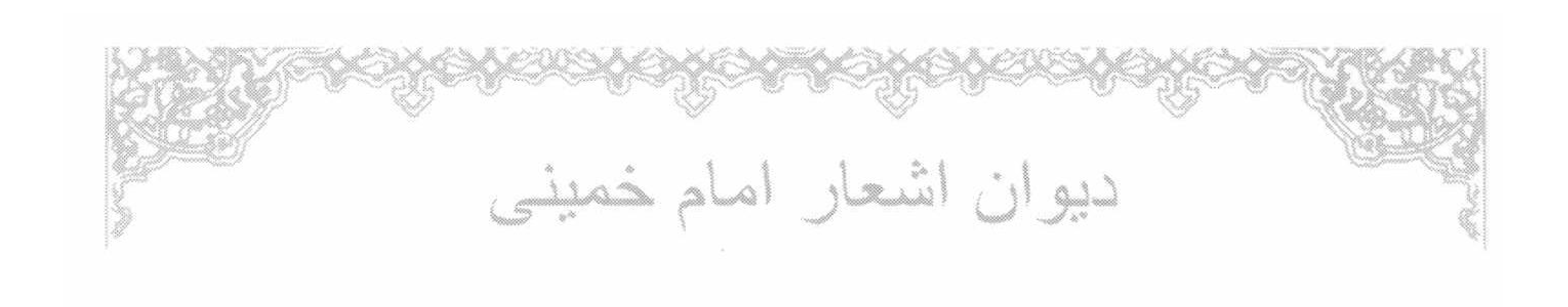


19. 甜　　美

在朋友群中一开口无不谈你，
只有君子才这样为你而动情。
那不是你的法尔哈德又是谁，
谁有这样甜美的谈吐和形容?

20. 可 叹!

可叹年华虚度，生命将逝，
背着桀骜不驯的罪恶负担。
明天我要去现场接受惩罚，
哪怕已经错过了忏悔时间。



21. 犹　　疑

可叹啊，青春年华已成昨，
一事无成，江山人事黯销磨。
渴求的仍然还在隐蔽世界，
看，整个生命在迟疑中蹉跎。

22. 朋友的存在

除了朋友的存在都是虚空，
寂无中找不到生命的表征。
“若说屋内有人，一句话足够！”
除了她，无别个在宇宙之中。

23. 寻 不 到

通向她的道路不能靠哲学寻找，
带着患病的眼走不到她的阶前。
放弃这种哲学吧！不展爱的鹏翼
寻不到她光彩夺目的美好容颜。

24. 道　　路

刚走上通向妙界的法蒂，
想要进入天使界的胜境。
恰似一个盲人没有向导，
却想要从人性进入神性。

25. 寂　　灭

苏菲,你必须走纯洁的爱之路,
必须忠实信守你所做的承诺。
当你还是自身,尚未会见情人,
必须为会见情人让自身寂灭。

26. 当　　心

法蒂,你应该完成通向情人之旅,
为此,你必须放弃自我,超越自身。
赋予你贪生之念的每一种知识
都是旅途上的魔鬼,你可要当心。



27. 旅　　行

你必须超越自身的存在，
对这可恶的魔鬼不予理会。
完成崭新的陌生之旅，
去与你心爱的情人相会。

28. 大　　幕

法蒂只对哲学谄媚取悦，
而对其他学问公然中伤。
真怕她最终落入这大幕
而昏然不知，把自己输光。

29. 道　　路

请打开描绘你容貌的一章，
就把你的卷发作本章开篇。
将琳琅满目的书本统统收起，
情人啊，愿道路朝向你一边。

30. 启　　发

愿法蒂成为艾哈迈德苑中花，
成为穆罕默德中意的孩子。
我这话是受苏尔坦尼和萨德尔启发
这从她幸福的前额得到证实。

31. 节　　日

愿这个节日是最美好的节日，
愿人民得到艾哈迈德的恩赐。
愿穆罕默德崇高的形象
装点伊朗伊斯兰共和国的旗帜。

32. 通　　人

谁若自以为他是个通人，
潜身知识之海，学问渊博。
一旦某一天摆脱了帷幕，
必将会发现自己的龟壳。

33. 祈祷的朝向

你的弯眉是我祈祷的朝向，
对你的思念能解我的隐秘。
对我的要求若能看上一眼，
世上的一切我愿统统放弃。

34. 不　　安

只要你的支点还是论证的拐杖，
只要你的眼界只限于神学书籍，
佳人的秀色将与你无缘，直到终生
事物在你的心中都将扑朔迷离。



35. 必须解脱

必须从自身实在获得解脱，
同自我这个魔鬼一刀两断。
何时能踏上通向先知之路——
如果他沉迷于内心的撒旦？

36. 主的显现

还不是穆萨，何时成为凯里姆[1]？
在西奈山你何时常驻不走？
在主的显现让你摆脱自我之前，
你何时成为永恒情人的挚友？

---

① 凯里姆　穆萨的称号，即“凯里姆·穆萨”，意为“真主的对谈者”。



37. 哲　　学

法蒂正在研读哲学课题，
已读通哲学的启蒙读物。
我希望他能借真主之光
使自己走出哲学的迷雾。

38. 帷　　幕

有些人对哲学频送秋波，
对其他学科则攻击不已。
我真怕他们在哲学帷幕
中沉沦，并最终葬送自己。

39. 凶　　残

呻吟不能使铁石心肠的人心变软，
痛苦的心灵之叹不能使他心变热。
他的脖子上挂着个害人的索链，
他伤透了我的心却不觉得羞涩。

40. “你看不到我”

当他还没有显现致使山体坍塌，
当山崩声尚未吓得你瘫倒在地，
你将一直听“你看不到我”的声音，
只有你化为无我，他才与你相聚。

41. 细语吐心声

愿所有的酒馆今宵大门洞开，
愿情人之间的欢歌萦绕其中。
愿摆脱骚扰，与情人相拥相依，
结束离别的一章，细语吐心声。

42. 赞美真理

世间的每粒微尘都赞美真理，
为能同她相会而进行祈祷。
我辈愚昧，原以为他们沉默，
实则默念着赞词为见她而迅跑。

43. 以她为朝向

实在的每粒微尘都热恋着她，
出于自己的本性对她赞扬。
每一颗心都不由自主，不论
目光投向何处，都以她为朝向。

44. 歧　　路

名为学问，不过是陈词滥调，
不过是愚昧，不过是帷幕。
任你把它说成是主的智慧，
它不能走上爱者的克尔白之路。



45. 容　　貌

见不到她容貌的只有蝙蝠，
她的容颜像太阳光彩夺目。
秘密，两个世界的所有一切，
都因她的容光而尽行展露。

46. 告　　诫

有挚友在，你不会受到伤害，
有挚友在，不会身被无谓尘埃。
别的一切全抛弃，只选择她，
这是最好的忠告，岂有它哉？

47. 百无聊赖

心中不思念你，我百无聊赖，
除了佳人你，无人能慰我情。
我已经发疯了，我厌恶理性，
若想得到你，只靠理性不成。

48. 躯　　壳

用肉眼不能发现她的完美，
用凡耳不能听到她的歌吟。
是这肉眼与凡耳致盲致聋，
打碎这个形骸，让佳人现身。

49. 有 谁?

有谁哪里都未见过你的容颜?
有谁哪里都未听过你的吟唱?
有谁谁都谈论,唯独不谈论你?
有谁未尝过同你幽会的佳酿?

50. 神智之路

如若某个人要走神智之路,
要在每粒微尘中寻找真主,
只要他不把自己的存在忘掉,
就会有多神论者寻“独一”之苦。



51. 不　　安

朋友,看看我们痛苦的心灵,
看看我们汹涌澎湃的狂风。
见我们的心如此激动不安,
却若无其事,这种朋友多么不忠。

52. 孤独的离人

别因自己不是,而小看信主之士,
自己死了,别把活人也看成死人。
从大梦中醒来吧,远方的孤独者,
别把清醒者也带入大梦沉沉。

53. 实在的恩赐

什么都没有，除了她实在的恩赐，
什么都没有，除了她的影像、神态。
你见的别的实在都是子虚乌有，
除去她这个实在，没有别的实在。

54. 自我标榜

我从苏菲身上从未看到过清净，
我从这个群体从未见到过忠诚。
他们公然自我标榜："我就是主"，
自以为是，我却不见他们的无我之境。

55. 想把你找到

啊,思念你的容貌令德尔维什欣慰,
欣赏你的丰神是伤心人的良药。
每一颗心都是你网中的猎物,
不论他信仰如何,都想把你找到。

56. 理性与爱

爱呀,把你的仁慈降到我的头上,
理性呀,放开我,别再给我打扰。
我已同理性绝交,并委身于她,
也许她会在幽居处向我示好。

57. 心灵的罗网

心灵的灯蛾已扑向点燃的红烛，
对她的思念之苦充满我的心房。
这等人应被逐出德尔维什之列，——
他只是貌似疯癫，而非心的癫狂。

58. 为你情痴

我是扑向美丽红烛的灯蛾，
我深深迷恋你曼妙的风姿。
我为远离你而伤怀，美人啊！
为我揭下面纱，看我何等情痴。



59. 风姿绰约

自从我爱上了你的风流标格，
我就为你的绝代美貌而销魂。
我发现两个世界里你是唯一，
我深深地陶醉于你的风神。

60. 超越自己

一见到你的容颜我就变得发狂，
世间的一切存在从此与我无关。
自己和所有亲人统统丢在脑后，
只要一口美酒我就会变成疯癫。



61. 如何是好

我是法尔哈德,在热恋希琳,
真想见一见这位久违的佳人。
我无力自控,这可如何是好,
整夜整夜思念她,为她销魂。

62. 佳人的小巷

如果我有路通向佳人的小巷,
能寄身在她关爱的福荫之所。
寻访她的道路畅通,无须烦恼,
如果是我不驯服,那罪责在我。



63. 思　　慕

与你远离，此情可向谁诉？
救主啊，我对着谁呼唤你？
思慕的狂风吹断了生命线，
我忘记了自身，只思慕你。

64. 向　谁？

我要见到你，该向谁呼唤，
从像你一样的法官得到正义。
你若能施恩，对我含情一顾，
世上的名流我统统忘记。



65. 有 一 天

有一天我若能走向酒馆，
朋友啊，我不要道袍、帝位。
智者和通人的卷卷诗书，
我会发狂似地统统踩碎。

66. 帮 帮 我

朋友，帮帮我，让我有所作为，
让我抛弃祈祷，做一些善事。
让我告别凡胎和隐显幽明，
我需要帮助，好能面向酒肆。

67. 动　　情

我若不能身临你的阶前,那怎么办?
我若不能为你的容颜动情,如何是好?
全世界的心都已被你的卷发缠住,
我却没有这福分,这可如何是好?

68. 罪　　过

我要为自己呼唤到何时?
去哪里为我的行为讨个公道?
你可以把我的祈祷看成罪过,
对这个罪过我怎样记取才好?

69. 一　　滴

我是飞蚊，能因你的爱变成孔雀，
我是水滴，会因为你而变成海洋。
你若示爱，我能像天使展翅飞升，
我准备对脚亲吻，亲吻图斯之王。

70. 朋友，看我一眼

朋友，看我一眼，让我去善思，
让我脱离自身实在的樊篱。
赞念着真主投向我的所爱，
做一个脱掉道袍的德尔维什。



71. 美之花园

啊，你的容颜使我的陋室生辉，
对你的思慕照亮我心灵的愚暗。
那是美之花园中的一颗仙姝，
非我这目光短浅者所能看见。

72. 思考走向

不做功修就是我们之罪？
必须从学校转到修炼所的方向？
声称“我就是主”，是曼苏尔之道，
主啊，帮帮我，我在思考走向。

73. 蜡　　烛

啊，你的容颜是病人面前的明烛，
对你的思念是治疗心病的药膏。
像个医生来我们死亡的病榻前，
只要你一个顾盼，我们百病全消。

74. 世界的太阳

醒来吧，朋友，从这大梦中醒来！
用你的尘眼看看情人的容颜。
只要你在自己的梦中沉睡不醒，
世界的太阳不会出现在你面前。



75. 西 奈 山

啊,朋友！给我些老者的关照！
救主啊,将救助施之于我身！
我向往西奈山,叹长路漫漫,
帮我一把吧,展示你的善心！

76. 呵护不至

老者,请把我带进修炼所,
朋友都走了,你得给我带路。
呵护不至,我坚持不住了,
救主啊,请你给我庇护。



77. 心情舒展

啊，思念你使德尔维什心情舒展，
你是救主，为德尔维什排难解忧。
西奈山，圣树，和美人的容颜一展，
朋友啊，这正是德尔维什的丰收。

78. 沉　　醉

你的杯中酒将使我沉醉，
神情恍惚地倒在你的面前。
我酩酊大醉，失去了知觉，
我将为你的赐予感到快然。

79. 醒 来!

除了情人之路,你能走什么路?
除了赞扬她,还有何别的语词?
你的一切颂赞,都是对她的颂赞,
醒来吧,同志,你还要睡到何时?

80. 俘 虏

我自我了断,成为你的俘虏,
为你经受凄风苦雨,为你受穷。
整个儿做你的箭矢之的,
凡此等等都是我的光荣。



81. 统统抛弃

做个法尔哈德，挥动你手臂，
为了爱，挥巨斧向大山砍去。
如穆萨之于西奈山和挚友，
除了思念她，其他统统抛弃。

82. 醉 心 者

发疯吧，快打开你脚上的镣铐！
孔雀呀，对乌鸦展现你绚丽的羽毛！
别向疯子询问理性之心的状况，
别向那醉心于理性之枷者讨教。



83. 绝代佳人

法蒂,让此心断了浮世之情,
割舍掉对今生后世的依恋。
只选择一个风华绝代的佳人,
从此断绝尘寰,了却尘念。

84. 光

吉祥鸟,把影子投向我的头顶,
救救我,把我的存在连根除掉。
将欲望套在我脖子上的枷锁
朋友,向那些无耻小人脖子上套。

85. 欢　　乐

啊，酒家老人，让我开心，
帮我从自身的樊笼解脱。
见不到你，欢乐也是痛苦，
满足我，除掉这样的欢乐。

86. 酒家老人

酒家老人，给我些关照！
让我高兴，做个带锁链的狂人。
给我些帮助，让我愚蒙，
靠知识理性找不到恋人。

87. 吉祥鸟

吉祥鸟，将影子投向我头顶，
帮帮我，让我能够展翅飞翔。
帮帮我，帮我从桎梏中解脱，
借你的吉星高照，给我吉祥。

88. 风　　暴

我心烦意乱，心中痛苦无终期，
我心中的秘密对朋友坦露无遗。
风暴在我的心中有增无已，
主啊，你用什么土合成了我这块泥？

89. 看我一眼！

啊，我的欢乐，我的悲凄痛苦，
啊，我内心的伤痛，治伤的药膏。
对我这粒卑微尘埃看上一眼，
让我的旗帜高高飘扬在九霄。

90. 灯

啊，唯你为我疯狂的心解扣，
啊，你的神采，我小屋的灯光！
揭下面纱吧，让我陌生的眼
得有缘看清楚你的脸庞。



91. 对你的思念

啊,对你的思念使我亦悲亦喜,
你的丰姿给我的自由以生机。
揭下你的面纱,展露你的容颜,
你是决定我兴衰际遇的根基。

92. 走向癫狂

展现你的雅量,忘掉你的辉煌,
远离知识学问,当一个愚汉!
走向癫狂,走向痴迷之路,
做个智者还是寻芳,悉由尊便。

93. 发狂吧!

草地上的鸟儿啊! 飞离这樊笼!
沉醉吧,天堂在向你发出召唤。
你是孔雀,来自情人的院落,
发狂吧! 记住情人的容颜。

94. 神　　智

法蒂,你和神智的真理意味着什么?
没有良心的本质,得到了又有何益?
没学会"阿列夫",怎能到达"亚乌"[1]?
不做功修,徒有天资又有何意义?

---

① 阿列夫·亚乌　阿列夫和亚乌分别是波斯文字母表的首字母和末字母。

95. 情之所钟

长老,在修炼所给我个地方!
让我思念佳人——我情之所钟。
除了远离佳人,学堂有何收获?
亲爱的,帮帮我,我怕虚度此生。

96. 疯　　狂

主啊! 行行好,看上我一眼!
给我指路,去见见多情的伊人。
让我离开学堂,离开修炼所,
让我疯狂,让我为你黯销魂。

97. 痴 迷 者

这些痴迷于寻求大道的人们，
为找到生命的源泉，寻根究底。
欲求得真理却不知何为真理，
就像身在水中寻找幼发拉底。

98. 旅　　人

起来！ 看那些行色匆匆的旅人
都一直在寻找自己的归宿。
在除了情人无所思念的地方，
心灰意冷对人人都是耻辱。



99. 太 阳 啊

升起吧，太阳！我们都在睡觉，
不见你的面，我们心情狂躁。
你的光彩照耀着每间屋宇，
我们都像蝙蝠，还蒙着面罩。

100. 痛苦的街巷

佳人啊，我们个个害了相思，
你的容颜让我们想得好苦。
你拒绝我们也罢，欢迎也罢，
我们都将在痛苦的街巷坚守。



101. 佳　　人

除了佳人之门,你举世何求?
上天下地,除了她,你找何人?
她是普照天地之间的光焰,
《古兰经》说,这形象何处去寻?

102. 我倾慕的人

你避开情人的目光,藏在哪里?
我倾慕的人,你为何与心灵分离?
思念的风暴折断了实在的根,
情人啊,何事要割断心的联系?

103. 显　　现

一个人若了断两世之念，
对今生后世都视而不见。
将实在的篇什统统卷起，
佳丽就会从帷幕后显现。

104. 酒　　杯

你还有名有姓，不算坠入真爱，
你还有知有识，不能算作癫狂。
你还清醒，是未尝过醉的味道，
你若有酒杯，请举杯慰我愁肠。



105. 爱 呀!

眸子呀,你要四处观赏她的容颜,
耳朵呀,你要四处倾听她的声音。
寻找爱吧!挚友处处都有,
理性呀,把你无知的眼睛闭紧。

106. 声　　音

朋友呀,你应该对朋友敞开门扉,
用你睿智的目光看看落难之人。
在爱的方面,我们都是些外行,
你这个内行,也听听外行的声音。

107. 欲望的俘虏

法蒂，就算你已经穿越了高天，
穿越了大地，穿越了昴星团。
只要你还是欲望之魔的俘虏，
卑微到崇高之路就难得登攀。

108. 救　　主

除了你，心中没有任何他念，
除了你，我们没有别的救星。
没有人不对你深深地倾慕，
你就听听我们心灵的呼声！

109. 朋友来往

朋友来往不过应酬敷衍，
苏菲堆里更是没有是非。
要欢乐悲哀，就得走出去，
这里找不到欢乐与伤悲。

110. 路边顽石

把其他学问看得一无是处，
唯独把哲学说得神乎其神。
路边顽石任你把它捧上天，
修行者的路上也找不到恋人。



111. 自　　负

即使化为寂灭，也莫说“我就是主”，
别在空洞的自我标榜上翻筋斗。
狂妄自负者充其量是个旁门左道，
即使已经入迷，也别大夸海口。

112. “我就是主”的狂言

你是曼苏尔，任你吹嘘“我就是主”，
未见过佳丽的神采就不要鼓噪。
你应学做穆萨，去亲自推倒大山，
只有这样才能让佳丽现出美貌。

113. 炫耀神学

一个学舌的鹦鹉，敢炫耀神学，
一只蚂蚁也侈谈苏莱曼宝殿。
未见过法尔哈德，以希琳自诩，
亚色尔[①]还不是，却大谈苏尔曼。

114. 太　　阳

揭开面罩，看看她的美艳，
看看这独一本质的出现。
蝙蝠，从自我封闭中解脱！
看太阳是如何光辉灿烂。

---

① 亚色尔　奥玛尔·亚色尔的父母 亚色尔和萨米娅是最先信仰一神并为先知的预言作证者，受尽磨难始终追随先知直到殉教。这里的亚色尔系指初级寻道者，苏尔曼系指造诣很高的圣智者。

115. 解　　脱

但愿有一天你从自我中解脱，
超越两个世界，做个德尔维什。
做一个叛逆，烧掉实在的谷堆，
高呼着“主啊！”同一切信仰脱离。

116. 除掉面纱

只要你自负地声称“我就是主！”
你就不懂他本质的隐秘。
除掉你的面纱吧，看看前路，
面纱不除，长路漫漫无终期。



117. 脱　　险

是你在回应德尔维什的呻吟，
是你在安慰这颗受伤的心灵。
看这狂涛巨浪已然将我吞没，
是你给我指点脱险的航程。



嘎　　希　　德[1]

① 嘎希德　波斯语 Ghaseede 的音译。波斯诗体之一。其形制类似嘎扎乐。区别仅在于:嘎扎乐形制较短,多不过十四、五个双行,内容多与爱情有关。嘎希德形制较长,多达150余双行。内容多与颂赞有关,故又称“颂诗”或“赞美诗”。

1. 双 星[1] 颂

啊，无始在你的圣土上发酵，
啊，无终因你的出现而固定。
慈悲的迹象显自你的形象，
强力的旗帜藏在你的袖中。
你的大度可比神圣的恩惠，
你的关爱如同狮子的心胸。
你的操守覆盖世间的万物，
世间万物因此而换上新颜。
你的出现映的是耶兹迪之光，
你的操守使隐蔽的秘密显现。
若说当然，你虽品级不够，
若说或然[2]，你远远高于或然。
或然只在当然的衣服中显示，

---

① 双星 法蒂玛·宰赫拉与法蒂玛·麦尔素迈。前者为先知穆罕默德和赫蒂彻之女，生于麦加。因系圣裔，被称为“圣女”，葬于麦地那。为伊斯兰世界，尤其什叶派所尊崇。有纪念她的法蒂玛节。后者为什叶派第八代伊玛目阿里·本·穆萨·里达之妹。在探望其兄途经库姆时病故，遂建陵墓于库姆河西岸。该墓被尊为“圣墓”，该陵墓被列为什叶派圣地。

② 当然·或然 阿拉伯语 vājeb 和 momken 的意译。伊斯兰教中的苏非概念。前者指必然的、无条件的、本质的存在，即主的本质。后者指偶然的、可有可无的、只具可能性而非必然性的非本质的存在，即世间万象。诗中把“双星”比喻为仅次于“当然”而高于一切“或然”的存在。

这是显示一切可能的当然。
或然,什么是或然,只是一种可能,
而当然,则是创世之主的光焰。
你是或然,却是主施恩的唯一媒介,
恩惠先施于长者,再施于青年。
说是或然,却是主存在的表征,
说是或然,却高于其他的或然。
主的光从宰赫拉身上现出不足怪,
这光经过了狮子,经过了先知:
真主之光显现在先知的身上,
然后又传给阿里,安拉的雄狮。
接着在宰赫拉身上大放异彩,
如今显示于穆萨·加法尔之女。
这就是那一声“有”,就有了的光,
如今这个光照亮整个尘世。
这就是那个显示力量之光,
这光把两个实在的女儿修饰。
有了这个光撒旦能变成智者,
更不要说阿丹和我们自己。
万物的尊严全是借了这个光,
没有这个光,一切都是空虚。
它的出现使现象呈现为现象,
它的影子使本质表现为本质。

麦尔彦的尔撒充当他的守护，
仪姆兰的穆萨做他阶前仆役。
一个像恪尽职守的哨兵，
一个忠心耿耿若守丹墀。
或可谓两个孩子诚惶诚恐，
为完善自我到他庄严的禁地。
一个背诵《引支勒》背诵如流，
一个背诵《讨拉特》[1]畅快淋漓。
虽然我不说我就是众人的伊玛目，
穆萨·贾法尔，真主的瓦里。
坦率地说，这是真主的使者，
且看女儿行也是主的奇迹。
因为有这样的父亲和母亲，
方能有法蒂玛这样的女儿。
像这样的两个女性不曾有，
也不会再有—这乃是天意。
知识像大海的浪，一个是滥觞，
智慧如浩荡大军，一个是创始。
生者的生存得益于她的关照，
死者的隐没是由于她的惩治。

---

① 《引支勒》、《讨拉特》 伊斯兰教承认的、安拉启示的 4 部经典中的两部。

一个像先知头上的高冠巍巍，
一个似圣徒[①]顶上的旒冕岌岌。
一个是庄严世界的克尔白，
一个是神圣之国的至境圣地。
我要么不说，要么我就这样说：
这两束圣洁之光是真主的女儿。
这一个，整个世界受她的呵护，
那一个，上天下地受她的荫蔽。
这一个面罩内是耶兹迪的操守，
那一个纱巾下是真主的浩气。
这一个是永恒之国的冠冕，
那一个是神圣阿尔什上的顶饰。
永恒的天堂得益她多情的光照，
她雷霆一怒造成深深的地狱。
辽阔的天空是她慷慨的一点，
无穷的财富是她惠赠的一滴。
一个把麦地那用心装点，
一个将库姆城着意修饰。
一个把麦地那的水变成了多福河，
一个把库姆变得天堂般美丽。
圣地库姆令天堂感到惊羡，

① 圣徒　阿拉伯语 valeey 的意译。原意为“朋友”，引申为“安拉之友”。

天堂在它面前也要屈居。
愿圣地库姆以做“脚凳”而自豪，
或许“法版”在这里找到了伴侣。
圣土啊，奇异的圣土，万物的光荣，
穆民和异教徒的保护地。
如果你听到“罕迪”的赞歌，
以及设剌子诗人[①]，和语言大师[②]的颂诗，
设剌子诗人有鹦鹉之舌也没有唱过：
“啊，你的美是无与伦比的创造”，
语言大师有雉鸡之簧也没有唱过：
“啊，世界因你的容貌而无比亮丽”。

① 设剌子诗人　指诗人哈菲兹。
② 语言大师　指诗人萨迪。

2. 春之礼赞

春来了,美丽的花园让天堂惊羡,
草地百花盛开,一如美人面。
和煦的春风展开碧绿的地毯,
春云播雨撒下贵重的珠串。
紫荆和茉莉使大地繁花似锦,
延命菊和蔷薇犹如中国的绸缎。
神香、飞燕草散发诱人的清芬,
玫瑰的芳香如龙涎香般飘散。
水仙、风信子令尘世美如天堂,
百合、长寿花使大地强似天园。
浓浓郁金香让花园与伊甸园竟胜,
晶莹的露珠让花坛赛过仕女画苑。
雉鸡、鹧鸪、夜莺交鸣,如奏琴瑟,
黄雀、杜鹃、欧椋鸟齐唱,若拨丝弦。
沙鸟、画鹀鸣声阵阵,不绝如缕,
布谷鸟的声音自天外频传。
夜莺像歌手,傍晚在枝头鸣叫,
野鸽像祭司,清晨把声音送到耳边。
这边夜莺长鸣,那边桃李花发,
这边熏风微拂,那边流水潺湲。
悲愁时日已去,欢乐时刻已至,

且从如花美人的手中接过酒盏。
她身段如翠柳，面色丰泽红润，
气息如紫苏，玉体像茉莉花瓣。
眸子澄如秋水，双眉好似弯弓，
口含生命活水，爱现眉宇之间。
白天与她相会，见她粉面生光，
晚间与我离别，看她卷发披散。
自应偕这样的美人花间信步，
抛弃一切痛苦烦恼，恩恩怨怨。
不说这些，且说世间出现了一个英物，
水与泥掺和成人是他纯洁本质的体现。
先知的大队弯腰对他致敬，
七重天屈下身来向他礼赞。
被期待的伊玛目[①]，杰出的新秀，
两世的居民都承恩于他的善餐。
爱光刚放出一缕，施恩刚施出一点，
大海才流出一滴，世界是遗穗一串。

---

① 被期待的伊玛目　十二伊玛目派对被认为是"隐遁伊玛目"的第十二伊玛目穆罕默德·本·哈桑的尊称之一。据传，伊斯兰教创始人穆罕默德曾有世界末日审判前他的家族中会有与他同名者问世，并率领正义之师战胜邪恶，带来盛世之说。这个与他同名者被称为"伊玛目·蒙塔扎尔"（被期待的伊玛目），亦称"时代之主"、"命令之主"、"擢升者"、"巴基亚·安拉"、"马赫迪等"。"马赫迪"有"指路人"、"得正道者"、"先驱"等义，引申为伊斯兰教所期待的"救世主"。

伟大本质之镜，正道之光的壁龛，
先知的复兴指望，两世居民的期盼。
他的命令是天条、爱天堂、恨地狱，
就像仙女梳头，他将大地装扮。
学术知识的英才，宗教信仰的首领，
《古兰经》被看作是赞颂他的简编。
宗教之主，时代之主，男女奴仆之主，
根据崇高的指令，他据有大地无边。
他慈悲为怀，天使都觉得欠他的情，
他按主的命令，成为人类恩惠之源。
因他的爱，出现努哈之舟就是例证，
没有他的爱，努哈将遭洪水灭顶之难。
倘若世间没有他神圣的存在，
真主的宗教不会完美，今天直到永远。
耶兹迪为他签署了封印保护人的章程，
就像他光荣的前人是封印先知一般。
努哈、哈利勒、阿丹、易德利斯、达伍德父子，
仰他恩惠的雨露，吮他知识的源泉。
穆萨手持拐杖，等待做他的守护，
尔撒在四重天要仿效他的风范。
苍天之主，开恩看看我深重的痛苦，
看看强势的异教，看看颓势的伊斯兰。
无神论者的阴谋使信仰受到威胁，

宗教之敌的攻击使穆斯林徒然血溅。
当有个王者出现，腰挎雄狮之剑，
先知之巾头上戴，真主之手藏袖间。
让世界再无宗教异端的领地，
让大地没有暴虐压迫，只有安全。
虽然我罪孽深重感到羞愧难当，
所幸主用爱之水糅合我这块泥团。
我如今因主的恩赐而高唱赞歌，
蜜一样的墨水流到纸上和笔端。
当鹰隼的利爪欲捕捉天空的白鸽，
当恶狼在地上对羊群大逞凶残，
愿在你朋友面前胜利之门洞开，
让你敌人的心遭受巨大的灾难。
让新年的和风年年荡漾在花圃，
让新春的细雨洒播在草地田间。
让敌人月月经受寒秋之萧索，
让朋友天天都享受阳春的灿烂。
让世界因他的到来摆脱愚昧，
就像库姆古城有庄严的教长出现。
他馈赠如云，恩惠普施，雅量如海，
有阿卜杜勒·卡里姆的慷慨，是信众的靠山。
先辈的知识宝库，后辈的智慧源泉，
是主赋予他执掌宗教教法的大权。

世界各地的宗教英才齐集他的左右，
四面八方的学者相聚在他的庭前。
主啊，给他生命，给他尊严，给他崇高，
让他竭诚地去复兴使者之杰的理念。
啊，时代之主啊，和睦和生命之王！
请关爱什叶派信徒，请支持正教！
让我学业有成，不做虚伪的修持，
让我靠主的恩惠作由知到行的转变。

3. 赞时代之主

朋友们,欣欣向荣的季节春天来了,
花儿带来了喜讯,且向夜莺索要赏钱。
风在花园吹拂,有浓浓的麝香氤氲,
雨在园中飘洒,像洒落密密的珠串。
天上电光闪闪,似土兰将士的刀光,
空际雷声殷殷,像伊朗王射出响箭。
滴滴雨点洒向平静的湖水,
就像也门珍珠洒向如镜的水面。
花园这边的延命菊,菊吐清芬,
花园那边的紫苏花,花含香艳。
紫荆把整个草地扮成一座皇宫:
底层碧绿,中层金黄,宫顶紫荆镶嵌。
那恋人的丽春花感受过挚友温情,
红色和番红花色各占一半。
神香、飞燕草、罗勒、紫罗兰、夜来香,
任何画工都绘不出它们的美艳。
郁金香的露珠似美人痣撩人心动,
水仙如眸子,风信子像卷发惹人情牵。
看那紫罗兰满头浓香的秀发飘举,
让个个为之心动,认人人情意缠绵。
你看它满面含羞似低头自言自语:

“看我卷发散着香气，弯曲若波浪滚翻”。
园中花受夜莺恋情感染情不能自禁，
夏纳兹、舒尔等乐曲开始荡漾在花间。
斑鸠唱马赫瓦尔，戴胜唱埃拉基的歌，
鹧鸪唱田园小调和伊斯法罕尼的诗篇。
故去者若能看到如此一番盛世胜景，
想必会“真主呀！”……一声声高喊。
但等我伊朗人能见到这种欢乐阳春，
会给古老的元旦佳节赋予新义新颜。
真主呀，还得靠你打点这欢乐的宴席，
给予代理人一百个神圣和庄严。
时代之主，放射真主之光的灯之壁龛，
世界之主，无所不在的本质之鉴。
力量的体现，时代的代理，两世之王，
擢升者穆罕默德，末日前的救主再现。
他美的本质存在一日，万物存在一日，
他不在的那天，就是万物寂灭的一天。
他是谷垛，上天下地都拣拾他的谷穗，
他是餐桌，所有生命都享受他的善餐。
因为他的存在，才有世界万有的存在：
本质的、理性的、有生、无生……万种千般。
你看：对于爱他的人，他始终掩面不露，
他却为施爱而来并为施爱而显现。

他光焰放出一点，太阳为之退避，
他赐予仅只一袋，让天赐显得寒酸。
众先知做好准备，恭迎他大驾光临，
银河低垂，要恭恭敬敬对他表示颂赞。
请你用心灵之耳倾听他说："你们看看我！"
为怕听到"你们看不到我"而惶惧不安。
若能有个酒节，像苏莱曼王宫隆重富丽，
我会为它的诞生头戴上凯扬王冠。
让主麻日去说：我有挚友始终在身旁，
到夏尔邦的半月能给我神圣的尊严。
这样的节日出现须等多少个世纪，
为它铸专利之币的节日就在今年。
让理智去说：停下来吧，别再赞美了，
让主去赞美他，用自己无声的语言。
啊，没有你美丽的光，宇宙无光，
你在大隐遁[1]中要隐遁多长时间？
啊，世界万有的心脏，世界的灵魂，
给死者以生命吧，露出你的笑颜。
异教徒喝信士的血，要喝到几时？
如今恶狼放牧羊群，要放到何年？

---

① 大隐遁　伊斯兰教什叶派教义主张。小隐遁之后持续至今的长时间隐遁。在这期间，隐遁伊玛目不再通过代理者与教徒联系而又继续治理人间俗务。

小人当道对我们颐指气使，何时罢？
盗贼横行，贫苦百姓何时得享太平年？
英国人对我作威作福，到何时休？
独一无二的暴虐与凶残，举世何曾见？
是它的贪得无厌使世上人受穷受苦，
它会照真主的昭示滚走，它罪恶昭然。
国王，你听着：终审日早晨，一个人由你去骂，
他会把胜利的鼓声敲得响声震天。
让世界之主的正义呼声人人能闻，
让伊斯兰之王的权力人人能见。
让库姆宗教学院成为世界的旗帜，
让拯救之舟为穆斯林高扬起风帆。
给卡里来施恩，给他以庄严的生命，
就像主的恩惠之雨为他洒下珠串。
给心地善良的人永存于世的厚赏，
让居心叵测之徒时遭天降的大难。
让大地繁花似锦锈，青草如碧绿，
让地上的居民如同在天堂一般。
让你的朋友秋天过得如春天向荣，
让你的敌人春日过得像秋日惨淡。

穆　萨　马　特[1]

① 穆萨马特　波斯语 mussammat 的音译。波斯诗体之一。一篇穆萨马特由若干章组成。每章由 4 行同韵诗行(如 AAAA,BBBB…)并外加一行与本章不同的异韵诗行组成。不同章可不同韵。但外加的一个异韵诗行在全篇中同韵。

1. 春之颂

法尔瓦尔丁的喜讯再次征服了宇宙，
它的大军从西方大地延伸到东土。
春天的大旗招展，装饰得蓝天碧透，
整个苍穹按照冬天的指令为它服务。
　　它已经主导了世界和世间万物。

它的威力从阿拉伯边界直到伊朗疆域，
从安威尔斯的上空直到喀山地区。
印度、高加索、保加利亚、苏丹、土耳其，
不论平原和山地以及广袤的阿曼地区。
　　它的辉煌与庄严堪称萨珊人之后。

把密布的乌云组成一支严整的大军，
让每一个旅人不再觉寒气森森。
从星球太阳给了大军首领以旗帜，
就像国王下令一样：准备发出雷音。
　　此时电光闪耀向新节表示问候。

当大军的首领从远近各地集结：
大军的头目来自塔吉克和突厥。

高天向响雷发出命令,让它奏乐,
此时雷声怒吼像子弹呼啸而过。
　　勇士的射击使大地弹痕遍布。

大军的子弹射向黑土,鲜血外泗,
平原上到处是弹坑,到处是弹痕。
在这黑土地上,它像是横扫千军,
穿破恺撒胆,刺透拿破仑的心。
　　正是这扫射使世界变成锦绣。

流年换旧颜,世界恢复了青春,
苍穹展新貌,时来运转,万象更新。
太阳狂欢,月亮起舞,昴星作乐,
不用说到处都有这欢乐的起因。
　　衰朽的老人兴高采烈变得像年轻人。

花园中的少女个个都像新嫁娘,
在园中一隅,偎着翩翩少年郎。
背着看园人,乘机偷欢过一晌,
彼此心连心,两人合穿一件裳。
　　发生在以后的事我不便明讲。

我只知道园中鲜花身子沉甸甸，
蔷薇有了身孕，风信子果实饱满。
寒冬未孕的，现如今时来运转，
生下一男一女，可谓是儿女双全。
　　痛苦的日子去矣，欢乐的时光在前。

新春的日子已经过了几天，
如今是怀子和生育的时间。
强劲的手成了产婆为她助产，
生出了一个美女，一个俊男。
　　这一切是纯洁的耶兹丹使然。

葡萄的女儿渐渐变成如花的美人，
她让蕾莉忌妒，让人人失魄丧魂。
她嫣然一笑，卖酒人被渐渐吸引，
于是向她求婚，把她带出母亲门。
　　她的产物红酒真是能够提神。

看她皮肤白皙，成了浪子的情人，
隐身在花枝后面，脸藏在花荫。
等着某日良缘会，对她一见倾心，
满怀着忧郁的心情，盯着她的大门。

看她脸色枯黄如土,情绪阴沉。

石榴裙正配她纤细的腰身,
就像我邂逅上一个不忠的美人。
心血染红的衣裳真像石榴红,
又像伤心的法尔哈德为情而伤身。
血染的衣裙真像一件石榴裙。

愉悦人心的欢宴,夜莺声声叫,
引诱心急的花儿投身它的怀抱。
斑尾林鸽操琴,风信子热情舞蹈,
令人心情开朗的更有花枝俏:
一反恋人的拘谨,哼起了小调。

令人欢快的芦笛早已备在芦塘,
各地的花园也是喜气洋洋。
在这元旦佳节,天堂也欢畅,
天堂上的仙女也像过节一样:
元旦同马赫迪的诞辰同光。

八层天[①]的起始，七行星的滥觞，
六方向的造主，五首领的心中之光。
四行的瓦里，三女性的统领，
两世的王者，伟大的胡加举世无双。
无处不在，恩泽被于九天之上。

穆斯塔法[②]之行，阿里之光，法蒂玛之贞，
侯赛因之强，阿里之修持，穆罕默德之标格。
贾法尔的好施，卡泽姆的仁厚，朝拜的方向，
信仰上的虔诚，宽宏大量，高尚而纯洁。

---

① 八层天　又称“八品天堂”：极乐园、欢乐园、阿甸园、安乐园、平安园、永居园、宁居园、不朽园。

七星：月亮、水星、金星、太阳、火星、木星、土星。

六方向：北方、南方、东方、西方、上方、下方。一说为：左方、右方、前方、后方、上方、下方。

五首领：穆罕默德，法蒂玛·宰赫拉、阿里、哈桑、侯赛因。

四行：水、风、土、火。

三姊妹：大小熊星座。

② 穆斯塔法　穆罕默德的称号。

卡基姆　穆萨·卡基姆，第7伊玛目。

塔基　穆罕默德·贾瓦德·塔基，第9伊玛目。

纳基　阿里·纳基，第10伊玛目。

贾法尔　贾法尔·萨迪克，第6伊玛目。

艾什卡里　哈桑·艾什卡里，第11伊玛目。

巴基尔　穆罕默德·巴基尔，第5伊玛目。

萨贾德　阿里·栽因·阿比丁，第4伊玛目。

穆吉塔巴　第2伊玛目哈桑。

擢升者马赫迪身上有众王的美德。

艾什卡里的形象，光辉、虔敬、庄严，
力量如穆萨，声名同贾法尔齐肩。
巴基尔的学识，萨贾德的修持，
穆吉塔巴的仁厚，雄狮阿里的威严。
穆斯塔法的品德，世界之主的光焰。

他显示本质的力量，施恩布德是穆圣的流亚，
恩泽无边，他是第二个映出神圣的光华。
他用来自创造的光建构了拱形的八重天架，
我虽然舌如利剑，形容他尚觉口笨舌讷。
要描绘他，智慧的脚仿佛陷入了泥巴。

他那命运之手中是力量，唯一智慧的显现。
真主之光的镜子，艾哈迈德品格的重现。
他的命令重如山岳，他的话语比金石坚，
他的美德与阿布·卡赛姆·穆罕默德齐肩，
他的隐与现都来自胡达耶兹丹。

他的时代虽比先前的大圣为晚，
但他的命令出自于阿丹。

从广袤的大地一直到蓝天，
他傲然屹立于人界和神界之间。
　　都受他的驱使拜倒在他的阶前。

王者！如今说说伊斯兰和穆斯林。
如此佳节，本来都应充当抒情诗人。
我放眼四望，到处是冷漠和迷惘。
胡斯鲁啊，快帮帮这些伊斯兰信民！
　　总之，这面旗帜能庇护所有穆民。

真的，安拉的这面旗帜若是遭到损害，
伊斯兰的大船不会赢得众人的爱戴。
若不把锋利的尖刀插入敌人的心脏，
伊斯兰的名称和信仰都将不复存在。
　　多亏耶兹丹，心灵之光已从他身上放射出来。

如今高天应当面向他表示恭敬，
所向披靡的大军应为他献出生命。
日月众星都要来充当他的仆役，
九天都向他伏拜谨遵他的指令。
　　因为伊斯兰的大船靠他一人撑。

饱受压迫者蹂躏,伊斯兰已经羸弱,
躯壳失去了灵魂,灵魂离开了躯壳。
饱受坏人的欺凌,精神萎靡不振,
先知和阿里的心都在为此而流血。
　　好在因他的惠予,灵魂已回归躯壳。

他德泽惠于伊斯兰信众,如撒珍珠,
正义的和风从东方一直吹向西土。
他公正博识如神话传说无人不晓,
要得到证据,离不开这位时代之主。
　　由于他的恩赐,平静的大地向天翘首。

当时代瓦里的统治已经确立,
穆圣的遗言实现,阿里有了真正的后继,
当罕迪用蜜写的诗始终甘甜如饴,
就让皮囊作囚,筋脉如枪,睫毛当箭,
　　让你的劲敌从人类中销声匿迹。

2. 心灵密语

置身于你的阶前，此心已经入魔，
我失去了理智，酒馆是我的寄托。
照亮心灵的明烛前，我成了灯蛾，
我像一把木梳，对着你卷发翻波。
　　心病谁能医，此中情可对何人说。

我是德尔维什，酒馆是我们居处，
对她容貌的爱，渗入了我的血肉。
大千世界，有酒馆对我已经足够，
对我的无能，主或许会为我害羞。
　　酒馆啊，救救我，我现在酒瘾难收。

啊，仙乡的居士，是你取得了胜利，
你是伤心的醉者祭坛上的佳丽，
你是感动人心的修道院的仆役，
你洞悉神秘仙乡中的一切秘密。
　　那位王者能否为乞丐送上支小曲。

同酒姬美人共处是一个秘密，
彼此倾谈如同笛声传入耳际。

睿智的长者说:“秘密不可泄露,
两世都不为你的委托担干系。
　　愿命运之手为饮者送支小曲”。

忠实的园中花啊,给我治疗疼痛,
给我一滴酒,让我从此桀骜不驯。
纵酒的秘密对谁人都不要透露,
用你的眼角瞅瞅我这纷乱的心。
　　愿多情的美人给我间屋子栖身。

一件纪念品在德尔维什的房中,
正要它治疗德尔维什的爱之痛。
神鸟在这心灵之屋中用心守护,
神圣的灵魂在等待着命令。
　　等待着酒馆的德尔维什有何声明。

皮尔·穆冈揭下永恒秘密的头盖,
隐蔽的死结已对流浪汉打开。
是德尔维什的放达解开实在的秘密,
痛苦消失了,从他长袍大褂的下摆。
　　挚友或会给这叫花子送件上衣来。



酒杯从手中掉下，请把药送上，
我正在寻路，请给我指引方向。
不想忠实于我，加害我也无妨，
请向长者通报一下我的悲伤：
　　在酒馆为我这个酒人留块地方。

塔　尔　基　班　德[①]

① 塔尔基班德　波斯语 tarjee band 的音译。波斯诗体之一。一篇塔尔基班德由若干章（band）组成。每章由数量不等的若干双行组成。其双行押韵形式为 AB、CB、DB……，不同的章可不同韵。每一章后外加一个与该章异韵的反复出现的双行。

转 折 点

请对陶醉的人打开酒坛，
对纵欲者表示鄙夷之情。
从我这里获取醉的秘密，
就像学馆里专注的学童。
去润泽安慰美丽的花朵，
就像春云播雨洒向花丛。
对她的美书写成为传记，
时时倾听夜莺的长鸣。
对着醉酒人，对着寒士，
手捧着酒杯，高声吟咏。
　　啊，实在之秘密的转折点，
　　从情人手里接过醉人的酒盏！

我是无人不晓的美男子，
我是国王，我对乞丐满怀爱意。
我是所有爱者的司令，
我对不忠的情人俯首帖耳。
我的名声传遍大街小巷，
我像个玩偶，远近皆知。
我沉醉于杯中的甘醇，

远离令我心醉的情侣。
我为恋人们建造酒馆，
对贫穷的游僧有些对不起。
这是发自我肺腑的吟唱，
发自口，发自心中的芦笛。
　　啊，实在之秘密的转折点，
　　从情人手里接过醉人的酒盏！

秘密存在于理性和信仰之外，
秘密隐藏在我的袖筒里。
在沉醉的钟情人的队伍里，
我不受恩怨情仇的羁系。
我的同群是天空的飞鸟，
我的伙伴是地上的蚂蚁。
我在爱者的眼中是怎样，
我在功修者的视野还是如此。
我的心钟情于佳人的俊美，
宁愿同天堂的花园远离。
面对含情脉脉的秋水伊人，
我厌恶天堂美女的忸怩。
在众多柔情似水的美人中，
我使用的是含而不露的言语。

啊,实在之秘密的转折点,
从情人手里接过醉人的酒盏!

一个爱者发出细微的声音,
要求挚友助他一臂之力。
把他带向一个酒馆中,
在那里向长者进行忏悔:
他不会再谈论别的爱,
要让贫穷使他的心恢复生机。
人若没有德尔维什的情怀,
他就会因远离情人而死去。
酒馆不是让人炫耀的地方,
是犯罪的场所,要忍辱受屈。
对情人说话需要风情万种,
声音要小,又要充满勇气。
啊,实在之秘密的转折点,
从情人手里接过醉人的酒盏!

啊,你天界的响亮的声音!
啊,你永恒的启示的秘密!
啊,爱的山峰,爱者的山峰!
啊,显现与隐蔽[34]的精神导师!

啊,“我就是主”的完美显现,
显现在崇高的天园阿尔什。
啊,在爱中颓然倒地的穆萨,
因为真主在圣山的显示。
啊,因你而出现的树,
受你永恒秘密的荫庇。
请在寂灭的游僧群里,
对爱道出神性的秘密!
啊,实在之秘密的转折点,
从情人手里接过醉人的酒盏!

啊,阿扎尔[①]之子的远影!
已经隐没了,这真理的形象!
啊,与你别离的痛苦,使花园
冷落,你一声问讯送来了光亮。
揭下情人的面纱吧,
展现她如花的面庞!
这佳人的如花美貌,
使所有游僧两眼生光。
再看她披散的卷发,
使两世变得如花飘香,

① 阿扎尔(Āzār) 《古兰经》人物,易卜拉欣之父。

请拨动你的如簧之舌，
对着德尔维什的心灵高唱！
　　啊，实在之秘密的转折点，
　　从情人手里接过醉人的酒盏！

寻道者群里的德尔维什，
坚韧而深谋远虑的浪子。
隐者的品行，却手不离杯，
酒意阑珊时会超乎自己。
信士的语言，却唇不离酒，
学者的外表，信仰的叛逆。
艰苦跋涉在寻芳的路上，
顾不上什么欢乐与烦恼，
寄情尘世外，手握着杯盏，
孤独处，借酒浇愁解相思。
口里高喊着爱，高喊着陶醉，
比照清纯的人，似早已死去。
　　啊，实在之秘密的转折点，
　　从情人手里接过醉人的酒盏！



片 断 散 诗

1. 美目酒杯

她如花美貌夺走了我的生命，
她惺忪醉眼加重了我的醉意。
她含情的目光燃起我心中的火焰，
打掉了我的孤傲，也驱散了我的自鄙。
当她把满头的卷发都披散开来，
让我屈身下拜，情不能自已。
当她高举酒瓶向我奔来的时刻，
就除掉了我的生命和我的醉意。

2. 令人心醉

我的双手今晚被你的卷发缠住，
我的双脚今晚也伸进你的套索。
我的心配不上对你的红唇一吻，
我的神！今晚能有几个吻，告诉我！
我的唇对着你的红唇，多么温柔，
就像贪馋的蚂蚁伴着香甜的糖果。

3. 开怀畅饮

你的容光今夜映入酒杯，
我听到太阳说："痛饮今宵！"
主今晚给了我们要的一切：
酒浆、铃声、芳草、美人含娇。



4. 娇　　娘

你的身段媚人,比青松还动人心魄,
你的睫毛的毛峰比利剑还要尖锐。
如果我的眼泪再造努哈的洪水,
啊,主啊,那船长会在水中领队。
你美善和迷人场上的娇娘啊!
一双弯眉比优素福还要珍贵。

5. 生命的活水

你迷人的风姿在美的园中，
就像一棵傲然兀立的青松。
在我心中你是生命的活水，
没有什么水比它更甜，更清。
谁若不能做你竿下的马球，
我真想把它做成一个马球，
如果爱的种子不是由你播撒，
我会连根拔掉，——它不会结果，
对你爱的幼芽在罕迪的心里，
没有别的，只有欣羡和叹息声。

6. 要 是…

这库姆城不是学生的摆设，
松软的烤饼烤肉要是能去掉。
库姆神学院已经建成，而那
欧式的客店要是能够去掉。
众长老的形象也算得神圣，
那夸张的眼镜要是也能摘掉。
上午十点是研习的时间，
要是能不再打盹，不再睡觉。

7. 离别之苦

你根本不知我离开你怎样悲伤，
我的心在流血，带血的泪在流淌。
你甜蜜的嘴唇把我变成法尔哈德，
我超脱了两个世界，心已经疯狂。
我每条血管都充满情爱，无法自已，
为你那绺绺卷发，我心迷神荡。

8. 鲜嫩的花瓣

啊，天仙般的美人，你被造得如鲜嫩的花瓣，
为何却让你沸腾的心结不出果实？
泥土之子是如此善良，如此风流儒雅，
是用天堂的材料造成，不是用父亲这块泥。
美人结出的果实应当是甜美的亲吻，
玉质的美人啊，终于让你结出了果实。



9. 夜莺的叹息

从草地吹来春天的气息，
从云端掉下来一颗颗泪滴。
夜莺思念情人歌声百啭，
花瓣送出痛苦的心灵叹息。

10. 占　　卜

春来了，快撕裂你修行的头盖，
去见皮尔穆冈，就说："愿闻尊嘱"。
不妨先用葡萄做成粒粒赞珠，
为了前往酒馆用它来做占卜。

11. 夜莺的音讯

春风拂来深情地亲吻着草地，
丽春花长寿花交头接耳诉说秘密。
花枝上的夜莺向恋人传来音讯：
快去酒馆，去接受对热恋者的慰藉。

12. 多 福 河

身临多福河水，朋友，我仍觉唇干，
你就在我身边，却苦于不能面晤。
昼去夜临，夜去昼来，循环往复，
日月流逝，却不见你如月的面目。

13. 约会之海

我如今已为你的红酒醉倒，
身陷约会之海摆脱不了。
你的阳光普照，无处不在，
又何必只在寺院里寻找。

14. 迷人的目光

我思念着你走出小屋，
你迷人的目光让我尽输。
为当着教长面见到美人，
我现在需要一颗颗赞珠。

15. 老生常谈

啊,你这个废物,别再喋喋不休!
快停止这种老调重弹!
闭上你那不着边际的嘴,
把你那笔和文具折断!
啊,喜好虚名的伪君子,
别再满嘴胡说八道!
说话要注意于世有补,
别再继续那一派胡言。
别再折磨我们了,放开手!
别再老调重弹!
别再老调重弹!
别再老调重弹!

16. 佳　　音

我从醉汉手里接过一只酒杯，
主啊，那是怎样个醉汉，怎样只手！
这对圣地的圣贤可是个佳音，
一个偶像崇拜者正向克尔白走。

17. 阿　　里

两世都不要，只要阿里的如花美貌，
我用酒坛保持年轻，为阿里秀发低垂。
我要为寻找佳丽走遍上天下地，
我会在酒馆里想起阿里的修眉。

18. 殉情者

我已被爱俘获，国王都敌他不过，
我为佳丽殉情，王位也无此诱惑。
当你对镜看见你有多美，你会说：
谁像我这样坠入爱河，不算罪过。
当你看到我心灵深处，你会发现，
我已把爱的旗帜插到每个角落。
我用爱发誓，那个多情爱上了你，
你把他从身边推开，他将无栖身之所。

19. 俏 佳 人

当我逍遥地行走在你的阶前，
多想能偷偷地看上你一眼。
不论虔诚的赞珠，虚伪的拜垫，
都不能作酒的抵押，我使用现钱。
从今以后我同学堂断绝来往，
除非为了寻你妩媚佳人面。
清真寺这地方，无路行方便，
只不过路经此处，去酒姬阶前。

20. 凶　　残

我向那里去控诉礼萨国王的凶残?
对这个魔鬼,我又能向何人喊冤?
当我还有口气时,那时是欲诉无门,
如今连口气都难喘,又如何呼喊?

[General Information]
书名=伊玛目霍梅尼诗集
作者=（伊朗）赛义德·鲁胡拉·霍梅尼著
页数=294
SS号=12306619
出版日期=2009.05

３８．我心翱翔
３９．情人之苦
４０．痛苦的火星
４１．寻芳之旅
４２．爱的朝向
４３．希望之晨
４４．情人的爱
４５．老者情
４６．疗治心灵创伤的爱
４７．心灵的秘密
４８．出世
４９．深藏的秘密
５０．约会的佳音
５１．爱的奇迹
５２．爱情之歌
５３．春
５４．引路的希兹尔
５５．生命的教科书
５６．高谈忠诚
５７．仪态万方
５８．花的诞辰
５９．爱的大军
６０．爱的快乐
６１．贾姆席德的神杯
６２．酒杯的魅力
６３．醉的秘密
６４．帷幕中的佳人
６５．坐在她的身旁
６６．寂灭之海
６７．爱之路
６８．陶醉于幻灭中
６９．爱的国王
７０．爱的克尔白
７１．此心为证
７２．心灵的锁链
７３．约会的佳期
７４．爱的火焰
７５．坦露秘密
７６．麦西哈之爱
７７．善美之光
７８．痴迷的恋人
７９．贫穷的道袍
８０．希望之春
８１．圣土
８２．佳人的容颜

１２８．知己
１２９．永恒之杯
１３０．情人的晤见
１３１．神圣河谷
１３２．绝代佳人
１３３．拯救之杯
１３４．泄露秘密
１３５．亲递一杯酒
１３６．实在之岸
１３７．寂灭之杯
１３８．上了镣的克尔白
１３９．爱之醇酒
１４０．一轮红日
１４１．情人的芳香
１４２．实在之海
１４３．重托
１４４．爱的大军
１４５．心灵的花园
１４６．知己
１４７．思想的神龛
１４８．佳人的顾盼
１４９．醉者的清净地
鲁巴依
１．沉睡的心
２．幽会之门
３．修道的稚子
４．主的酒
５．有多大距离！
６．伊斯兰共和国
７．呼唤
８．本性的灯
９．我的呼唤！
１０．我们的共和国
１１．我们不认识你
１２．渴望回音
１３．旗帜
１４．硕大的珍珠
１５．学舌的鹦鹉
１６．客人
１７．信仰
１８．爱
１９．甜美
２０．可叹！
２１．犹疑
２２．朋友的存在

１１３．炫耀神学
１１４．太阳
１１５．解脱
１１６．除掉面纱
１１７．脱险
嘎希德
１．双星颂
２．春之礼赞
３．赞时代之主
穆萨马特
１．春之颂
２．心灵密语
塔尔基班德
转折点
片断散诗
１．美目酒杯
２．令人心醉
３．开怀畅饮
４．娇娘
５．生命的活水
６．要是
７．离别之苦
８．鲜嫩的花瓣
９．夜莺的叹息
１０．占卜
１１．夜莺的音讯
１２．多福河
１３．约会之海
１４．迷人的目光
１５．老生常谈
１６．佳音
１７．阿里
１８．殉情者
１９．俏佳人
２０．凶残